叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - , [noʊ] . - .]
Vol . 10 , No . 265 .]
沃尔 . - , 不 . - .]

第10卷，第265期。

['sætərdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
SATURDAY , JULY 21 , 1827 .
周六 , 七月 - , - .

1827年7月21日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['æʃbi] - [diː] - [lɑː] - [zuːtʃ] ['kæs(ə)l] .
ASHBY - DE - LA - ZOUCH CASTLE .
阿什比 - 德语 - 洛杉矶 - 祖奇 城堡 .

阿什比德拉祖什城堡。

['æʃbi] - [diː] - [lɑː] - [zuːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɑːrkɪt] [taʊn] [ɪn] ['lestəʃə] , ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn]
Ashby - de - la - Zouch is a small market town in Leicestershire , pleasantly situated in
阿什比 - 德 - 拉 - 祖奇 是 一个 小的 市场 镇 在 莱斯特郡 , 愉快 位于 在
[ə; eɪ] ['fɜːrtl] [veɪl] ,
a fertile vale ,
一个 沃 谷 ,

阿什比德拉祖什是莱斯特郡的一个小型集镇，坐落在肥沃的山谷中，环境优美。

[ɑːn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['dɑːbiʃiə] ,
on the skirts of the adjoining county of Derbyshire ,
在 这 裙子 的 这 相邻的 县 的 德比郡 ,

在邻近的德比郡边缘，

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['lɪvər] [kɔːld] [ðə; ði] - , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm]
on **the** **banks** **of** **a** **small** **liver** **called** **the** **Gilwiskaw** **,** **over** **which** **is** **a** **handsome**
在 这 银行 的 一个 小的 肝 称为 这 - , 超过 哪个 是 一个 英俊的
[stoʊn] [brɪdʒ] .
stone **bridge** **.**
石头 桥 .

在一条名为吉尔维斯考的小河岸边，河上有一座漂亮的石桥。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['æʃbi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]
The **original** **name** **of** **this** **town** **was** **simply** **Ashby** **,** **but** **it** **acquired** **the**
这 原来的 姓名 的 这 镇 曾是 简单地 阿什比 , 但 它 获得 这
[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][diː] - [lɑː] - [zuːtʃ] ,
addition **of** **De** **-** **la** **-** **Zouch** **,**
添加 的 德 - 拉 - 祖奇 ,

这个城镇最初的名字就叫阿什比（Ashby），后来才加上了德拉祖什（De-la-Zouch）这个名字。

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌðər] - , [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [huː] [wɜːr; wər]
to **distinguish** **it** **from** **other** **Ashbys** **,** **from** **the** **Zouches** **,** **who** **were**
到 区分 它 从 其他 - , 从 这 - , WHO 是
['fɔːrmərli] [lɔːds][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænər] ,
formerly **lords** **of** **this** **manor** **,**
以前 领主们 的 这 庄园 ,

为了将它与其他阿什比家族（Ashby）以及曾经拥有这片庄园的祖奇家族（Zouche）区分开来，

[wɪtʃ] ['æftər][ðə; ði][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [laɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,
which **after** **the** **extinction** **of** **the** **male** **line** **of** **that** **family** **,**
哪个 后 这 灭绝 的 这 男性 线 的 那 家庭 ,

在该家族男性血脉断绝之后，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [keɪm] [tuː; tə][sɜːr] [hjuː] [bɜ˞ːnəl] ,
in **the** **first** **year** **of** **the** **reign** **of** **Henry** **IV** **.** **came** **to** **Sir** **Hugh** **Burnel** **,**
在 这 第一的 年 的 这 在位 的 亨利 第四 . 来了 到 先生 休 伯内尔 ,

在亨利四世统治的第一年，来到了休·伯内尔爵士那里。

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒɔɪs] , [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
knight **of** **the** **garter** **,** **by** **his** **marriage** **with** **Joice** **,** **the** **heiress** **of** **the**
骑士 的 这 袜带 , 经过 他的 婚姻 和 乔伊斯 , 这 女继承人 的 这
- .
Zouches **.**
- .

他因与祖什家族的继承人乔伊斯结婚而成为嘉德骑士。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɑːlvd] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['bʌtlər] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] [ænd; ənd] ['wɪltʃər] ;
From **him** **it** **devolved** **to** **James** **Butler** **,** **earl** **of** **Ormond** **and** **Wiltshire** **;**
从 他 它 下放 到 詹姆斯 巴特勒 , 伯爵 的 奥蒙德 和 威尔特郡 ;

之后，爵位传给了奥蒙德和威尔特郡伯爵詹姆斯·巴特勒；

[huː] ['biːɪŋ] [ə'teintid] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .
who **being** **attainted** **on** **account** **of** **his** **adherence** **to** **the** **party** **of** **Henry** **VI** **.**
WHO 存在 被剥夺权利 在 帐户 的 他的 依从性 到 这 派对 的 亨利 六年级 .

他因效忠亨利六世而被剥夺公民权。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪs'tʃiːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
it **escheated** **to** **the** **crown** **,** **and** **was** **,** **in** **the** **first** **year** **of** **Edward** **IV** **.**
它 无人认领的 到 这 王冠 , 和 曾是 , 在 这 第一的 年 的 爱德华 第四 .

它归于王室所有，并在爱德华四世元年成为王室成员。

['græntɪd] [baɪ] [ðæt] [kɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] , [ɪn][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɜːrvɪsɪz]
granted **by** **that** **king** **to** **Sir** **William** **Hastings** **,** **in** **consideration** **of** **his** **great** **services**
的确 经过 那 国王 到 先生 威廉 黑斯廷斯 , 在 考虑 的 他的 伟大的 服务
;
;
;

国王授予威廉·黑斯廷斯爵士，以表彰他所作出的巨大贡献；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['bærən] , ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; ['kæptɪn] [ʌv; əv]
he **was** **also** **created** **a** **baron** **,** **chamberlain** **of** **the** **household** **;** **captain** **of**
他 曾是 还 创建 一个 男爵 , 管家 的 这 家庭 ; 队长 的
[kæ'leɪ] ,
Calais **,**
加莱 ,

他还被册封为男爵，担任宫廷侍从长，以及加莱总督。

[ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][pɑːrk][ænd; ənd]
and **knight** **of** **the** **garter** **,** **and** **had** **license** **to** **make** **a** **park** **and**
和 骑士 的 这 袜带 , 和 有 执照 到 制作 一个 公园 和
-
,
cranellate **,**
-
,

他还是嘉德骑士，并获准建造公园和悬崖。

[ɔːr]['fɔːrtɪfaɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊzɪz] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,
or **fortify** **several** **of** **his** **houses** **,** **amongst** **which** **was** **one** **at** **this** **place** **,**
或者 强化 一些 的 他的 房屋 , 在 哪个 曾是 一 在 这 地方 ,

或者加固他的几处房屋，其中就有一处位于此地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'stent] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
which **was** **of** **great** **extent** **,** **strength** **,** **and** **importance** **,**
哪个 曾是 的 伟大的 程度 , 力量 , 和 重要性 ,

它规模巨大、实力雄厚、意义重大。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ri'zaidid] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd]
and **where** **he** **and** **his** **descendants** **resided** **for** **about** **two** **hundred**
和 在哪里 他 和 他的 后代 居住地 为了 关于 二 百
['jɪrz] .
years **.**
年 .

他和他的后代在那里居住了大约两百年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
It **was** **situated** **on** **the** **south** **side** **of** **the** **town** **,** **on** **a** **rising** **ground** **,**
它 曾是 位于 在 这 南 边 的 这 镇 , 在 一个 上升 地面 ,

它位于城镇南侧的一处地势较高的地方，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] ; [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]
and **was** **chiefly** **composed** **of** **brick** **and** **stone** **;** **the** **rooms** **were**
和 曾是 主要 由 的 砖 和 石头 ; 这 房间 是
['speɪʃəs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
spacious **and** **magnificent** **,**
宽敞 和 壮丽 ,

它主要由砖石构成；房间宽敞而宏伟。

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] .
attached **to** **which** **was** **a** **costly** **private** **chapel** **.**
随附的 到 哪个 曾是 一个 昂贵 私人的 教堂 .

与之相连的是一座造价昂贵的私人小教堂。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [tuː] ['lɔːfti] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnɪŋ]

The	building	had	two	lofty	towers	of	immense	size	,	one	of	them	containing
这	建筑	有	二	高远	塔楼	的	巨大	尺寸	,	一	的	他们	包含

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɔːl] ,

a	large	hall	,
一个	大的	大厅	,

这座建筑有两座高耸入云的巨大塔楼，其中一座塔楼内有一个大厅。

[greɪt] ['tʃembər] , ['bedtʃeɪmbər] , ['kɪtʃɪn] , ['seləz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

great	chambers	,	bedchambers	,	kitchen	,	cellars	,	and	all	other	offices	.
伟大的	房间	,	卧室	,	厨房	,	地窖	,	和	全部	其他	办公室	.

大厅、卧室、厨房、地窖和所有其他用房。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['taʊər] .

The	other	was	called	the	kitchen	tower	.
这	其他	曾是	称为	这	厨房	塔	.

另一座被称为厨房塔。

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , ['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] , [ɑːr; ər] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

Parts	of	the	wall	of	the	hall	,	chapel	,	and	kitchen	,	are	still	remaining	,
部分	的	这	墙	的	这	大厅	,	教堂	,	和	厨房	,	是	仍然	其余的	,

大厅、小教堂和厨房的部分墙壁仍然保留了下来。

[wɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]['ruːɪnz] ; [ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] [wɔːlz] ['biːɪŋ]

which	display	a	grand	and	interesting	mass	of	ruins	;	the	mutilated	walls	being
哪个	展示	一个	盛大	和	有趣的	大量的	的	废墟	;	这	残缺	墙壁	存在

['rɪtʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɔːˌweɪz] ,

richly	decorated	with	doorways	,
丰富	装饰	和	门口	,

那里展现出一片宏伟而引人入胜的废墟；残破的墙壁上装饰着精美的门廊。

['tʃɪmni] - ['piːsɪz] , ['wɪndoʊz] , [koʊts][ʌv; əv][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'vaɪsɪz] .

chimney	-	pieces	,	windows	,	coats	of	arms	,	and	other	devices	.
烟囱	-	件	,	视窗	,	外套	的	武器	,	和	其他	设备	.

壁炉架、窗户、纹章和其他装饰物。

[ɪn] [ðɪs] , ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv][skɑːts] ,

In	this	,	castle	,	the	unfortunate	and	persecuted	Mary	queen	of	Scots	,
在	这	,	城堡	,	这	不幸	和	受迫害	玛丽	女王	的	苏格兰人	,

在这座城堡里，不幸遭受迫害的苏格兰女王玛丽.....

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [sə'lebrəti] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['kɑːslz] [ænd; ənd][oʊld] ['mænʃnz] ,

who	has	given	celebrity	to	so	many	castles	and	old	mansions	,
WHO	有	给定	名人	到	所以	许多	城堡	和	老的	豪宅	,

是谁让这么多城堡和古老的宅邸声名鹊起?

[baɪ][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['lɔːfti] ['tɜːrɪts] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm]

by	her	melancholy	imprisonment	beneath	their	lofty	turrets	,	was	for	some
经过	她	忧郁	监禁	下面	他们的	高远	炮塔	,	曾是	为了	一些

[taɪm] [kən'faɪnd] ,

time	confined	,
时间	受限	,

她因被囚禁在他们高耸的塔楼下而感到忧郁，有一段时间被困住了。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntiŋdən] .

while	in	the	custody	of	the	earl	of	Huntingdon	.
尽管	在	这	保管	的	这	伯爵	的	亨廷顿	.

在亨廷顿伯爵的监护下。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [æn] , ['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] , [prɪns] ['henri] ,

In	the	year	1603	,	Anne	,	consort	of	James	I	.	and	her	son	,	prince	Henry	,
在	这	年	-	,	安妮	,	配偶	的	詹姆斯	我	.	和	她	儿子	,	王子	亨利	,

1603年，詹姆斯一世的王后安妮和她的儿子亨利王子

[wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]
were **entertained** **by** **the**
是 娱乐 经过 这

被娱乐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋdən] [æt; ət] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]
earl **of** **Huntingdon** **at** **this** **castle** **,** **which** **was** **at** **that** **time** **the** **seat** **of**
伯爵 的 亨廷顿 在 这 城堡 , 哪个 曾是 在 那 时间 这 座位 的
[mʌtʃ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
much **hospitality** **.**
很多 热情好客 .

亨廷顿伯爵曾到访这座城堡，当时这里是热情好客的场所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['ɑːnɚd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɑːnərk] , [huː] [rɪ'meɪnd] [hɪr]
It **was** **afterwards** **honoured** **by** **a** **visit** **from** **that** **monarch** **,** **who** **remained** **here**
它 曾是 然后 荣幸 经过 一个 访问 从 那 君主 , WHO 剩余 这里
[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
for **several** **days** **,**
为了 一些 天 ,

之后，这位君主前来参观，并在此停留了数日，以示敬意。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [ʌp][baɪ] ['θɜːrti] [pʊr] [naɪts] ,
during **which** **time** **dinner** **was** **always** **served** **up** **by** **thirty** **poor** **knights** **,**
期间 哪个 时间 晚餐 曾是 总是 服务 向上 经过 三十 贫穷的 骑士 ,

在此期间，晚餐总是由三十位贫穷的骑士负责供应。

[wɪð; wɪθ][goʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['velvɪt] [gaʊnz] .
with **gold** **chains** **and** **velvet** **gowns** **.**
和 金子 链条 和 天鹅绒 礼服 .

戴着金链子，穿着天鹅绒长袍。

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːrləmənt] , [ðɪs] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz]
In **the** **civil** **wars** **between** **king** **Charles** **and** **his** **parliament** **,** **this** **castle** **was**
在 这 民用 战争 之间 国王 查尔斯 和 他的 议会 , 这 城堡 曾是
['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] ,
deeply **involved** **,**
深 涉及 ,

在查理国王与其议会之间的内战中，这座城堡深深卷入其中。

['biːɪŋ] ['gærɪsn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['fɔːrsɪz] ,
being **garrisoned** **for** **the** **king** **;** **it** **was** **besieged** **by** **the** **parliamentary** **forces** **,**
存在 驻军 为了 这 国王 ; 它 曾是 被围困 经过 这 议会 力量 ,

驻守国王的军队；它被议会军围攻。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] ['æktʃuəli] ['kɔŋkəd] , ([frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['gærɪsn]
and **although** **it** **was** **never** **actually** **conquered** **,** **(** **from** **whence** **the** **garrison**
和 虽然 它 曾是 绝不 实际上 征服 , (从 何处 这 驻军
[əb'teɪnd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] ,
obtained **the** **name** **of** **Maiden** **,**
获得 这 姓名 的 少女 ,

虽然它从未真正被征服（因此驻军得名"少女堡"），

) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][ænd; ənd] [dis'mæntld] [baɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr]
) **it** **was** **evacuated** **and** **dismantled** **by** **capitulation** **in** **the** **year**
) 它 曾是 疏散 和 拆卸 经过 投降 在 这 年
- .
1648 **.**
- .

1648年，该建筑因投降而被疏散和拆除。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['kæs(ə)l] ,
For **the** **spirited** **engraving** **of** **the** **ruins** **of** **this** **famous** **castle** **,**
为了 这 精神抖擞 雕刻 的 这 废墟 的 这 著名的 城堡 ,

为了生动地雕刻这座著名城堡的遗址，

[wiː; wi] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɑːr'selvz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ə'blaɪdʒɪŋ] [frend] [es] . [aɪ] . [biː] . [huː]
we **acknowledge** **ourselves** **indebted** **to** **our** **obliging** **friend** **S** **.** **I** **.** **B** **.** **who**
我们 承认 我们自己 负债累累 到 我们的 乐于助人 朋友 S . 我 . B . WHO
[sə'plaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] .
supplied **us** **with** **an** **original** **drawing** **.**
供应 我们 和 一个 原来的 绘画 .

我们衷心感谢热心的朋友 SIB 为我们提供原图。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['leɪkɑːn] .
THE **AUTHOR** **OF** **"** **LACON** **.**
这 作者 的 " 拉孔 .

《拉孔》的作者。

" ([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .)
" **(** **To** **the** **Editor** **of** **the** **Mirror** **.** **)**
" (到 这 编辑 的 这 镜子 .)

（致《镜报》编辑）

[sɜːr] , — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [pə'tikuːləz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] "
SIR **,** **—** **The** **following** **additional** **particulars** **respecting** **the** **celebrated** **author** **of** **"**
先生 , — 这 下列的 额外的 细节 尊重 这 著名 作者 的 "
['leɪkɑːn] ,
Lacon **,**
拉孔 ,

先生，——以下是关于著名作家拉孔的补充详情：

" [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['riːdɚz] ,
" **may** **not** **be** **unacceptable** **to** **your** **readers** **,**
" 可能 不是 是 不可接受 到 你的 读者 ,

"这或许不会让你的读者感到难以接受。"

[æz; əz][ə; eɪ]['siːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'sentrɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [in'səːtid]
as **a** **sequel** **to** **the** **interesting** **account** **of** **that** **eccentric** **individual** **inserted**
作为 一个 续集 到 这 有趣的 帐户 的 那 偏心 个人 插入
[æt; ət][piː] . - ,
at **p** **.** **431** **,**
在 p . - ,

作为对第 431 页中那位古怪人物的有趣记述的后续，

[ɪn][jʊr; jər]['riːs(ə)ntli] [kəm'pliːtɪd] ['vɑːljəm] .
in **your** **recently** **completed** **volume** **.**
在 你的 最近 完全的 体积 .

在您最近完成的卷册中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] , [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər]

It	will	be	in	the	recollection	of	many	,	that	about	the	period	of	the	murder
它	将要	是	在	这	回忆	的	许多	,	那	关于	这	时期	的	这	谋杀

[ʌv; əv] ['wɪəri] ,

of	Weare	,
的	我们是	,

许多人都会记得，在韦尔被谋杀的那段时间，

[baɪ] - , ['mɪstər] . ['koʊltən] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd]

by	Thurtel	,	Mr	.	Colton	suddenly	disappeared	from	among	his	friends	,	and
经过	-	,	先生	.	科尔顿	突然	消失	从	之中	他的	朋友们	,	和

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

no	trace	of	him	,
不	痕迹	的	他	,

瑟特尔附近，科尔顿先生突然从朋友中消失了，杳无音信。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['vɪdʒɪlənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

notwithstanding	the	most	vigilant	inquiry	,	could	be	discovered	.
虽然	这	最多	警惕的	询问	,	可以	是	发现	.

即使经过最严密的调查，也可能被发现。

[æz; əz] [wɛrz] ['mɜːrdər] [prə'duːst] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,

As	Weare's	murder	produced	an	unprecedented	sensation	in	the	public	mind	,
作为	我们是	谋杀	生产	一个	空前的	感觉	在	这	民众	头脑	,

韦尔的谋杀案在公众心中引起了前所未有的轰动。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][rɪ'pɔːrts] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l]

it	gave	rise	to	a	variety	of	reports	against	the	perpetrators	of	that	horrible
它	给予	上升	到	一个	种类	的	报告	反对	这	犯罪者	的	那	可怕

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

这引发了针对那起可怕罪行肇事者的各种指控。

[ɪm'pjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['ʌðər] [ə'trɔsitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][kaɪnd] .

imputing	to	them	other	atrocities	of	a	similar	kind	.
估算	到	他们	其他	暴行	的	一个	相似的	种类	.

指控他们犯有其他类似的暴行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt]

It	is	needless	now	to	say	that	most	of	these	suspicions	were	wholly	without
它	是	不必要	现在	到	说	那	最多	的	这些	怀疑	是	完全	没有

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	.
基础	.

现在无需赘言，这些怀疑大多完全没有根据。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [æsə'teind] , [ðæt] ['mɪstər] . [siː] . , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪm'bærəst]

It	was	at	length	ascertained	,	that	Mr	.	C	.	,	finding	himself	embarrassed
它	曾是	在	长度	已确定	,	那	先生	.	C	.	,	寻找	他自己	尴尬的

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] ,

with	his	creditors	,
和	他的	债权人	,

最终查明，C先生是因为感到与债主关系紧张而感到尴尬，

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ə'merɪkə] , [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] ,

had	taken	his	departure	for	America	,	where	he	remained	about	two	years	,
有	已采取	他的	离开	为了	美国	,	在哪里	他	剩余	关于	二	年	,

他启程前往美国，在那里待了大约两年。

['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

travelling	over	the	greater	part	of	the	United	States	;
旅行	超过	这	更大的	部分	的	这	团结的	各州	;

游历美国大部分地区;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['feɪvər] [ðə; ði]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	it	is	much	to	be	desired	that	he	would	favour	the	public	with	the
和	它	是	很多	到	是	想要的	那	他	会	偏爱	这	民众	和	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ;

result	of	his	observations	during	his	residence	in	that	country	;
结果	的	他的	观察	期间	他的	住宅	在	那	国家	;

人们非常希望他能将他在该国居住期间的观察结果公之于众;

[æz; əz] ['prɑ:bəbli] [noʊ]['pɜ:rs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɪz]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə]['eksɪkju:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][wɪð; wɪθ] [mɔ:r]

as	probably	no	person	living	is	qualified	to	execute	such	a	task	with	more
作为	大概	不	人	活的	是	合格的	到	执行	这样的	一个	任务	和	更多的

['ʃru:dnəs] ,

shrewdness	,
城府	,

或许世上再也没有比他更精明能干的人能完成这样的任务了。

['dʒʌdʒmənt] , [ɔ:r][ə'bɪləti] .

judgment	,	or	ability	.
判断	,	或者	能力	.

判断力或能力。

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ri'zaɪdɪŋ] [æt; ət]['pærɪs] , [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	is	now	residing	at	Paris	,	where	he	has	been	about	two	years	and	a
他	是	现在	居住	在	巴黎	,	在哪里	他	有	到过	关于	二	年	和	一个

[hæf] ,

half	,
一半	,

他目前居住在巴黎，已经在那里生活了大约两年半。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]

and	where	I	had	frequently	the	pleasure	of	meeting	him	during	the	last
和	在哪里	我	有	频繁地	这	乐趣	的	会议	他	期间	这	最后的

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

去年冬天，我有幸多次与他见面。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['reɪsɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'baundz] [ɪn][wɪt] ,

and	of	enjoying	the	raciness	of	his	conversation	,	which	abounds	in	wit	,
和	的	享受	这	性欲	的	他的	对话	,	哪个	很多	在	有	,

['ænɪkdoʊt] ,

anecdote	,
轶事	,

而且他谈吐风趣幽默，妙语连珠，还经常讲一些轶事，让人津津乐道。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌju:nɪvɜ:r'sæləti][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

and	an	universality	of	knowledge	.
和	一个	普遍性	的	知识	.

以及知识的普遍性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [wel] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˌʌnə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	too	well	known	that	he	is	not	unaddicted	to	the	allurements	of	the
它	是	也	出色地	已知	那	他	是	不是	未上瘾	到	这	诱惑	的	这

['geɪmɪŋ] ['teɪbl] ,

gaming	table	,
赌博	桌子	,

众所周知，他无法抗拒赌桌的诱惑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [frendz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] —

and	it	is	understood	among	his	immediate	friends	,	that	he	has	been	—
和	它	是	理解	之中	他的	即时	朋友们	,	那	他	有	到过	—

[wʌt] [fjuː] [ɑːr; ər] — [sək'sesf(ə)l] [əd'ventʃərər] ,

what	few	are	—	successful	adventurer	,
什么	很少	是	—	成功的	冒险家	,

他的亲朋好友都知道，他是一位——为数不多的——成功的冒险家。

['hævɪŋ] [rɪ'per] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] ,

having	repaired	in	the	saloons	of	Paris	,	in	a	great	degree	,
拥有	已修复	在	这	酒吧	的	巴黎	,	在	一个	伟大的	程度	,

在巴黎的沙龙里进行了大量的修理后，

[ðə; ði] [lɔːs] [hiː; hi] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ['liviŋz] .

the	loss	he	sustained	by	the	forfeiture	of	his	church	livings	.
这	损失	他	持续	经过	这	没收	的	他的	教会	生活	.

他因失去教会俸禄而遭受的损失。

[hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ['kuːlnəs] , [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][self] - ['mæstəri] , [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'væntɪdʒ]

His	singular	coolness	,	calculation	,	and	self	-	mastery	,	give	him	an	advantage
他的	单数	凉爽	,	计算	,	和	自己	-	精通	,	给	他	一个	优势

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['oʊvər] ,

in	this	respect	over	,
在	这	尊重	超过	,

他那独特的冷静、精于算计和自我控制能力，使他在这一方面比其他人更具优势。

[pər'hæps] , ['evri] ['ʌðər] ['voʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] .

perhaps	,	every	other	votary	of	the	gaming	table	.
也许	,	每一个	其他	信徒	的	这	赌博	桌子	.

或许，赌桌上的其他所有信徒都是如此。

['mɪstər] . ['koʊltən][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][faɪn] [aːts] ,

Mr	.	Colton	has	an	excellent	taste	for	the	fine	arts	,
先生	.	科尔顿	有	一个	出色的	品尝	为了	这	美好的	艺术	,

科尔顿先生对艺术有着极佳的鉴赏力。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'spendɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

and	has	expended	considerable	sums	in	forming	a	picture	gallery	.
和	有	已支出	大量	总和	在	成型	一个	图片	画廊	.

并投入了大量资金来建立一家画廊。

['evri] [nʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][ɪz] ['lɪtərəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

Every	nook	of	his	apartment	is	literally	covered	with	the	treasures	of	art	,
每一个	角落	的	他的	公寓	是	字面上地	涵盖	和	这	宝藏	的	艺术	,

他公寓的每个角落都摆满了艺术珍品。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃefs] ['dɜːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] ,

including	many	of	the	chefs	d'oeuvres	of	the	great	masters	,
包括	许多	的	这	厨师	开胃菜	的	这	伟大的	大师	,

其中包括许多大师们的招牌菜，

[ænd; ənd] ['meni] ['væljuəb(ə)l] ['peintiŋz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə]

and	many	valuable	paintings	are	placed	on	the	floor	for	want	of	room	to
和	许多	有价值的	绘画	是	放置	在	这	地面	为了	想	的	房间	到

[sə'spend] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] .

suspend	them	against	the	wainscot	.
暂停	他们	反对	这	护墙板	.

由于没有足够的空间将许多珍贵的画作悬挂在护墙板上，所以只能放在地板上。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [əb'zɜːrv] ,

I	may	here	observe	,
我	可能	这里	观察	,

我在此可以观察一下，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['dɑ:məsaɪl] [dʌz] [nɑ:t][ɪg'zæktli][ˌkɔ:rə'spɑ:nd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

that	his	present	domicile	does	not	exactly	correspond	with	that	described	as	his
那	他的	展示	住所	做	不是	确切地	对应	和	那	描述	作为	他的

['fɔ:rmər] " ['kæs(ə)l] " [ɪn] ['lʌndən] ,

former	"	castle	"	in	London	,
以前的	"	城堡	"	在	伦敦	,

他目前的住所与他之前在伦敦的"城堡"并不完全相符。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] ,

inasmuch	as	it	is	part	of	a	royal	residence	,	it	being	on	the	second	floor	,
因此	作为	它	是	部分	的	一个	皇家	住宅	,	它	存在	在	这	第二	地面	,

因为它位于二楼，是皇家住所的一部分，

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:dræŋgl][ʌv; əv][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['eriə]

on	one	side	of	the	quadrangle	of	the	Palais	Royal	,	overlooking	the	large	area
在	一	边	的	这	四边形	的	这	宫殿	皇家	,	俯瞰	这	大的	区域

[ʌv; əv] [ðæt] ['bɪldɪŋ] ,

of	that	building	,
的	那	建筑	,

在皇家宫殿四合院的一侧，俯瞰着这座建筑的大片区域，

[ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][dʒet] [doʊ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

and	opposite	to	the	jet	d'eau	in	the	centre	.
和	对面的	到	这	喷射	水	在	这	中心	.

与中心喷泉相对。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd][moʊd][ʌv; əv] [dres] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

But	his	habits	and	mode	of	dress	appear	to	be	unchanged	.
但	他的	习惯	和	模式	的	裙子	出现	到	是	未更改	.

但他的生活习惯和穿着打扮似乎没有改变。

[hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [ru:m] ; [hi:; hi] [ki:ps] [noʊ]['sɜ:rvənt] ,

He	has	only	one	room	;	he	keeps	no	servant	,
他	有	仅有的	一	房间	;	他	保持	不	仆人	,

他只有一间房，没有雇仆人。

([ən'les] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['kæbrioʊleɪ]) ; [hi:; hi] [laɪts] [hɪz; ɪz]

(	unless	a	boy	to	take	care	of	his	horse	and	cabriolet	)	;	he	lights	his
(	除非	一个	男生	到	拿	关心	的	他的	马	和	敞篷车	)	;	他	灯	他的

[oʊn] ['faɪər] ,

own	fire	,
自己的	火	,

（除非是男孩照看他的马和敞篷车）；他自己生火，

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [pɜ'fɔrmz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [də'mestɪk]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hɪm'self] .

and	,	I	believe	,	performs	all	his	other	domestic	offices	himself	.
和	,	我	相信	,	表演	全部	他的	其他	国内的	办公室	他自己	.

而且，我相信，他所有其他的家务都是他亲自做的。

[bʌt; bət] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ði:z] [ˌwɪmzə'kæləti] , [hi:; hi][ɪz] ['dʒenərəs] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l][ænd; ənd]

But	,	notwithstanding	these	whimsicalities	,	he	is	generous	,	hospitable	and
但	,	虽然	这些	异想天开	,	他	是	慷慨的	,	好客	和

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

但是，尽管他有些古怪，但他为人慷慨、热情、友善。

[hi:; hi] [stɪl] , [wen] [ə; eɪ] [frend] " [drɑ:ps][ɪn] ,

He	still	,	when	a	friend	"	drops	in	,
他	仍然	,	什么时候	一个	朋友	"	滴	在	,

他仍然会在朋友"顺道拜访"时

" [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [waɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" produces a bottle or two of the finest wines and a case of the
" 产 一个 瓶子 或者 二 的 这 最好的 葡萄酒 和 一个 案件 的 这
[best] [sɪ'gɑːrz] ,
best cigars ,
最好的 雪茄 ,

“生产一两瓶上等葡萄酒和一箱最好的雪茄，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['smoʊkər] .
of which he is a determined smoker .
的 哪个 他 是 一个 决定 吸烟者 .

他是一位执着的烟民。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
I will only add , that he continues to employ himself in literary composition .
我 将要 仅有的 添加 , 那 他 继续 到 采用 他自己 在 文学 作品 .

我只想补充一点，他仍然从事文学创作。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['piːsɪz] [nɑːt] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Among other pieces not published in England ,
之中 其他 件 不是 已发布 在 英格兰 ,

除其他未在英国发表的作品外，

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən][oʊd][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrən] ,
he has written an ode on the death of Lord Byron ,
他 有 书面 一个 颂 在 这 死亡 的 主 拜伦 ,

他写了一首悼念拜伦勋爵之死的颂歌。

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [lent] — [ænd; ənd]
a copy of which he presented me , but which I unfortunately lent — and
一个 复制 的 哪个 他 呈现 我 , 但 哪个 我 很遗憾 借出的 — 和
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

他曾给我一份副本，但不幸的是我把它借出去了——然后弄丢了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'dɪʃn] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət]['pærɪs][fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
A small edition was printed at Paris for private circulation .
一个 小的 版 曾是 打印 在 巴黎 为了 私人的 循环 .

在巴黎印制了一小部分，供内部传阅。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər]
He has also written an unpublished poem in the form of a letter
他 有 还 书面 一个 未发表的 诗 在 这 形式 的 一个 信
[frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
from Lord Castlereagh in the shades ,
从 主 卡斯尔雷 在 这 色调 ,

他还写了一首未发表的诗，以卡斯尔雷勋爵在阴影中写给别人的信的形式呈现。

[tuː; tə]['mɪstər] . ['kænɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['kɔːstɪk] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
to Mr . Canning on earth , the caustic severity of which ,
到 先生 . 罐头 在 地球 , 这 腐蚀性物质 严重性 的 哪个 ,

对坎宁先生而言，这番话的尖刻严厉程度，

[ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,
in the opinion of those who have heard it read ,
在 这 观点 的 那些 WHO 有 听到 它 读 ,

听过朗读的人都认为：

[ɪz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['sætaɪər][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
is equal to that of any satire in the English language .
是 平等的 到 那 的 任何 讽刺 在 这 英语 语言 .

其讽刺效果堪比英语中的任何讽刺作品。

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][laɪnz] —

I	remember	only	the	two	first	lines	—
我	记住	仅有的	这	二	第一的	线条	—

我只记得开头两行——

" [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [frʌm; frəm] [ðiːz] [ʃeɪdz] , [wer] [noʊ] ['waɪnz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

"	Dear	George	,	from	these	Shades	,	where	no	wine's	to	be	had	.
"	亲爱的	乔治	,	从	这些	色调	,	在哪里	不	葡萄酒的	到	是	有	.

"亲爱的乔治，来自这片阴间，这里没有美酒可饮。"

[bʌt; bət] [wer] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [fleɪm] [rʌn] [laɪk] ['rɪvəz] [rʌn] [mæd] .

But	where	rivers	of	flame	run	like	rivers	run	mad	.
但	在哪里	河流	的	火焰	跑步	喜欢	河流	跑步	疯狂的	.

但那里火焰奔腾，如同疯狂的河流。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɔːrd] [siː] . ['sɛvɚd]

"	And	the	following	,	in	allusion	to	the	instrument	with	which	Lord	C	.	severed
"	和	这	下列的	,	在	典故	到	这	乐器	和	哪个	主	C	.	切断

[ðə; ði][kə'rɑːtɪd]['ɑːrtəri] ,

the	carotid	artery	,
这	颈动脉	动脉	,

"接下来，是为了影射C勋爵用来切断颈动脉的器械，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['destəni]

and	which	was	the	means	of	producing	such	a	change	in	the	destiny
和	哪个	曾是	这	方法	的	生产	这样的	一个	改变	在	这	命运

而这正是导致命运发生如此巨大改变的手段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][praɪm] ['mɪnɪstər] ,

of	the	present	prime	minister	,
的	这	展示	主要的	部长	,

现任首相，

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə]['ɪndiə][æz; əz] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] , —

who	was	then	on	the	eve	of	going	out	to	India	as	governor	-	general	,	—
WHO	曾是	然后	在	这	前夕	的	去	出去	到	印度	作为	州长	-	一般的	,	—

当时他即将前往印度担任总督——

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['penʃ(ə)n] [ðə; ði][dʒuː] [bɔɪ] [ðæt] [soʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪf] ?

"	Have	you	pensioned	the	Jew	boy	that	sold	me	the	knife	?
"	有	你	退休人员	这	犹	男生	那	卖	我	这	刀	?

"你给卖给我刀的那个犹太男孩发放养老金了吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	It	is	to	be	lamented	that	such	a	man	should	be	an	exile	from	his
"	它	是	到	是	哀叹	那	这样的	一个	男人	应该	是	一个	流亡	从	他的

['neɪtɪv] ['kʌntri] . — [bʌt; bət][aɪ] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][ðə; ði][rest] ,

native	country	.	—	But	I	draw	a	veil	over	the	rest	,
本国的	国家	.	—	但	我	画	一个	面纱	超过	这	休息	,

"令人惋惜的是，这样的人竟然被迫离开祖国，流亡他乡。——但其余的我就不多说了。"

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][pər'petʃuəl] .

and	sincerely	hope	that	his	absence	from	England	will	not	be	perpetual	.
和	真挚地	希望	那	他的	缺席	从	英格兰	将要	不是	是	永久	.

衷心希望他离开英格兰的时间不会是永久的。

[ðə; ði] [ded] ['trʌmpɪtər] .
THE DEAD TRUMPETER .
这 死的 小号手 .

死去的号手。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['pɪktʃər] .
TO ILLUSTRATE A CELEBRATED FRENCH PICTURE .
到 阐明 一个 著名 法语 图片 .

为说明一幅著名的法国画作。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

- [tɪz] ['iːvnɪŋ] !
' Tis evening !
- 的 晚上 !

夜幕降临了!

[ðə; ði] [red] ['reɪlɪs] [sʌn]
the red rayless sun
这 红色的 无射线 太阳

赤红无光的太阳

[glɛəz] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l][pleɪn] ; —
Glares fiercely on the battle plain ; —
眩光 激烈地 在 这 战斗 清楚的 ; —

目光凶狠地注视着战场;

[mɔːrn] [sɔː] [ðə; ði] ['dedli] [freɪ] [bɪ'gʌn] ,
Morn saw the deadly fray begun ,
早晨 锯 这 致命 磨损 开始 ,

清晨，致命的混战开始了。

[mɔːrn] [hɜːrd] [ðaɪ]['bjuːgl] [weɪk] [ə; eɪ][streɪn] ,
Morn heard thy bugle wake a strain ,
早晨 听到 你的 号角 唤醒 一个 拉紧 ,

晨曦听见你的号角声唤醒了沉睡的心灵，

[pʊr] ['soʊldʒər] !
Poor soldier !
贫穷的 士兵 !

可怜的士兵!

[ænd; ənd][ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [breθ]
and its warning breath
和 它是 警告 气息

以及它警告性的呼吸

[kɔːld] [ðiː] , [ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [tuː; tə] [deθ] !
Call'd thee , and myriads to death !
被称为 你 , 和 无数 到 死亡 !

呼唤你，无数人便走向死亡!

[ðaʊ] [wɜːrt][ðaɪ] ['mʌðɚz] ['dɑːrlɪŋ] , [ðaʊ] ,
Thou wert thy mother's darling , thou ,
你 沃特 你的 母亲的 亲爱的 , 你 ,

你曾是你母亲的掌上明珠，你，

[laɪt] [tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['feɪlɪŋ] [aɪz] ;
Light to thy father's failing eyes ;
光 到 你的 父亲的 失败 眼睛 ;

照亮你父亲日渐衰弱的双眼;

[ðaʊ] [wɜːrt] [ðaɪ] ['sɪstər] - ['dɪrɪst] !
Thou wert thy sisters ' dearest !
你 沃特 你的 姐妹 - 亲爱的 !

你曾是你姐姐们最亲爱的人!

[naʊ]
now
现在

现在

[wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
What art thou ?
什么 艺术 你 ?

你是什么?

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz]
something to despise
某物 到 鄙视

令人厌恶的东西

[jet] ['tremb(ə)l] [æt; ət] ; [tuː; tə] [haɪd] , [ænd; ənd] [biː; bi]
Yet tremble at ; to hide , and be
然而 颤抖 在 ; 到 隐藏 , 和 是

然而，却要战栗；要躲藏，要存在

[fər'gɑːt] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðer; ðər] ['mɪzəri] !
Forgot , but by their misery !
忘了 , 但 经过 他们的 苦难 !

被遗忘，全赖他们的苦难!

[ðaʊ] [wɜːrt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] !
Thou wert the beautiful !
你 沃特 这 美丽的 !

你曾是如此美丽!

[ðə; ði] [breɪv] !
the brave !
这 勇敢的 !

勇敢者!

[ðaʊ] [wɜːrt] [ɔːl] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [laɪt] ;
Thou wert all joy , and love , and light ;
你 沃特 全部 喜悦 , 和 爱 , 和 光 ;

你曾是所有的快乐、爱和光明;

[bʌt; bət] [oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[ðaɪ] [greɪs] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪv] ,
thy grace was for the grave ,
你的 优雅 曾是 为了 这 严重 ,

你的恩典是为坟墓而设的,

[ðaɪ] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] , [fɔːr; fər] ['mɔːrnləs] [naɪt] !
Thy dawning day , for mornless night !
你的 黎明 天 , 为了 无晨 夜晚 !

你的黎明，是为了无尽的黑夜!

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [soʊ] ['lʌvɪŋ] , [soʊ] [kɛrst]
And thou , so loving , so carest
和 你 , 所以 爱 , 所以 卡斯特

而你，如此温柔，如此体贴

[hæst] [sʌŋk] — [.ʌn'pitid] — [ʌn'blɪst] !
Hast sunk — unpitied — unblest !
哈斯特 沉没 — 无人怜悯 — 不幸的 !

已沉没——无人怜悯——不幸!

[jes] , ['wɔːriər] !
Yes , warrior !
是的 , 战士 !

是的，勇士!

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [striːm] [floʊz]
and the life - stream flows
和 这 生活 - 溪流 流量

以及生命之流

[jet] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ɪn][ðaɪ][foʊ] - ['mænz][lænd] ,
Yet from thee , in thy foe - man's land ,
然而 从 你 , 在 你的 敌人 - 男人的 土地 ,

然而，在你敌人的土地上，

['welɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Welling before the gate of those
韦林 前 这 门 的 那些

在那些大门前涌动

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd]
Who should stretch forth a kindly hand
WHO 应该 拉紧 前进 一个 亲切地 手

谁该伸出援手

[tuː; tə] [seɪv] [tiː 'eɪtʃ] - , ['frendləs] [ded]
To save th ' unhonour'd , friendless dead
到 节省 th - 不光彩的 , 没有朋友 死的

为了拯救那些无名无依、孤苦伶仃的亡灵

[frʌm; frəm] ['rʌʃɪŋ] ['liːdʒənz] ['skaʊərɪŋ] [tred] .
From rushing legion's scouring tread .
从 匆忙 军团的 洗涤 踏 .

从疾驰军团的冲锋脚步中。

['frendləs] [pʊr] ['soʊldʒər] ? — [neɪ] [ðaɪ] [stiːd]
Friendless poor soldier ? — nay thy steed
没有朋友 贫穷的 士兵 ? — 不 你的 骏马

孤苦伶仃的穷士兵？——不，是你的战马。

[stændz] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðiː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ]
Stands gazing on thee , with an eye
站立 凝视 在 你 , 和 一个 眼睛

站在那里，凝视着你，用一只眼睛

[tuː] ['pɪtiəs] : [hiː; hi][felt] [ðiː] [bliːd] , —
Too piteous : he felt thee bleed , —
也 可怜的 : 他 毛毡 你 流血 , —

太可怜了：他感觉到了你的流血，——

[hiː; hi] [sɔː] [ðiː] , ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , — [daɪ] !
He saw thee , dropping from him , — die !
他 锯 你 , 下降 从 他 , — 死 !

他看见你从他身上掉下来——去死吧!

[ænd; ənd][ɪn] [ðaɪn] ['helpləs] , [lɔːrn] [ɪ'steɪt] ,
And in thine helpless , lorn estate ,
和 在 你的 无助 , 孤独 财产 ,

在你那无助、孤苦伶仃的境地中，

[hiː; hi] ['kænɑːt] [liːv] [ðiː] , ['desələt] .

He	cannot	leave	thee	,	desolate	.
他	不能	离开	你	,	荒凉	.

他不能让你孤苦伶仃。

[nɔːr] [ðaɪ] [pʊr] [dɔːg] , [huːz] ['æŋkʃəs] [geɪz] ,

Nor	thy	poor	dog	,	whose	anxious	gaze	,
也不	你的	贫穷的	狗	,	谁	焦虑的	目光	,

还有你那可怜的狗，它焦虑的眼神，

[ɑːn] [helm] [ænd; ənd] - ['loʊli] [pleɪs] ,

On	helm	and	bugle's	lowly	place	,
在	舵	和	-	卑微的	地方	,

在舵手和号手的卑微位置上，

[spiːks] [hɪz; ɪz] [diːp] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ə'meɪz] !

Speaks	his	deep	sorrow	and	amaze	!
说话	他的	深的	悲哀	和	惊奇	!

表达了他深深的悲伤和惊叹!

[hiː; hi] , ['wɑtʃɪŋ] [jet] , [ðaɪn] ['aɪsi] [feɪs]

He	,	watching	yet	,	thine	icy	face
他	,	观看	然而	,	你的	冰冷的	脸

他，依然注视着你冰冷的脸庞

[lɪks] [ðaɪ] [peɪl] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊn]

Licks	thy	pale	forehead	with	a	moan
舔	你的	苍白	前额	和	一个	呻吟

他呻吟着舔了舔你苍白的额头

[tuː; tə] [tel] [ðiː] — [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [ə'loʊn] !

To	tell	thee	—	Thou	art	not	alone	!
到	告诉	你	—	你	艺术	不是	独自的	!

告诉你——你并不孤单!

[em] . [el] . [biː] .

M	.	L	.	B	.
M	.	L	.	B	.

美国职业棒球大联盟

['ɔridʒinz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] .

ORIGINS	AND	INVENTIONS	.
起源	和	发明	.

起源与发明。

[noʊ] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

No	.	XXVIII	.
不	.	二十八	.

第 28 号

[ðə; ði] [sfɪŋks] .

THE	SPHYNX	.
这	斯芬克斯	.

斯芬克斯。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [en'dʒendəd] [baɪ] ['taifɔn] ,

The	Sphynx	is	supposed	to	have	been	engendered	by	Typhon	,
这	斯芬克斯	是	据称	到	有	到过	产生的	经过	龙卷风	,

据说斯芬克斯是由提丰创造的。

[ænd; ənd] [sent] [baɪ] ['dʒuːnoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θiːbən] .

and	sent	by	Juno	to	be	revenged	on	the	Thebans	.
和	发送	经过	朱诺	到	是	复仇	在	这	底比斯	.

奉朱诺之命，向底比斯人复仇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [brests] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]

It	is	represented	with	the	head	and	breasts	of	a	woman	,	the	wings	of
它	是	代表	和	这	头	和	乳房	的	一个	女士	,	这	翅膀	的

[ə; eɪ][bɜːrd] ,

a	bird	,
一个	鸟	,

它被描绘成拥有女人的头和胸部，以及鸟的翅膀，

[ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr]['laɪən] .

the	claws	of	a	lion	,	and	the	rest	of	the	body	like	a	dog	or	lion	.
这	爪子	的	一个	狮子	,	和	这	休息	的	这	身体	喜欢	一个	狗	或者	狮子	.

拥有狮子的爪子，身体其他部分则像狗或狮子。

[ɪts] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz][tuː; tə][prə'poʊz][dɑːrk][enɪg'mætɪkəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɔːl] ['pæsər] [baɪ] ;

Its	office	they	say	,	was	to	propose	dark	enigmatical	questions	to	all	passers	by	;
它是	办公室	他们	说	,	曾是	到	提出	黑暗的	神秘的	问题	到	全部	过路人	经过	;

据说，它的职责是向所有路人提出晦涩难懂的问题；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [ˌeksplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , — [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] .

and	,	if	they	did	not	give	the	explication	of	them	,	—	to	devour	them	.
和	,	如果	他们	做过	不是	给	这	解释	的	他们	,	—	到	吞食	他们	.

如果他们不解释这些，——就把他们吞噬。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['hɔːrəb(ə)l]['rævɪdʒɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [goʊz] , [ɑːn][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [nɪr] [θiːbz] .

It	made	horrible	ravages	,	as	the	story	goes	,	on	a	mountain	near	Thebes	.
它	制成	可怕	蹂躏	,	作为	这	故事	去	,	在	一个	山	靠近	底比斯	.

据说，它曾在底比斯附近的一座山上造成了可怕的破坏。

[ə'pɑːloʊ][toʊld]['kriːɔn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] , [tɪl] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

Apollo	told	Creon	that	she	could	not	be	vanquished	,	till	some	one	had
阿波罗	讲述	克瑞翁	那	她	可以	不是	是	战败者	,	直到	一些	一	有

[ɪk'spaʊndid] [hɜːr; hər]['rɪd(ə)l] .

expounded	her	riddle	.
阐述	她	谜语	.

阿波罗告诉克瑞翁，除非有人能解开她的谜题，否则她将无法被战胜。

[ðə; ði]['rɪd(ə)l][wʌz; wəz] — " [wʌt] ['kriːtʃər] [ɪz] [ðæt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːr] [legz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	riddle	was	—	"	What	creature	is	that	,	which	has	four	legs	in	the	morning	,
这	谜语	曾是	—	"	什么	生物	是	那	,	哪个	有	四	腿	在	这	早晨	,

谜语是——“早上有四条腿的生物是什么？”

[tuː] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [θriː] [æt; ət] [naɪt] ?

two	at	noon	,	and	three	at	night	?
二	在	中午	,	和	三	在	夜晚	?

中午两个，晚上三个？

" ['edɪpəs] [ɪk'spaʊndid] [ˌaɪ 'tiː] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , — [huː] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld]

"	Oedipus	expounded	it	,	telling	her	it	was	a	man	,	—	who	when	a	child
"	俄狄浦斯	阐述	它	,	讲述	她	它	曾是	一个	男人	,	—	WHO	什么时候	一个	孩子

,

,

,

俄狄浦斯向她解释道，那是一个男人——一个孩子的时候，

['kriːpəθ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ; [ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [wɑːkɛθ] [ɑːn] [tuː] [legz] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]

creepeth	on	all	fours	;	in	his	middle	age	,	walketh	on	two	legs	,	and	in	his	old
爬行	在	全部	四	;	在	他的	中间	年龄	,	行走	在	二	腿	,	和	在	他的	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

它四肢爬行；中年时用两条腿走路；老年时，

[tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːf] .
two **and** **a** **staff** **.**
二 和 一个 职员 .

两人和一名工作人员。

[ðɪs] [pʊt][ðə; ði] [sfɪŋks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [huː] , ['faɪndɪŋ][hɜːr; hər]['rɪd(ə)l] ['sɑːlvd] ,
This **put** **the** **Sphynx** **into** **a** **great** **rage** **,** **who** **,** **finding** **her** **riddle** **solved** **,**
这 放 这 斯芬克斯 进入 一个 伟大的 愤怒 , WHO , 寻找 她 谜语 已解决 ,

这激怒了斯芬克斯，因为她发现自己的谜语被解开了。

[θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ænd; ənd] [broʊk] [hɜːr; hər] [nek] .
threw **herself** **down** **and** **broke** **her** **neck** **.**
扔 她自己 向下 和 打破 她 脖子 .

她猛地扑倒在地，摔断了脖子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , [ðə; ði] [sfɪŋks] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
Among **the** **Egyptians** **,** **the** **Sphynx** **was** **the** **symbol** **of** **religion** **,**
之中 这 埃及人 , 这 斯芬克斯 曾是 这 象征 的 宗教 ,

在埃及人眼中，狮身人面像是宗教的象征。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv][ɪts] ['mistəriz] .
by **reason** **of** **the** **obscurity** **of** **its** **mysteries** **.**
经过 原因 的 这 朦胧 的 它是 谜团 .

由于其奥秘的晦涩难懂。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði]['roʊmənz] [pleɪst] [ə; eɪ] [sfɪŋks] [ɪn][ðə; ði][prəu'neɪɔs] ,
And **,** **on** **the** **same** **account** **,** **the** **Romans** **placed** **a** **Sphynx** **in** **the** **pronaos** **,**
和 , 在 这 相同的 帐户 , 这 罗马书 放置 一个 斯芬克斯 在 这 前奏 ,

出于同样的原因，罗马人在前厅放置了狮身人面像。

[ɔːr] [pɔːrtʃ] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tɛmpəlz] .
or **porch** **,** **of** **their** **temples** **.**
或者 门廊 , 的 他们的 寺庙 .

或者说是他们寺庙的门廊。

[wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtɜ-z]
Sphynxes **were** **used** **by** **the** **Egyptians** **,** **to** **show** **the** **beginning** **of** **the** **water's**
斯芬克斯猫 是 用过的 经过 这 埃及人 , 到 展示 这 开始 的 这 水的
['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [naɪl] ;
rising **in** **the** **Nile** **;**
上升 在 这 尼罗河 ;

埃及人使用狮身人面像来表示尼罗河水位开始上涨；

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]
with **this** **view** **,** **as** **it** **had** **the** **head** **of** **a** **woman** **and** **body** **of** **a**
和 这 看法 , 作为 它 有 这 头 的 一个 女士 和 身体 的 一个
['laɪən] ,
lion **,**
狮子 ,

鉴于此，因为它长着女人的头和狮子的身体，

[ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst]
it **signified** **that** **the** **Nile** **began** **to** **swell** **in** **the** **months** **of** **July** **and** **August**
它 表示 那 这 尼罗河 开始 到 膨胀 在 这 几个月 的 七月 和 八月
,
,
,

这标志着尼罗河在七八月份开始上涨。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ˈpaːsiz] [θruː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈliːoʊ] [ænd; ənd] [ˈvɜːrgoʊ] ; [əˈkɔːrdɪŋli] [ˌaɪ ˈtiː]

when	the	sun	passes	through	the	signs	of	Leo	and	Virgo	;	accordingly	it
什么时候	这	太阳	通过	通过	这	标志	的	狮子座	和	处女座	;	因此	它

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhaɪərəˈglɪfɪk] ,

was	a	hieroglyphic	,
曾是	一个	象形文字	,

当太阳经过狮子座和处女座时；因此，它是一种象形文字，

[wɪtʃ] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈvent] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,

which	taught	the	people	the	period	of	the	most	important	event	in	the	year	,
哪个	教授	这	人们	这	时期	的	这	最多	重要的	事件	在	这	年	,

它教会了人们一年中最重要事件发生的时期，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪl] [geɪv] [fərˈtɪləti] [tuː; tə] [ˈiːdʒɪpt] .

as	the	swelling	and	overflowing	of	the	Nile	gave	fertility	to	Egypt	.
作为	这	肿胀	和	溢出	的	这	尼罗河	给予	生育力	到	埃及	.

尼罗河的上涨和泛滥给埃及带来了丰饶。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmʌltɪplaɪd] [wɪˈðaʊt] [end] ,

Accordingly	they	were	multiplied	without	end	,
因此	他们	是	乘以	没有	结尾	,

因此，它们的数量不断增加，无穷无尽。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðer; ðər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmɔnjuməntz] .

so	that	they	were	to	be	seen	before	all	their	remarkable	monuments	.
所以	那	他们	是	到	是	已见	前	全部	他们的	卓越	纪念碑	.

以便人们能够看到他们所有令人叹为观止的纪念碑。

[piː] . [tiː] . [ˈdʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .

THE	SKETCH	-	BOOK	.
这	草图	-	书	.

素描本。

[noʊ] . [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .

NO	.	XLII	.
不	.	xlii	.

第 42 号

[ˈwɪtsn] - [iːv] .

WHITSUN	-	EVE	.
圣灵降临节	-	前夕	.

圣灵降临节前夕。

[baɪ] [mɪs] [ˈmitfəd] .

By	Miss	Mitford	.
经过	错过	米特福德	.

米特福德小姐著。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] [ɪz] [maɪ] [ˈgɑːrdn] .

The	pride	of	my	heart	and	the	delight	of	my	eyes	is	my	garden	.
这	自豪	的	我的	心	和	这	喜	的	我的	眼睛	是	我的	花园	.

我的花园是我心中的骄傲，也是我眼中的喜悦。

[ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [daɪˈmenʃ(ə)nz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] - [keɪdʒ] , [ænd; ənd] [maɪt] ,

Our	house	,	which	is	in	dimensions	very	much	like	a	bird	-	cage	,	and	might	,
我们的	房子	,	哪个	是	在	方面	非常	很多	喜欢	一个	鸟	-	笼	,	和	可能	,

我们的房子，大小很像一个鸟笼，而且可能，

[wɪð; wɪθ]['ɔːlməʊst]['iːkwəl] [kən'viːniəns] , [biː; bi][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , [ɔːr] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

with	almost	equal	convenience	,	be	laid	on	a	shelf	,	or	hung	up	in	a	tree	,
和	几乎	平等的	方便	,	是	铺设	在	一个	架子	,	或者	悬挂	向上	在	一个	树	,

几乎同样方便的是，它可以放在架子上，也可以挂在树上。

[wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [ʌn'berəb(ə)l] [ɪn][wɔːrm] ['weðər] ,

would	be	utterly	unbearable	in	warm	weather	,
会	是	完全地	难以忍受	在	温暖的	天气	,

天气暖和的时候会非常难熬。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'triːt] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

were	it	not	that	we	have	a	retreat	out	of	doors	,
是	它	不是	那	我们	有	一个	撤退	出去	的	门	,

如果没有户外休憩场所，

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [rɪ'triːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

—	and	a	very	pleasant	retreat	it	is	.
—	和	一个	非常	令人愉快的	撤退	它	是	.

——这里真是一个非常宜人的度假胜地。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['riːdɚz] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl]

To	make	my	readers	fully	comprehend	it	,	I	must	describe	our	whole
到	制作	我的	读者	完全	理解	它	,	我	必须	描述	我们的	所有的

['teritəriz] .

territories	.
领土	.

为了让读者充分理解，我必须描述我们的整个领土。

['fænsi] [ə; eɪ] [smɔːl] [plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [loʊ] [ɪ'regjələr] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][wʌn][end] ;

Fancy	a	small	plot	of	ground	,	with	a	pretty	low	irregular	cottage	at	one	end	;
想要	一个	小的	阴谋	的	地面	,	和	一个	漂亮的	低的	不规律的	小屋	在	一	结尾	;

想象一下，有一小块地，一端有一座漂亮的低矮不规则小屋；

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['greɪnəri,'grænəri] , [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ]

a	large	granary	,	divided	from	the	dwelling	by	a	little	court	running	along
一个	大的	粮仓	,	分割	从	这	住宅	经过	一个	小的	法庭	跑步	沿着

[wʌn][saɪd] ;

one	side	;
一	边	;

一个大型粮仓，与住宅之间隔着一条沿着一侧延伸的小院子；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [θætʃt] [ʃed] ['oʊpən] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

and	a	long	thatched	shed	open	towards	the	garden	,	and	supported	by
和	一个	长的	茅草屋顶	棚	打开	向	这	花园	,	和	有	经过

['wʊd(ə)n] [piləs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

wooden	pillars	on	the	other	.
木制的	柱子	在	这	其他	.

还有一个长长的茅草棚，面向花园敞开，另一侧由木柱支撑。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ɪz] [baʊndɪd] , [hæf][baɪ][æn; ən][oʊld] [wɔːl] , [ænd; ənd][hæf]

The	bottom	is	bounded	,	half	by	an	old	wall	,	and	half
这	底部	是	有界	,	一半	经过	一个	老的	墙	,	和	一半

底部一半被一堵旧墙围住，一半被.....围住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[baɪ][æn; ən][oʊld] ['peɪlɪŋ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['wʊdi] [hɪlz] .

by	an	old	paling	,	over	which	we	see	a	pretty	distance	of	woody	hills	.
经过	一个	老的	苍白	,	超过	哪个	我们	看	一个	漂亮的	距离	的	木质的	丘陵	.

透过一道古老的栅栏，我们可以看到远处连绵起伏的林木葱郁的山丘。

[ðə; ði] [haʊs] , ['greɪnəri,'grænəri] , [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] , [ɑ:r; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] , ['tʃeri] -

The	house	,	granary	,	wall	,	and	paling	,	are	covered	with	vines	,	cherry	-
这	房子	,	粮仓	,	墙	,	和	苍白	,	是	涵盖	和	藤蔓	,	樱桃	-

[tri:z] , ['roʊziz] , ['hʌni] - ['sʌklz] ,

trees	,	roses	,	honey	-	suckles	,
树木	,	玫瑰	,	蜂蜜	-	吸吮	,

房屋、粮仓、墙壁和栅栏上都爬满了藤蔓、樱桃树、玫瑰和金银花。

[ænd; ənd] ['dʒɛsəmɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [tɔ:l] ['hɑ:lihɑ:k] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n]

and	jessamines	,	with	great	clusters	of	tall	hollyhocks	running	up	between
和	茉莉花	,	和	伟大的	集群	的	高的	蜀葵	跑步	向上	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

还有茉莉花，其间长着大簇高高的蜀葵；

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['eldər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [beɪ] - [tri:] ,

a	large	elder	overhanging	the	little	gate	,	and	a	magnificent	bay	-	tree	,
一个	大的	长老	悬垂	这	小的	门	,	和	一个	壮丽	湾	-	树	,

一棵高大的接骨木枝叶垂在小门上方，还有一棵壮丽的月桂树。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tri:] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] ['skersli] [bi:; bi] [mætʃt] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] ,

such	a	tree	as	shall	scarcely	be	matched	in	these	parts	,
这样的	一个	树	作为	将	几乎	是	匹配	在	这些	部分	,

这棵树在这一带几乎找不到第二棵了。

['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:nɪkl] [fɔ:rm][ðə; ði][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

breaking	with	its	beautiful	conical	form	the	horizontal	lines	of	the	buildings	.
打破	和	它是	美丽的	锥	形式	这	水平的	线条	的	这	建筑物	.

它优美的圆锥形打破了建筑物的水平线条。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɪlərd] [ʃed] ,

This	is	my	garden	;	and	the	long	pillared	shed	,
这	是	我的	花园	;	和	这	长的	柱状	棚	,

这是我的花园；还有那座长长的柱式棚屋，

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['rʌstɪk][ɑ:r'keɪd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [wʌn][saɪd] ,

the	sort	of	rustic	arcade	which	runs	along	one	side	,
这	种类	的	乡村	拱廊	哪个	跑步	沿着	一	边	,

沿着街道一侧延伸的那种乡村风格的拱廊，

['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][baɪ][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [dʒi'reinjəmz] , [ɪz]['aʊər; ɑ:r][aʊt] -

parted	from	the	flower	-	beds	by	a	row	of	rich	geraniums	,	is	our	out	-
分手了	从	这	花	-	床	经过	一个	排	的	富有的	天竺葵	,	是	我们的	出去	-

[ʌv; əv] - [dɔ:r] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

of	-	door	drawing	-	room	.
的	-	门	绘画	-	房间	.

我们的户外客厅与花坛之间隔着一排茂盛的天竺葵。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n] ,

I	know	nothing	so	pleasant	as	to	sit	there	on	a	summer	afternoon	,
我	知道	没有什么	所以	令人愉快的	作为	到	坐	那里	在	一个	夏天	下午	,

我知道没有什么比在夏日午后坐在那里更惬意的事了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['westərn] [sʌn] ['flɪkərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['eldər] - [tri:] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp]

with	the	western	sun	flickering	through	the	great	elder	-	tree	,	and	lighting	up
和	这	西	太阳	闪烁	通过	这	伟大的	长老	-	树	,	和	灯光	向上

['aʊər; ɑ:r] [geɪ] [pɑ:r'ter] ,

our	gay	parterres	,
我们的	同性恋	花坛	,

夕阳透过高大的接骨木树洒下斑驳的光影，照亮了我们色彩明快的花坛。

[wer] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ɑːr; ər] [set] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [græs] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ,

where	flowers	and	flowering	shrubs	are	set	as	thick	as	grass	in	a	field	,
在哪里	花朵	和	开花	灌木	是	放	作为	厚的	作为	草	在	一个	场地	,

那里鲜花和开花灌木像田野里的草一样茂密。

[ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] , [ˌɪntə'wəuvən] , [ˌɪntəː'waind] , ['riːθi] , , [prə'fjuːs]

a	wilderness	of	blossom	,	interwoven	,	intertwined	,	wreathy	,	garlandy	,	profuse
一个	荒野	的	开花	,	交织	,	交织在一起	,	花环	,	花环	,	丰富的

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [prə'fjuːʒn] ,

beyond	all	profusion	,
超过	全部	丰富	,

繁花似锦，交织缠绕，宛如花环，繁茂无比，美不胜收。

[wer] [wiː; wi] [meɪ] [ges] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [moʊld] , [bʌt; bət] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

where	we	may	guess	that	there	is	such	a	thing	as	mould	,	but	never	see	it
在哪里	我们	可能	猜测	那	那里	是	这样的	一个	事物	作为	模具	,	但	绝不	看	它

.

:

.

我们可能会猜测有霉菌这种东西存在，但却从未见过它。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] ['baʊər] ,

I	know	nothing	so	pleasant	as	to	sit	in	the	shade	of	that	dark	bower	,
我	知道	没有什么	所以	令人愉快的	作为	到	坐	在	这	阴影	的	那	黑暗的	凉亭	,

我知道没有什么比坐在那幽暗的树荫下更惬意的事了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [braɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['laɪtɪd] [soʊ] ['glɔːriəsli] [baɪ] [ðə; ði]

with	the	eye	resting	on	that	bright	piece	of	colour	,	lighted	so	gloriously	by	the
和	这	眼睛	休息	在	那	明亮的	片	的	颜色	,	照明	所以	辉煌地	经过	这

['iːvnɪŋ] [sʌn] ,

evening	sun	,
晚上	太阳	,

目光落在那片明亮的色彩上，它在夕阳的映照下显得格外绚丽。

[naʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt]

now	catching	a	glimpse	of	the	little	birds	as	they	fly	rapidly	in	and	out
现在	捕捉	一个	一瞥	的	这	小的	鸟类	作为	他们	飞	快速	在	和	出去

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [nests] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɜːrdz] - [nests] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk]

of	their	nests	—	for	there	are	always	two	or	three	birds	'	nests	in	the	thick
的	他们的	巢穴	—	为了	那里	是	总是	二	或者	三	鸟类	-	巢穴	在	这	厚的

['tæpəstri] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [triːz] ,

tapestry	of	cherry	-	trees	,
挂毯	的	樱桃	-	树木	,

现在，我瞥见了那些小鸟快速地飞进飞出它们的巢穴——因为在茂密的樱桃树丛中，总有两三个鸟巢。

['hʌni] - ['sʌklz] , [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] ['roʊziz] ,

honey	-	suckles	,	and	China	roses	,
蜂蜜	-	吸吮	,	和	中国	玫瑰	,

金银花和中国玫瑰，

[wɪtʃ] ['kʌvər] ['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] — [naʊ] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['gæmbəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['bʌtərflaɪz]

which	cover	our	walls	—	now	tracing	the	gay	gambols	of	the	common	butterflies
哪个	覆盖	我们的	墙壁	—	现在	追踪	这	同性恋	嬉戏	的	这	常见的	蝴蝶

[æz; əz] [ðeɪ] [spɔːrt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] ;

as	they	sport	around	the	dahlias	;
作为	他们	运动	大约	这	大丽花	;

它们覆盖着我们的墙壁——现在描绘着普通蝴蝶在菊花周围嬉戏的欢快姿态；

[naʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] ['rɛrɜ] [mɔːθ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , ['fɜːrtl] [ɪn] ['prɪti] [neɪmz] ,

now	watching	that	rarer	moth	,	which	the	country	people	,	fertile	in	pretty	names	,
现在	观看	那	稀有	蛾	,	哪个	这	国家	人们	,	沃	在	漂亮的	姓名	,

现在正在观察那种比较罕见的蛾子，乡下人给它取了很多好听的名字。

[kɔːl][ðə; ði] [biː] - [bɜːrd] ; [wʌn] [ðæt] [bɜːrd] - [laɪk] ['ɪnsekt] , [wɪtʃ] ['flʌtəz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪz] ['oʊvər]

call	the	bee	-	bird	;	1	that	bird	-	like	insect	,	which	flutters	in	the	hottest	days	over
称呼	这	蜜蜂	-	鸟	;	1	那	鸟	-	喜欢	昆虫	,	哪个	颤动	在	这	最热门	天	超过

[ðə; ði] [swiːtəst] ['flaʊərz] ,

the	sweetest	flowers	,
这	最甜美的	花朵	,

呼唤蜂鸟；1 那只形似鸟类的昆虫，在最炎热的日子里飞舞于最甜美的花朵之上，

[ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] [proʊ'bɑːsɪsˌproʊ'bɑːskɪs]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [tuːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] ,

inserting	its	long	proboscis	into	the	small	tube	of	the	jessamine	,
插入	它是	长的	长鼻	进入	这	小的	管子	的	这	茉莉花	,

将它长长的吻部插入茉莉花的小管中，

[ænd; ənd] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði]['skɑːrlət] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'reɪniəm] ,

and	hovering	over	the	scarlet	blossoms	of	the	geranium	,
和	悬停	超过	这	猩红	花朵	的	这	天竺葵	,

盘旋在天竺葵鲜红的花朵上方，

[huːz] [braɪt] ['kʌlər] [siːmz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['feðəri] [brest] ;

whose	bright	colour	seems	reflected	on	its	own	feathery	breast	;
谁	明亮的	颜色	似乎	反映	在	它是	自己的	羽毛状的	胸部	;

它鲜艳的羽毛仿佛映照在它自己羽毛状的胸脯上；

[ðæt] ['ɪnsekt] [wɪtʃ] [siːmz] [soʊ] ['θɜːrəli] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , ['nevər][æt; ət][rest] ;

that	insect	which	seems	so	thoroughly	a	creature	of	the	air	,	never	at	rest	;
那	昆虫	哪个	似乎	所以	彻底	一个	生物	的	这	空气	,	绝不	在	休息	;

那只昆虫，看起来完全是空中生物，从不停息；

['ɔːlweɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] ['fiːdɪŋ] , [self] - [pɔɪzd] , [ænd; ənd][self] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ænd; ənd] [huːz]

always	,	even	when	feeding	,	self	-	poised	,	and	self	-	supported	,	and	whose
总是	,	甚至	什么时候	喂养	,	自己	-	准备	,	和	自己	-	有	,	和	谁

[wɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['siːsləs] ['moʊʃ(ə)n] ,

wings	in	their	ceaseless	motion	,
翅膀	在	他们的	不停歇	运动	,

即使在觅食时，也总是保持平衡，独立支撑，翅膀不停地扇动着，

[hæv; həv][ə; eɪ] [saʊnd] [soʊ] [diːp] , [soʊ] [fʊl] , [soʊ] ['lʌlɪŋ] , [soʊ]['mjuːzɪk(ə)l] .

have	a	sound	so	deep	,	so	full	,	so	lulling	,	so	musical	.
有	一个	声音	所以	深的	,	所以	满的	,	所以	催眠	,	所以	音乐	.

声音如此深沉、如此饱满、如此舒缓、如此悦耳动听。

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə][sɪt][ə'mɪd] [ðæt] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf]

Nothing	so	pleasant	as	to	sit	amid	that	mixture	of	the	flower	and	the	leaf
没有什么	所以	令人愉快的	作为	到	坐	之中	那	混合物	的	这	花	和	这	叶子

,

,

,

没有什么比坐在花叶交织的环境中更令人愉悦的了。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [biː] - [bɜːrd] !

watching	the	bee	-	bird	!
观看	这	蜜蜂	-	鸟	!

观察蜂鸟！

['nʌθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz][maɪ] ['gɑːrdn] !

Nothing	so	pretty	to	look	at	as	my	garden	!
没有什么	所以	漂亮的	到	看	在	作为	我的	花园	!

没有什么比我的花园更漂亮了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ; ['oʊnli] [ʌn'lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [mɔːr] ['kwɑːlətiz]

It	is	quite	a	picture	;	only	unluckily	it	resembles	a	picture	in	more	qualities
它	是	相当	一个	图片	；	仅有的	不幸的是	它	类似	一个	图片	在	更多的	品质

[ðæn; ðən][wʌn] ,

than	one	,
比	一	,

这真是一幅奇特的画面；可惜的是，它在很多方面都像一幅画。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

—	it	is	fit	for	nothing	but	to	look	at	.
—	它	是	合身	为了	没有什么	但	到	看	在	.

除了观赏之外，它没有任何其他用途。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [freɪmd] ['kænvəs] .

One	might	as	well	think	of	walking	in	a	bit	of	framed	canvass	.
一	可能	作为	出色地	思考	的	步行	在	一个	少量	的	框	帆布	.

感觉就像走进了一幅装裱好的画布里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɔːks] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — ['taɪni] [pæðz] [ʌv; əv] [smuːð] ['græv(ə)l] ,

There	are	walks	to	be	sure	—	tiny	paths	of	smooth	gravel	,
那里	是	散步	到	是	当然	—	微小的	路径	的	光滑的	碎石	,

这里当然有散步的路——由光滑碎石铺成的小径，

[baɪ] ['kɜːrtəsi] [kɔːld] [sʌtʃ] — [bʌt; bət] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ]['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] ,

by	courtesy	called	such	—	but	—	they	are	so	overhung	by	roses	and	lilies	,
经过	礼貌	称为	这样的	—	但	—	他们	是	所以	悬垂	经过	玫瑰	和	百合花	,

出于礼貌，它们被玫瑰和百合花完全遮蔽了——但是——它们都被玫瑰和百合花完全覆盖了，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [geɪ] [in'kraʊtʃ] — [soʊ]['oʊvər] - [rʌn][baɪ] - , [ænd; ənd] ['hɑːrts] - [iːz] ,

and	such	gay	encroachers	—	so	over	-	run	by	convolvolus	,	and	heart's	-	ease	,
和	这样的	同性恋	侵占者	—	所以	超过	-	跑步	经过	-	,	和	心脏的	-	舒适	,

[ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [swiːt] ['stræglə˞] ,

and	mignonette	,	and	other	sweet	stragglers	,
和	小醋汁	,	和	其他	甜的	掉队者	,

还有那些同性恋入侵者——被旋花、三色堇、木犀草和其他甜美的零星植物所侵占，

[ðæt] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [edʒ] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] ,

that	,	except	to	edge	through	them	occasionally	,	for	the	purpose	of	planting	,
那	,	除了	到	边缘	通过	他们	偶尔	,	为了	这	目的	的	种植	,

[ɔːr] ['wiːdɪŋ] ,

or	weeding	,
或者	除草	,

除了偶尔为了种植或除草而穿过它们之外，

[ɔːr] ['wɔːtərɪŋ] , [ðer; ðər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][noʊ] [pæðz] [æt; ət][ɔːl] .

or	watering	,	there	might	as	well	be	no	paths	at	all	.
或者	浇水	,	那里	可能	作为	出色地	是	不	路径	在	全部	.

或者说，如果没有浇水，那还不如根本没有路。

['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .

Nobody	thinks	of	walking	in	my	garden	.
无人	思考	的	步行	在	我的	花园	.

没人会想到要来我的花园里散步。

['iːv(ə)n] [meɪ] [glaidz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['trækləs] [step] , [laɪk][ə; eɪ][swɑːn] [θruː]

Even	May	glides	along	with	a	delicate	and	trackless	step	,	like	a	swan	through
甚至	可能	滑翔	沿着	和	一个	精美的	和	无轨	步	,	喜欢	一个	天鹅	通过

[ðə; ði]['weɪfər] ;

the	wafer	;
这	晶圆	;

就连五月也迈着轻盈无痕的步伐，像天鹅穿过薄饼一样；

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪts] [tuː] - ['fʊtɪd] ['denɪzənz] , [ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	we	,	its	two	-	footed	denizens	,	are	fain	to	treat	it	as	if	it
和	我们	,	它是	二	-	有脚的	居民	,	是	欣然	到	对待	它	作为	如果	它

[wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] [sə'luːn] ,

were	really	a	saloon	,
是	真的	一个	酒吧	,

而我们这些生活在这里的两脚居民，却乐于把它当作真正的酒吧来对待。

[ænd; ənd][goʊ][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] [tɔːrdz] [sʌn] - [set] ,

and	go	out	for	a	walk	towards	sun	-	set	,
和	去	出去	为了	一个	走	向	太阳	-	放	,

然后出去散步，看日落。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɔːl] [deɪ] .

just	as	if	we	had	not	been	sitting	in	the	open	air	all	day	.
只是	作为	如果	我们	有	不是	到过	坐着	在	这	打开	空气	全部	天	.

就好像我们没有整天坐在露天一样。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] [striːt] !

What	a	contrast	from	the	quiet	garden	to	the	lively	street	!
什么	一个	对比	从	这	安静的	花园	到	这	热闹	街道	!

宁静的花园与热闹的街道形成了多么鲜明的对比啊！

['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][stɜːr][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

Saturday	night	is	always	a	time	of	stir	and	bustle	in	our	village	,
周六	夜晚	是	总是	一个	时间	的	搅拌	和	忙碌	在	我们的	村庄	,

星期六晚上，我们村总是热闹非凡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['wɪtsn] [iːv] , [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['sætərdeɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] ,

and	this	is	Whitsun	Eve	,	the	pleasantest	Saturday	of	all	the	year	,
和	这	是	圣灵降临节	前夕	,	这	最令人愉悦的	周六	的	全部	这	年	,

今天是圣灵降临节前夕，一年中最宜人的星期六。

[wen] ['lʌndən] ['dʒəːnimən] [ænd; ənd]['sɜːrvənt] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [snætʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ]

when	London	journeymen	and	servant	lads	and	lasses	snatch	a	short	holiday
什么时候	伦敦	熟练工	和	仆人	小伙子们	和	姑娘们	抢夺	一个	短的	假期

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər]['fæməliz] .

to	visit	their	families	.
到	访问	他们的	家庭	.

伦敦的工匠和仆役们趁着假期回家探望家人。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['hɑːlədeɪ] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [ʌv; əv]['eni] ;

A	short	and	precious	holiday	,	the	happiest	and	liveliest	of	any	;
一个	短的	和	宝贵的	假期	,	这	最快乐	和	最活跃的	的	任何	;

短暂而珍贵的假期，也是所有假期中最快乐、最热闹的一次；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði]['gæmbəlz][ænd; ənd] ['merimeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['ɔːfər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr]

for	even	the	gambols	and	merrymakings	of	Christmas	offer	but	a	poor
为了	甚至	这	嬉戏	和	欢乐的	的	圣诞节	提供	但	一个	贫穷的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

即使是圣诞节的嬉戏玩闹也只能带来微不足道的乐趣。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rʊrəl] [daɪ'vɜːʃnz] , [ðə; ði] ['meɪɪŋ] , ['revəlz] , [ænd; ənd] ['krɪkɪt] - [mætʃɪz]

compared	with	the	rural	diversions	,	the	Mayings	,	revels	,	and	cricket	-	matches
比较的	和	这	乡村的	转移	,	这	五月	,	揭秘	,	和	蟋蟀	-	比赛

[ʌv; əv] ['wɪtsntaɪd] .

of	Whitsuntide	.
的	圣灵降临节	.

与五旬节期间的乡村娱乐活动、五月节庆典、狂欢和板球比赛相比。

[wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [nɑ:t] [pleɪd] [baɪ]
We **ourselves** **are** **to** **have** **a** **cricket** **-** **match** **on** **Monday** **,** **not** **played** **by**
我们 我们自己 是 到 有 一个 蟋蟀 - 匹配 在 周一 , 不是 玩 经过
[ðə; ði][men] ,
the **men** **,**
这 男人 ,

我们自己周一要进行一场板球比赛，但不是由男队员参加。

[hu:] , [sɪns] [ðer; ðər] [ˌmɪsəd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:tʃ] - ['hɪlər] , [ɑ:r; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə]
who **,** **since** **their** **misadventure** **with** **the** **Beech** **-** **hillers** **,** **are** **,** **I** **am** **sorry** **to**
WHO , 自从 他们的 不幸遭遇 和 这 山毛榉 - 希勒斯 , 是 , 我 是 对不起 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

很遗憾，自从他们与比奇希尔人发生那次不幸事件后，他们就.....

['rædər] [tʃæp] - ['fɔ:lən] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] , ['zeləs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
rather **chap** **-** **fallen** **,** **but** **by** **the** **boys** **,** **who** **,** **zealous** **for** **the** **honours** **of** **their**
相当 小伙子 - 倒下 , 但 经过 这 男孩们 , WHO , 热心 为了 这 荣誉 的 他们的
['pærɪʃ] ,
parish **,**
教区 ,

虽然有些狼狈，但那些男孩们为了维护教区的荣誉，

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ][ðer; ðər][boʊld] ['li:dər] , [ben]['kɝ:bi] ,
and **headed** **by** **their** **bold** **leader** **,** **Ben** **Kirby** **,**
和 标题 经过 他们的 大胆的 领导者 , 本 柯比 ,

并由他们大胆的领导人本·柯比领导，

['mɑ:tʃt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [æn'tægənɪsts] [graʊnd] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['æftər]['aʊər; ɑ:r]
marched **in** **a** **body** **to** **our** **antagonist's** **ground** **the** **Sunday** **after** **our**
行军 在 一个 身体 到 我们的 反派的 地面 这 星期日 后 我们的
['meləŋkɑ:li] [dɪ'fi:t] ,
melancholy **defeat** **,**
忧郁 击败 ,

在惨败后的那个星期天，我们列队前往对手的阵地。

['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] ['hæmlət] , [ænd; ənd] [bi:t] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑ:n]
challenged **the** **boys** **of** **that** **proud** **hamlet** **,** **and** **beat** **them** **out** **and** **out** **on**
挑战 这 男孩们 的 那 自豪的 村庄 , 和 打 他们 出去 和 出去 在
[ðə; ði][spɑ:t] .
the **spot** **.**
这 点 .

他向那个骄傲的小村庄的男孩们发起挑战，并当场将他们彻底击败。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪgnəl] ['vɪktəri] .
Never **was** **a** **more** **signal** **victory** **.**
绝不 曾是 一个 更多的 信号 胜利 .

从未有过比这更具标志性的胜利。

['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] ,
Our **boys** **enjoyed** **this** **triumph** **with** **so** **little** **moderation** **,**
我们的 男孩们 享受 这 胜利 和 所以 小的 适度 ,

我们的孩子们尽情享受着这场胜利，毫无节制。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['veri] ['trædʒɪkl] [kə'tæstrəfi] .
that **it** **had** **like** **to** **have** **produced** **a** **very** **tragical** **catastrophe** **.**
那 它 有 喜欢 到 有 生产 一个 非常 悲剧 灾难 .

它差点酿成一场非常悲惨的灾难。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [hɪl] ['jʌŋstəz] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['boʊlər] , [baɪ] [neɪm] ['eɪməs]

The	captain	of	the	Beech	-	hill	youngsters	,	a	capital	bowler	,	by	name	Amos
这	队长	的	这	山毛榉	-	爬坡道	年轻人	,	一个	首都	保龄球手	,	经过	姓名	阿莫斯

[stoʊks] ,

Stokes	,
斯托克斯	,

比奇希尔青年队的队长，一位名叫阿莫斯·斯托克斯的优秀投球手，

[ɪn'reɪdʒd] [pæst] [ɔːl] ['berɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] ,

enraged	past	all	bearing	by	the	crowing	of	his	adversaries	,
愤怒	过去的	全部	轴承	经过	这	鸣叫	的	他的	对手	,

他因敌人的叫嚣而怒不可遏，无法忍受。

[flʌŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [ben] ['kɝːbi] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [truː] [æn; ən] [eɪm] ,

flung	the	ball	at	Ben	Kirby	with	so	true	an	aim	,
扔	这	球	在	本	柯比	和	所以	真的	一个	目的	,

他精准地将球扔向了本·柯比。

[ðæt] [ɪf] [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['liːdər] [hæd; həd] [nɑːt] ['werəli] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

that	if	that	sagacious	leader	had	not	warily	ducked	his	head	when	he	saw	it
那	如果	那	明智	领导者	有	不是	谨慎地	躲闪	他的	头	什么时候	他	锯	它

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

如果那位睿智的领袖没有在看到危险来临时警惕地低下头，

[ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪs] ,

there	would	probably	have	been	a	coroner's	inquest	on	the	case	,
那里	会	大概	有	到过	一个	验尸官	死因调查	在	这	案件	,

这起案件很可能需要进行死因调查。

[ænd; ənd] ['eɪməs] [stoʊks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [fɔːr; fər] ['mænslɔːtər] .

and	Amos	Stokes	would	have	been	tried	for	manslaughter	.
和	阿莫斯	斯托克斯	会	有	到过	尝试	为了	过失杀人	.

阿莫斯·斯托克斯本应因过失杀人罪受审。

[hiː; hi] [let] [flai] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vendʒəns] ,

He	let	fly	with	such	vengeance	,
他	让	飞	和	这样的	复仇	,

他带着如此强烈的复仇之心放出了这把枪。

[ðæt] [ðə; ði] ['krɪkɪt] - [bɔːl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [kleɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz]

that	the	cricket	-	ball	was	found	embedded	in	a	bank	of	clay	five	hundred	yards
那	这	蟋蟀	-	球	曾是	成立	嵌入式	在	一个	银行	的	黏土	五	百	码

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

板球是在五百码外的一处黏土堆里发现的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kænən] [ʃɑːt] .

as	if	it	had	been	a	cannon	shot	.
作为	如果	它	有	到过	一个	大炮	射击	.

就像炮弹击中了一样。

[tɑːm] ['koʊpər] [ænd; ənd] ['fɑːrmər] - , [ðə; ði] ['ʌmˌpaɪəz] , [bəuθ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ]

Tom	Coper	and	Farmer	Thackum	,	the	umpires	,	both	say	that	they	never	saw	so
汤姆	铜	和	农民	-	,	这	裁判	,	两个都	说	那	他们	绝不	锯	所以

[trə'mendəs] [ə; eɪ] [bɔːl] .

tremendous	a	ball	.
巨大的	一个	球	.

裁判汤姆·科珀和法默·萨克姆都表示，他们从未见过如此惊人的球。

[ɪf] ['eɪməs] [stoʊks] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ([aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t] [hæŋd]
If **Amos** **Stokes** **live** **to** **be** **a** **man** **(** **I** **mean** **to** **say** **if** **he** **be** **not** **hanged**
如果 阿莫斯 斯托克斯 居住 到 是 一个 男人 (我 意思是 到 说 如果 他 是 不是 绞刑
[fɜ:rst]) ,
first **)** **,**
第一的) ,

如果阿莫斯·斯托克斯能活到成年（我的意思是，如果他没有先被绞死的话），

['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪər] .
he'll **be** **a** **pretty** **player** **.**
地狱 是 一个 漂亮的 玩家 .

他会是个很棒的球员。

[hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He **is** **coming** **here** **on** **Monday** **with** **his**
他 是 未来 这里 在 周一 和 他的

他将于周一带着他的.....来到这里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

['pɑ:rti][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [mætʃ] ,
party **to** **play** **the** **return** **match** **,**
派对 到 玩 这 返回 匹配 ,

一方将参加次回合比赛，

[ðə; ði]['ʌmˌpaɪəz] ['hævɪŋ] [rɪ'spektɪvli] [ɪn'geɪdʒd] ['fɑ:rmər] - [ðæt] ['eɪməs][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði]
the **umpires** **having** **respectively** **engaged** **Farmer** **Thackum** **that** **Amos** **shall** **keep** **the**
这 裁判 拥有 分别 已订婚的 农民 - 那 阿莫斯 将 保持 这
[pi:s] ,
peace **,**
和平 ,

裁判们分别与农夫萨库姆约定，阿莫斯应维持秩序。

[tɑ:m]['koʊpər] [ðæt] [ben] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [noʊ] [ʌn'nesəseri] [ɔ:r]['wɑ:ntən][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['naɪsli] -
Tom **Coper** **that** **Ben** **shall** **give** **no** **unnecessary** **or** **wanton** **provocation** **—** **a** **nicely** **-**
汤姆 铜 那 本 将 给 不 不必要 或者 放肆 挑衅 — 一个 很好 -
['wɜ:rdɪd] [ænd; ənd] ['lɔɪər] - [laɪk] [klɔ:z] ,
worded **and** **lawyer** **-** **like** **clause** **,**
措辞 和 律师 - 喜欢 条款 ,

汤姆·科珀要求本不得做出任何不必要的或肆意的挑衅——这是一条措辞委婉、颇具律师风格的条款。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [pru:vz] [ðæt] [tɑ:m]['koʊpər] [hæθ] [hɪz; ɪz] [dauts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and **one** **that** **proves** **that** **Tom** **Coper** **hath** **his** **doubts** **of** **the** **young**
和 一 那 证明 那 汤姆 铜 有 他的 疑虑 的 这 年轻的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][dɪ'skreʃ(ə)n] ;
gentleman's **discretion** **;**
绅士的 审慎 ;

而这证明汤姆·科珀对这位年轻绅士的谨慎程度有所怀疑；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] . [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ben] ['kɝ:bi:z] ['ʃʊrəti] ,
and **,** **of** **a** **truth** **,** **so** **have** **I** **.** **I** **would** **not** **be** **Ben** **Kirby's** **surety** **,**
和 , 的 一个 真相 , 所以 有 我 . 我 会 不是 是 本 卡比的 保证 ,

的确，我也一样。我不会为本·柯比做担保人。

['kɔ:ʃəsli] [æz; əz][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz] ['wɜ:rdɪd] , — [noʊ] !
cautiously **as** **the** **security** **is** **worded** **,** **—** **no** **!**
谨慎地 作为 这 安全 是 措辞 , — 不 !

谨慎地按照安全措辞来说——不！

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] ['dʌb(ə)l]['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] , [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

not	**for**	**a**	**white**	**double**	**dahlia**	**,**	**the**	**present**	**object**	**of**	**my**	**ambition**	**.**
不是	为了	一个	白色的	双倍的	大丽花	,	这	展示	目的	的	我的	志向	.

不是为了一朵白色的重瓣大丽花，那是我目前梦寐以求的目标。

[ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][aʊərz][ɪz] ['swɔːrmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [laɪk][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] [biːz] ,

This	**village**	**of**	**our's**	**is**	**swarming**	**to**	**-**	**night**	**like**	**a**	**hive**	**of**	**bees**	**,**
这	村庄	的	我们的	是	蜂拥而至	到	-	夜晚	喜欢	一个	蜂巢	的	蜜蜂	,

今晚我们这个村子就像一群蜜蜂一样忙碌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [raʊnd] [ɑːr; ər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['mɛrɪɪst] [piːlz] ,

and	**all**	**the**	**church**	**bells**	**round**	**are**	**pouring**	**out**	**their**	**merriest**	**peals**	**,**
和	全部	这	教会	铃铛	圆形的	是	浇注	出去	他们的	最快乐的	果皮	,

周围所有的教堂钟声都奏响了最欢快的乐章。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

as	**if**	**to**	**call**	**them**	**together**	**.**
作为	如果	到	称呼	他们	一起	.

仿佛要把他们召集到一起。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veriəs] ['fɪgjərz] .

I	**must**	**try**	**to**	**give**	**some**	**notion**	**of**	**the**	**various**	**figures**	**.**
我	必须	尝试	到	给	一些	概念	的	这	各种各样的	数据	.

我必须尽量对各种数据给出一些概念。

[fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gruːp] ['suːtɪd][tuː; tə]['tɛnɪərz] , [ə; eɪ]['klʌstər][ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr]

First	**,**	**there**	**is**	**a**	**groupe**	**suited**	**to**	**Teniers**	**,**	**a**	**cluster**	**of**	**out**	**-**	**of**	**-**	**door**
第一的	,	那里	是	一个	集团	适合	到	特尼尔斯	,	一个	簇	的	出去	-	的	-	门

['kʌstəmərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊz] ,

customers	**of**	**the**	**Rose**	**,**
顾客	的	这	玫瑰	,

首先，有一个适合 Teniers 的群体，即 Rose 的一群户外顾客，

[oʊld] ['bentʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn] ,

old	**benchers**	**of**	**the**	**inn**	**,**
老的	替补席	的	这	客栈	,

客栈的老顾客们，

[huː] [sɪt] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [haɪ] [sə'lemnəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

who	**sit**	**round**	**a**	**table**	**smoking**	**and**	**drinking**	**in**	**high**	**solemnity**	**to**	**the**	**sound**	**of**
WHO	坐	圆形的	一个	桌子	吸烟	和	喝	在	高的	严肃	到	这	声音	的

['tɪməθiz] ['fɪdl] .

Timothy's	**fiddle**	**.**
蒂莫西的	小提琴	.

他们围坐在桌旁，一边抽烟喝酒，一边庄严肃穆地听着蒂莫西的小提琴声。

[nekst] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['iːgər] [bɔɪz] , [ðə; ðɪ] [kəm'bætnts] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [huː] [ɑːr; ər]

Next	**,**	**a**	**mass**	**of**	**eager**	**boys**	**,**	**the**	**combatants**	**of**	**Monday**	**,**	**who**	**are**
下一个	,	一个	大量的	的	渴望的	男孩们	,	这	战斗人员	的	周一	,	WHO	是

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [ʃɑːp] ,

surrounding	**the**	**shoemaker's**	**shop**	**,**
周围	这	鞋匠	店铺	,

接下来，一群跃跃欲试的男孩，也就是星期一的"战士们"，正围着鞋匠的店铺。

[wer] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hoʊl][ɪn][ðer; ðər][bɔːl][ɪz] ['mendɪŋ] [baɪ]['mæstər] [kiːp] [hɪm'self] ,

where	**an**	**invisible**	**hole**	**in**	**their**	**ball**	**is**	**mending**	**by**	**Master**	**Keep**	**himself**	**,**
在哪里	一个	无形的	洞	在	他们的	球	是	修补	经过	掌握	保持	他自己	,

他们球上的一个看不见的洞正在被基普大师亲自修补。

['ʌndər][ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ben]['kɜːbi][ænd; ənd][tɑːm]['koʊpər] ,

under	**the**	**joint**	**superintendence**	**of**	**Ben**	**Kirby**	**and**	**Tom**	**Coper**	**,**
在下面	这	联合的	督察	的	本	柯比	和	汤姆	铜	,

在 Ben Kirby 和 Tom Coper 的共同监督下，

[ben] ['ʃoʊɪŋ] [mʌtʃ] ['vɜːrb(ə)l] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] ['defərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ʌmpaɪərz]
Ben **showing** **much** **verbal** **respect** **and** **outward** **deference** **for** **his** **umpire's**
本 显示 很多 口头 尊重 和 向外 尊重 为了 他的 裁判的
['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
judgment **and** **experience** **,**
判断 和 经验 ,

本对裁判的判断和经验表现出极大的口头尊重和外在的敬意。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][bɔːl] [dʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ['æftər][ɔːl] ; [waɪlst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
but **managing** **to** **get** **the** **ball** **done** **his** **own** **way** **after** **all** **;** **whilst** **outside** **the**
但 管理 到 得到 这 球 完毕 他的 自己的 方式 后 全部 ; 而 外部 这
[ʃɑːp] ,
shop **,**
店铺 ,

但他最终还是按照自己的方式完成了任务；当时他正站在商店外面，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] [les] - ['trʌstɪd] ['kɑːmənz] , [ɑːr; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
the **rest** **of** **the** **eleven** **,** **the** **less** **-** **trusted** **commons** **,** **are** **shouting** **and**
这 休息 的 这 十一 , 这 较少的 - 可信 公共领域 , 是 喊叫 和
[bɔːl] [raʊnd] ['dʒoʊəl] [brent] ,
bawling **round** **Joel** **Brent** **,**
嚎啕大哭 圆形的 乔尔 布伦特 ,

其余十一名议员，也就是那些不太受信任的平民，正围着乔尔·布伦特大喊大叫。

[huː] [ɪz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [wækst] [twaɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][bæts] — [ðə; ði] [pʊr] [bæts] ,
who **is** **twisting** **the** **waxed** **twine** **round** **the** **handles** **of** **bats** **—** **the** **poor** **bats** **,**
WHO 是 扭曲 这 打蜡 缠绕 圆形的 这 把手 的 蝙蝠 — 这 贫穷的 蝙蝠 ,

是谁在把涂蜡的绳子缠绕在球棒的手柄上——可怜的球棒们，

[wɪtʃ] [pliːz] ['noʊbɑːdi] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['tɔːlər] [jʊθs] [ɑːr; ər] [dis'paizɪŋ] [æz; əz] [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tuː]
which **please** **nobody** **,** **which** **the** **taller** **youths** **are** **despising** **as** **too** **little** **and** **too**
哪个 请 无人 , 哪个 这 更高 青年 是 鄙视 作为 也 小的 和 也
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

这让谁都不满意，个子高的年轻人都瞧不起它，觉得它太小太轻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['smɔːlər][ɑːr; ər][ə'bjuːzɪŋ][æz; əz][tuː] ['hevi] [ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] .
and **the** **smaller** **are** **abusing** **as** **too** **heavy** **and** **two** **large** **.**
和 这 较小的 是 滥用 作为 也 重的 和 二 大的 .

较小的那些被滥用，说太重，还有两个太大。

['hæpi] ['krɪtɪks] !
Happy **critics** **!**
快乐的 评论家 !

快乐的评论家们!

['wɪnɪŋ] [ðer; ðər] [mætʃ] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'laɪt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː]
winning **their** **match** **can** **hardly** **be** **a** **greater** **delight** **—** **even** **if** **to** **win** **it**
获胜 他们的 匹配 能 几乎 是 一个 更大的 喜 — 甚至 如果 到 赢 它
[ðeɪ] [biː; bi] [duːmd] !
they **be** **doomed** **!**
他们 是 注定失败 !

赢得比赛对他们来说简直是莫大的快乐——即使赢得比赛意味着他们注定要失败!

['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] [blæk] - [aɪd] [gɜːrl] , ['sæli] ['hwilər] ,
Farther **down** **the** **street** **is** **the** **pretty** **black** **-** **eyed** **girl** **,** **Sally** **Wheeler** **,**
更远 向下 这 街道 是 这 漂亮的 黑色的 - 眼睛 女孩 , 莎莉 惠勒 ,

街的另一端是那个漂亮的黑眼睛女孩，莎莉·惠勒。

[kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] ['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm][biː] . , ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ][tɔːl] ['fʊtmən] [ɪn][ə; eɪ]
come home for a day's holiday from B . , escorted by a tall footman in a
来 家 为了 一个 天 假期 从 B . , 护送 经过 一个 高的 男仆 在 一个
['dæʃɪŋ] ['lɪvəri] ,
dashing livery ,
帅气 涂装 ,

从B地回家度假一天，由一位身着帅气制服的高大男仆陪同。

[huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːrtəsi] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [def] ['grænmʌðər] [siːz] [hɪm; ɪm] .
whom she is trying to curtesy off before her deaf grandmother sees him .
谁 她 是 尝试 到 屈膝礼 离开 前 她 聋 祖母 看到 他 .

她正试图在聋哑的祖母看到他之前向他行屈膝礼。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sək'siːd] !
I wonder whether she will succeed !
我 想知道 无论 她 将要 成功 !

我想知道她能否成功!

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːr; ər] [tuː] ['kʌpəlz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] , ['dænjəl] ['tʌb] [ænd; ənd]
Ascending the hill are two couples of different description , Daniel Tubb and
上升 这 爬坡道 是 二 情侣 的 不同的 描述 , 丹尼尔 塔布 和
['sæli] [nɔːrθ] ,
Sally North ,
莎莉 北 ,

正在上山的有两对截然不同的情侣，丹尼尔·塔布和萨莉·诺斯。

['wɔːkɪŋ] ['boʊldli] [ə'lɔːŋ] [laɪk] ['laɪsnst] ['lʌvəz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [twaɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
walking boldly along like licensed lovers ; they have been asked twice in church ,
步行 大胆地 沿着 喜欢 获得许可的 恋人 ; 他们 有 到过 问 两次 在 教会 ,

他们像一对私奔的情侣一样大胆地走在一起；他们在教堂里被问过两次，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ; [ænd; ənd] ['kloʊsli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] ['hæpi] [per] ,
and are to be married on Tuesday ; and closely following that happy pair ,
和 是 到 是 已婚 在 周二 ; 和 密切 下列的 那 快乐的 一对 ,

他们将于周二结婚；紧随这对幸福的新人之后，

[nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt] [tə'geðər] , [kʌm] ['dʒɛm] ['tænər] [ænd; ənd] ['suːzn] [griːn] ,
near each other , but not together , come Jem Tanner and Susan Green ,
靠近 每个 其他 , 但 不是 一起 , 来 杰姆 皮匠 和 苏珊 绿色的 ,

他们彼此靠近，但并不在一起，他们是杰姆·坦纳和苏珊·格林。

[ðə; ði] [pʊr] ['kʌlprɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] - ['həʊɪŋ] .
the poor culprits of the wheat - hoeing .
这 贫穷的 罪魁祸首 的 这 小麦 - 锄 .

可怜的锄麦工们。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][klɜːrk] [hæθ] [nɑːt] [rɪ'lentɪd] !
the little clerk hath not relented !
这 小的 职员 有 不是 让步 !

小职员毫不妥协!

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [jet] [rʌn] [smuːð] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
The course of true love doth not yet run smooth in that quarter .
这 课程 的 真的 爱 确实 不是 然而 跑步 光滑的 在 那 四分之一 .

在那片土地上，真爱之路尚未一帆风顺。

['dʒɛm] [dɔdʒz] [ə'lɔ:ŋ] , ['wɪslɪŋ] " ['tʃeri] [raɪp] , " [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [baɪ] [hɪm'self] ,

Jem	dodges	along	,	whistling	"	Cherry	Ripe	,	"	pretending	to	walk	by	himself	,
杰姆	躲闪	沿着	,	吹口哨	"	樱桃	成熟	,	"	假装	到	走	经过	他自己	,

杰姆一边吹着口哨，哼着《樱桃熟了》，一边闪躲着走，假装自己一个人走。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊbɑ:di] ; [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] [ɪn]

and	to	be	thinking	of	nobody	;	but	every	now	and	then	he	pauses	in
和	到	是	思维	的	无人	;	但	每一个	现在	和	然后	他	停顿	在

[hɪz; ɪz] ['neglɪdʒənt] ['sɔ:ntər] ,

his	negligent	saunter	,
他的	疏忽	溜达	,

他什么也没想；但偶尔，他会在漫不经心的闲逛中停下脚步，

[ænd; ənd] [tɜ:rnz] [raʊnd] ['aʊtraɪt] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['su:zn] , [hu:] , [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pɑ:rt] ,

and	turns	round	outright	to	steal	a	glance	at	Susan	,	who	,	on	her	part	,
和	转弯	圆形的	直接	到	偷	一个	瞥一眼	在	苏珊	,	WHO	,	在	她	部分	,

然后她猛地转身，偷偷瞥了苏珊一眼，而苏珊则……

[ɪz] ['meɪkɪŋ] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['ɑ:lɪv] ['hæθəweɪ] , [ðə; ði] [leɪm] ['mæntjuə:] - ['meɪkər] ,

is	making	believe	to	walk	with	poor	Olive	Hathaway	,	the	lame	mantua	-	maker	,
是	制作	相信	到	走	和	贫穷的	橄榄	哈撒韦	,	这	瘸	曼图亚	-	制造商	,

假装与可怜的跛脚裁缝奥利弗·哈撒韦同行，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['hʌmb(ə)l] ['kri:tʃər]

and	even	affecting	to	talk	and	to	listen	to	that	gentle	humble	creature
和	甚至	影响	到	讲话	和	到	听	到	那	温和的	谦逊的	生物

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pɔɪnts] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪld] ['flaʊərz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ,

as	she	points	to	the	wild	flowers	on	the	common	,
作为	她	积分	到	这	荒野	花朵	在	这	常见的	,

甚至还假装和这位温柔谦逊的女子交谈，听她指着公共草地上的野花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gɔ:rs] ,

and	the	lambs	and	children	disporting	amongst	the	gorse	,
和	这	羔羊	和	孩子们	体育运动	在	这	金雀花	,

羔羊和孩子们在金雀花丛中嬉戏玩耍，

[bʌt; bət] [hu:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['evɪdəntli] [fɪkst] [ɑ:n] ['dʒɛm] ['tænər] ,

but	whose	thoughts	and	eyes	are	evidently	fixed	on	Jem	Tanner	,
但	谁	想法	和	眼睛	是	显然	固定的	在	杰姆	皮匠	,

但他的心思和目光显然都集中在杰姆·坦纳身上。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [hɪz; ɪz] ['bækwərd] [glæns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hæf] [sprɪŋz]

as	she	meets	his	backward	glance	with	a	blushing	smile	,	and	half	springs
作为	她	满足	他的	落后	瞥一眼	和	一个	脸红	微笑	,	和	一半	弹簧

['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ;

forward	to	meet	him	;
向前	到	见面	他	;

她迎上他回头的目光，脸上泛起红晕，笑着向前倾身迎向他；

[waɪlst] ['ɑ:lɪv] [hæz; həz] ['broʊkən] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðə; ði]

whilst	Olive	has	broken	off	the	conversation	as	soon	as	she	perceived	the
而	橄榄	有	破碎的	离开	这	对话	作为	很快	作为	她	感知	这

[priˌɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,

preoccupation	of	her	companion	,
专注	的	她	伴侣	,

奥利芙一察觉到同伴心不在焉，便立刻中断了谈话。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] , [pər'hæps] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [laɪnz] [ʌv; əv] [bɜ:rn] ,

and	began	humming	,	perhaps	unconsciously	,	two	or	three	lines	of	Burns	,
和	开始	哼唱	,	也许	不知不觉	,	二	或者	三	线条	的	烧伤	,

然后他开始哼唱，也许是无意识地哼唱了两三句伯恩斯的诗句。

[huːz] " ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [lʌv] ,
whose **"** **Whistle** **and** **I'll** **come** **to** **thee** **,** **my** **love** **,**
谁 " 哨 和 患病的 来 到 你 , 我的 爱 ,

他的歌声是"吹口哨我就来找你，我的爱人"，

" [ænd; ənd] " - [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðaɪ] ['bɑːni] [blæk] [iː] ,
" **and** **"** **Gi'e** **me** **a** **glance** **of** **thy** **bonny** **black** **ee** **,**
" 和 " - 我 一个 瞥一眼 的 你的 邦妮 黑色的 ee ,

"让我瞥一眼你那美丽的黑色眼睛，

" [wɜːr; wər]['nevər] ['betər] [ɪgˈzɛmpləˌfaɪd][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['kʌp(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
" **were** **never** **better** **exemplified** **than** **in** **the** **couple** **before** **her** **.**
" 是 绝不 更好的 举例说明 比 在 这 夫妻 前 她 .

"在她之前的这对夫妇身上，这种现象体现得淋漓尽致。"

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,
Really **it** **is** **curious** **to** **watch** **them** **,**
真的 它 是 好奇的 到 手表 他们 ,

看着他们真是挺有意思的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['grædʒuəli][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæntəlaɪzɪŋ] [və'sɪnəti] [bɪ'kʌmz]
and **to** **see** **how** **gradually** **the** **attraction** **of** **this** **tantalizing** **vicinity** **becomes**
和 到 看 如何 逐步地 这 景点 的 这 诱人的 附近 变成
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
irresistible **,**
无法抗拒 ,

并观察这片诱人区域逐渐变得多么难以抗拒，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rʌstɪk] ['lʌvər] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['mɪstrəs] [laɪk][ðə; ði]['niːd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
and **the** **rustic** **lover** **rushes** **to** **his** **pretty** **mistress** **like** **the** **needle** **to** **the**
和 这 乡村 情人 冲刺 到 他的 漂亮的 情妇 喜欢 这 针 到 这
['mægnət] .
magnet **.**
磁铁 .

这位乡野情人像磁铁吸引针尖一样，径直奔向他美丽的爱人。

[ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɜːks] ['æbsəns] ,
On **they** **go** **,** **trusting** **to** **the** **deepening** **twilight** **,** **to** **the** **little** **clerk's** **absence** **,**
在 他们 去 , 信任 到 这 加深 暮 , 到 这 小的 职员的 缺席 ,

他们继续前行，相信着渐深的暮色，相信着小职员的缺席。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] ,
to **the** **good** **humour** **of** **the** **happy** **lads** **and** **lasses** **,**
到 这 好的 幽默 的 这 快乐的 小伙子们 和 姑娘们 ,

逗得这些快乐的小伙子和姑娘们哈哈大笑。

[huː] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['pæsɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] — [ɔːr] ['ræðər] , [pər'hæps] ,
who **are** **passing** **and** **re** **-** **passing** **on** **all** **sides** **—** **or** **rather** **,** **perhaps** **,**
WHO 是 通过 和 关于 - 通过 在 全部 侧面 — 或者 相当 , 也许 ,

他们从四面八方经过，反复经过——或者更确切地说，也许，

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][kaɪnd] ['vɪlɪdʒɜːz] , [ðə; ði] ['skwɪntɪŋ] ['lʌvər] ,
in **a** **happy** **oblivion** **of** **the** **cross** **uncle** **,** **the** **kind** **villagers** **,** **the** **squinting** **lover** **,**
在 一个 快乐的 遗忘 的 这 叉 叔叔 , 这 种类 村民们 , 这 眯眼 情人 ,

在对十字架叔叔、善良的村民、眯着眼睛的恋人的幸福遗忘中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
and **the** **whole** **world** **.**
和 这 所有的 世界 .

以及全世界。

[ɑːn] [ðeɪ] [trɪp] , [lɪŋkt] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ,
On they trip , linked arm - in - arm ,
在 他们 旅行 , 链接 手臂 - 在 - 手臂 ,

在旅途中，他们手挽着手，

[hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
he trying to catch a glimpse of her glowing face under her bonnet ,
他 尝试 到 抓住 一个 一瞥 的 她 发光 脸 在下面 她 引擎盖 ,

他试图透过引擎盖瞥见她容光焕发的脸庞。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər]
and she hanging down her head and avoiding his gaze with a mixture
和 她 绞刑 向下 她 头 和 避免 他的 目光 和 一个 混合物
[ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['koʊkɪtri] ,
of modesty and coquetry ,
的 谦逊 和 卖弄风情 ,

她低着头，带着几分羞涩和娇媚避开他的目光。

[wɪtʃ] [wel] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['rʊrəl] ['bjuːti] .
which well becomes the rural beauty .
哪个 出色地 变成 这 乡村的 美丽 .

这正体现了乡村的美景。

[ɑːn] [ðeɪ] [goʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riˈæləti] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]
On they go , with a reality and intensity of affection , which must
在 他们 去 , 和 一个 现实 和 强度 的 感情 , 哪个 必须
[ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl] ['ɑːbstək(ə)lz] ;
overcome all obstacles ;
克服 全部 障碍 ;

他们继续前行，怀着真挚而浓烈的感情，必将克服一切障碍；

[ænd; ənd] [pʊr] ['ɑːlɪv] ['fɑːloʊz] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] ['evɪdənt] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðer; ðər] ['hæpinəs] ,
and poor Olive follows with art evident sympathy in their happiness ,
和 贫穷的 橄榄 跟随 和 艺术 明显 同情 在 他们的 幸福 ,

可怜的奥利弗也带着显而易见的同情，分享着他们的幸福。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['enviəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ;
which makes her almost as enviable as they ;
哪个 制作 她 几乎 作为 令人羡慕 作为 他们 ;

这使她几乎和他们一样令人羡慕；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pər'suː] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
and we pursue our walk amidst the moonshine and the nightingales ,
和 我们 追求 我们的 走 在……之中 这 私酿酒 和 这 夜莺 ,

于是，我们在月光和夜莺的歌声中继续我们的漫步。

[wɪð; wɪθ]['dʒeɪkəb] [frɔːsts] [kɑːrt] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [saʊndz] [ʌv; əv]
with Jacob Frost's cart looming in the distance , and the merry sounds of
和 雅各布 霜冻 大车 迫在眉睫 在 这 距离 , 和 这 欢乐 声音 的
['wɪtsntaɪd] ,
Whitsuntide ,
圣灵降临节 ,

远处隐约可见雅各布·弗罗斯特的马车，还有圣灵降临节的欢快歌声，

[ðə; ði] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] ['ekəuiŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [laɪk] " ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv]
the shout , the laugh , and the song echoing all around us , like " noises of
这 喊 , 这 笑 , 和 这 歌曲 回声 全部 大约 我们 , 喜欢 " 噪音 的
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .

喊叫声、笑声和歌声在我们周围回荡，就像"空气中的声音"。

" — ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
" — Monthly Magazine .
" — 月度 杂志 .

——《月刊》

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːnəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[ðə; ði] ['letər] - ['raɪtər] .
THE LETTER - WRITER .
这 信 - 作家 .

写信人。

['fɔːrtʃən] ['ʃʊrli] ['ʃɪftɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ] ,
Fortune surely shifted me from my birth ,
财富 一定 转移 我 从 我的 出生 ,

命运的确从我出生起就改变了我的命运。

[ɔːr][fɜːrst] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [æz; əz] [splə'netɪk] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
or first looked on me in a mood as splenetic as that of nature ,
或者 第一的 看起来 在 我 在 一个 情绪 作为 脾脏 作为 那 的 自然 ,

或者第一次看到我时，眼神里充满了像大自然一样的暴躁。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ðæt] [moʊst]['sɑːmbər][ænd; ənd] [ʌn'plizɪŋ]
when she produced that most sombre and unpleasing
什么时候 她 生产 那 最多 阴沉 和 令人不快

当她做出那最阴郁、最令人不悦的举动时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði] ['ɑːlɪv] ; [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sɪməli] ; [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kən'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]
of trees , the olive ; to pursue the simile ; I may have conduced to the
的 树木 , 这 橄榄 ; 到 追求 这 明喻 ; 我 可能 有 进行 到 这
['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
comfort of others ,
舒适 的 其他的 ,

树木，橄榄树；继续这个比喻；我可能给他人带来了安慰，

[neɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,
nay , even to their convenience and luxury ,
不 , 甚至 到 他们的 方便 和 奢华 ,

不，甚至是为了他们的便利和奢华。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'veild] [ɔːt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ə'pɪrəns] [ɔːr]['sɜːrkəmstænsɪz] ; [aɪ] [went] [ɑːn] ,
but it never availed aught to my own appearance or circumstances ; I went on ,
但 它 绝不 已利用 零 到 我的 自己的 外貌 或者 情况 ; 我 去 在 ,

但这丝毫没有改善我的外貌或处境；我继续前行。

[laɪk] [ðæt] [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] [triː] , [dɪ'keɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['blaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
like that unhappy - looking tree , decaying in the trunk and blighting in the
喜欢 那 不开心 - 寻找 树 , 腐烂的 在 这 树干 和 枯萎病 在 这
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

就像那棵看起来很凄凉的树，树干腐烂，树枝枯萎。

[ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [prə'du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['æktɪv] ['neɪtʃər]

and	yielding	up	the	produce	of	a	liberal	education	and	an	active	nature
和	屈服	向上	这	生产	的	一个	自由主义	教育	和	一个	积极的	自然

[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

to	the	public	,
到	这	民众	,

并将博雅教育和积极生活所结出的硕果奉献给公众，

[bʌt; bət] ['ri:pɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['pɔ:rʃ(ə)n]['oʊnli] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

but	reaping	for	my	own	portion	only	misfortune	and	disappointment	;
但	收割	为了	我的	自己的	部分	仅有的	不幸	和	失望	;

但我收获的只有不幸和失望；

[aɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

I	had	sprung	up	in	the	wilderness	of	the	world	,
我	有	弹簧	向上	在	这	荒野	的	这	世界	,

我诞生于世界的荒野之中，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][tu:; tə][groʊ] [ɔ:r] ['wɪðər] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ;

and	I	was	left	to	grow	or	wither	as	I	might	;
和	我	曾是	左边	到	生长	或者	枯萎	作为	我	可能	;

而我则任由自己成长或凋零；

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][ˌem 'i:] [wen] [ə; eɪ]['fru:tf(ə)l]['si:z(ə)n] ['rendərd] [ˌem 'i:]

every	one	was	ready	to	profit	by	me	when	a	fruitful	season	rendered	me
每一个	一	曾是	准备好	到	利润	经过	我	什么时候	一个	卓有成效	季节	渲染	我

[ə'veɪləb(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

available	to	them	,
可用的	到	他们	,

当丰收的季节到来，人人都想从我身上获利。

[bʌt; bət] [nʌn] [kɛəd] [tu:; tə][tɔɪl][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [speɪs] [fɔ:r; fər] [groʊθ] ,

but	none	cared	to	toil	to	give	me	space	for	growth	,
但	没有任何	关心	到	辛劳	到	给	我	空间	为了	生长	,

但没有人愿意费心思给我提供成长的空间。

[ɔ:r][tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [ɜ:rθ] [æt; ət][maɪ] [ʌn'lʌki] [ru:t] !

or	to	enrich	the	perishing	earth	at	my	unlucky	root	!
或者	到	丰富	这	消亡	地球	在	我的	倒霉	根	!

或者滋养我不幸根部那片正在枯萎的土地！

[aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðər] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]

I	was	educated	for	the	church	,	but	my	father	died	while	I	was	at
我	曾是	受过教育	为了	这	教会	,	但	我的	父亲	死亡	尽管	我	曾是	在

['kɑ:lɪdʒ] ,

college	,
大学	,

我接受的是教会教育，但我在上大学期间父亲去世了。

[ænd; ənd][aɪ][lɔ:st][ðə; ði]['kjʊrəsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and	I	lost	the	curacy	,	which	was	in	the	gift	of	my	uncle	,
和	我	丢失的	这	神学	,	哪个	曾是	在	这	礼物	的	我的	叔叔	,

我失去了那份牧师职位，那是我叔叔赠予我的。

[θru:] [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['mɜ:tʃənts] ['dɔ:tər] ,

through	the	pretty	face	of	a	city	merchant's	daughter	,
通过	这	漂亮的	脸	的	一个	城市	商人的	女儿	,

透过一位城市商人女儿的漂亮脸蛋，

[huː] [roʊt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][maɪ] ['wɜːrði] ['relətɪv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

who	wrote	a	sonnet	to	my	worthy	relative	on	his	recovery	from	a	fit	of
WHO	写道	一个	十四行诗	到	我的	值得	相对的	在	他的	恢复	从	一个	合身	的

[ðə; ði][gaʊt] ,

the	gout	,
这	痛风	,

他为我这位可敬的亲戚写了一首十四行诗，祝贺他从痛风中康复。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['kjʊrəsi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

and	obtained	the	curacy	for	her	brother	in	exchange	for	her	effusion	.
和	获得	这	神学	为了	她	兄弟	在	交换	为了	她	渗出液	.

她用自己的爱液换取了她哥哥的牧师职位。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[aɪ] ['ɔːfərd] [maɪ'self][æz; əz]['tuːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]

I	offered	myself	as	tutor	to	a	young	gentleman	who	was	to	study	the
我	提供	我	作为	导师	到	一个	年轻的	绅士	WHO	曾是	到	学习	这

['klæsɪks] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

classics	until	he	was	of	age	,
经典	直到	他	曾是	的	年龄	,

我自愿担任一位年轻绅士的家庭教师，帮助他学习古典文学直到成年。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][tɜːrn][fɑːks] - ['hʌntər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] ['fɑːðər] ;

and	then	to	turn	fox	-	hunter	to	supply	the	place	of	his	deceased	father	;
和	然后	到	转动	狐狸	-	猎人	到	供应	这	地方	的	他的	死者	父亲	;

然后转行成为猎狐者，以填补他已故父亲留下的空缺;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

but	I	was	considered	by	his	relations	to	be	too	good	-	looking	to	be
但	我	曾是	经过考虑的	经过	他的	关系	到	是	也	好的	-	寻找	到	是

[də'mestɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] ['ʌndər] ['fɪfti] ,

domesticated	in	the	house	of	a	rich	widow	under	fifty	,
家养的	在	这	房子	的	一个	富有的	寡妇	在下面	五十	,

但他的亲戚们认为我长得太帅了，不适合待在一个不到五十岁的富裕寡妇家里做家务。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [koʊtʃ]

and	I	had	the	satisfaction	of	seeing	the	vacant	seat	in	the	family	coach
和	我	有	这	满意	的	看到	这	空缺	座位	在	这	家庭	教练

[fɪld] [baɪ][æn; ən][oʊld] ,

filled	by	an	old	,
已填	经过	一个	老的	,

我很高兴地看到，家庭车厢里的空位被一位老人坐了下来。

['sændi] - ['herd] [em] . [ə; eɪ] . , [wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][legz][ænd; ənd][ə; eɪ][skwɪnt] — ['hænsəm] [ɔːr] ['ʌgli] ,

sandy	-	haired	M	.	A	.	,	with	bow	legs	and	a	squint	—	handsome	or	ugly	,
沙	-	头发	M	.	一个	.	,	和	弓	腿	和	一个	眯	—	英俊的	或者	丑陋的	,

[ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪld] [nɑːt] ;

it	availed	not	;
它	已利用	不是	;

金发碧眼、罗圈腿、斜视的硕士——无论英俊还是丑陋，都无济于事;

[ə; eɪ] [feɪs] [hæd; həd] [twaɪs] ['ruːɪnd] [maɪ]['prɑːspekts] ; [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['wɪts] [end] !

a	face	had	twice	ruined	my	prospects	;	I	was	at	my	wit's	end	!
一个	脸	有	两次	毁坏	我的	前景	;	我	曾是	在	我的	机智的	结尾	!

一张脸毁了我的前途两次；我真是束手无策了!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,

I	could	not	turn	fine	gentleman	,
我	可以	不是	转动	美好的	绅士	,

我无法成为一位风度翩翩的绅士，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bræs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][və'ræsəti][ə; eɪ]['pændər][tuː; tə][maɪ][və'ræsəti]

for	I	had	not	brass	enough	to	make	my	veracity	a	pander	to	my	voracity
为了	我	有	不是	黄铜	足够的	到	制作	我的	真实性	一个	讨好者	到	我的	贪婪

;
;
;

因为我没有足够的厚颜无耻，让我的诚实成为我贪婪的帮凶；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn] ['treɪdzmən] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][goʊld] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs]

I	could	not	turn	tradesman	,	for	I	had	not	gold	enough	even	to	purchase
我	可以	不是	转动	零售商	,	为了	我	有	不是	金子	足够的	甚至	到	购买

[ə; eɪ][jɑːrd] ['meʒər] ,

a	yard	measure	,
一个	院子	措施	,

我无法成为商人，因为我连买一把码尺的金子都没有。

[ɔːr][tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [teɪps] .

or	to	lay	in	a	stock	of	tapes	.
或者	到	躺	在	一个	库存	的	磁带	.

或者储备一些磁带。

[maɪ] [hɑːrt] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ;

My	heart	bounded	at	the	idea	of	the	army	;
我的	心	有界	在	这	主意	的	这	军队	;

一想到军队，我的心就怦怦直跳；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['nɑːvɪs] — [ʌv; əv] ['wuːndz] [ænd; ənd]['gælənt] [diːdz] ; [ʌv; əv]

but	I	thought	of	it	like	a	novice	—	of	wounds	and	gallant	deeds	;	of
但	我	想法	的	它	喜欢	一个	新手	—	的	伤口	和	英勇	契约	;	的

[feɪm] [ænd; ənd] ['lɔrəlz] ;

fame	and	laurels	;
名声	和	月桂树	;

但我当时的想法就像一个新手——满脑子都是伤痛和英勇事迹；满脑子都是名誉和荣耀；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] ['kloʊzər] — [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['nəublmən][nɔːr]['bæŋkərz]

I	was	obliged	to	look	closer	—	my	relations	were	neither	noblemen	nor	bankers
我	曾是	有义务	到	看	更近	—	我的	关系	是	两者都不	贵族	也不	银行家

,
,
,

我不得不仔细查看——我的亲戚既不是贵族也不是银行家。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][kə'loʊniəl] [kɔːr] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌæristə'krætik; ə,ristə'k- ;-kəl]

and	I	found	that	even	the	Colonial	corps	were	becoming	aristocratical
和	我	成立	那	甚至	这	殖民	兵团	是	成为	贵族

[ænd; ənd] [prə'fjuːs] ;

and	profuse	;
和	丰富的	;

我发现就连殖民地军团也变得贵族化和奢靡化了；

[ðə; ði]['neɪvi] — [aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['tʃætəm] [ɑːn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

the	navy	—	I	walked	from	London	to	Chatham	on	speculation	;
这	海军	—	我	步行	从	伦敦	到	查塔姆	在	推测	;

海军——我曾凭着一股投机精神从伦敦步行到查塔姆；

[sɔ:] [ðə; ði]['sekənd] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜ:rl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][tɑ:r] , [aʊt][æt; ət] ['elbəuz] [ænd; ənd][æt; ət]
saw **the** **second** **son** **of** **an** **earl** **covered** **with** **tar** **,** **out** **at** **elbows** **and** **at**
锯 这 第二 儿子 的 一个 伯爵 涵盖 和 焦油 , 出去 在 肘部 和 在
[hi:lz] ,
heels **,**
高跟鞋 ,

看见一个伯爵的次子浑身沾满焦油，肘部和脚后跟都露在外面。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] , ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪr] [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] .
and **I** **returned** **to** **town** **,** **fully** **satisfied** **that** **here** **I** **certainly** **had** **no** **chance** **.**
和 我 返回 到 镇 , 完全 使满意 那 这里 我 当然 有 不 机会 .

于是我回到了镇上，心里十分确信我在这里绝对没有机会。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [maɪ'self][æz; əz][klɜ:rk][tu:; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['bru:ər] , [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
I **offered** **myself** **as** **clerk** **to** **a** **wealthy** **brewer** **,** **and** **,** **at** **length** **,**
我 提供 我 作为 职员 到 一个 富裕 酿酒师 , 和 , 在 长度 ,

我毛遂自荐去给一位富有的酿酒商当店员，最终，

[aɪ][wʌz; wəz] [ək'septɪd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpənɪŋ] !
I **was** **accepted** **—** **this** **was** **an** **opening** **!**
我 曾是 公认 — 这 曾是 一个 开幕 !

我被录取了——这是一个机会！

[aɪ] ['redʒɪstərd] [mɔ:lt] , [hɑ:ps] , [eɪl] , [ænd; ənd] [smɔ:l] - [bɪr] ,
I **registered** **malt** **,** **hops** **,** **ale** **,** **and** **small** **-** **beer** **,**
我 挂号的 麦芽 , 酒花 , 麦芽酒 , 和 小的 - 啤酒 ,

我注册了麦芽、啤酒花、麦芽酒和淡啤酒。

[tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][wʌn][væst] ['bru:haʊs] ;
till **I** **began** **to** **feel** **as** **though** **the** **world** **was** **one** **vast** **brewhouse** **;**
直到 我 开始 到 感觉 作为 尽管 这 世界 曾是 一 广阔的 酿酒厂 ;

直到我开始觉得整个世界就像一个巨大的酿酒厂；

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] , ['ædɪd] , [ænd; ənd] [səb'træktɪd] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] , [ʌn'tɪl]
and **calculated** **,** **added** **,** **and** **subtracted** **pounds** **,** **shillings** **,** **and** **pence** **,** **until**
和 计算 , 额外 , 和 减去 磅 , 先令 , 和 便士 , 直到
[ɔ:l] ['ʌðər] [lɔ:r] [ə'pɪrd] " [steɪl] ,
all **other** **lore** **appeared** **"** **stale** **,**
全部 其他 知识 出现 " 陈旧 ,

他计算、加减英镑、先令和便士，直到所有其他知识都显得“陈旧过时”。

[flæt] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] .
flat **,** **and** **unprofitable** **.**
平坦的 , 和 无利可图 .

业绩平平，且无利可图。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [fɔ:r] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , ['faɪnəli] ,
" **I** **was** **in** **this** **counting** **-** **house** **four** **years** **,** **and** **was** **,** **finally** **,**
" 我 曾是 在 这 计数 - 房子 四 年 , 和 曾是 , 最后 ,

“我在这家会计事务所待了四年，最后，

[dis'tʃa:dʒd] [baɪ][maɪ]['pru:d(ə)nt]['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ʌn'θrɪfti] ['sɜ:rvənt] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] , ['dʊrɪŋ]
discharged **by** **my** **prudent** **principal** **as** **an** **unthrifty** **servant** **,** **for** **having** **,** **during**
出院 经过 我的 谨慎 主要的 作为 一个 不节俭 仆人 , 为了 拥有 , 期间
[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] ['bɪznəs] ,
a **day** **of** **unusual** **business** **,**
一个 天 的 异常 商业 ,

我那精明的雇主认为我是个不节俭的仆人，便解雇了我，因为在一天业务繁忙的日子里，

[kʌt] [ʌp] [tu:] [ɪn'taɪər] [kwɪlz] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜ:rnd][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] ['ledʒər] !
cut **up** **two** **entire** **quills** **,** **and** **overturned** **the** **inkstand** **on** **a** **new** **ledger** **!**
切 向上 二 全部的 羽毛 , 和 翻覆 这 墨水台 在 一个 新的 账簿 !

剪断了两根羽毛笔，把墨水瓶倒扣在新账簿上！

[ə'gen] " [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [wer] [tu:; tə] [tʃu:z] " — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

Again	"	the	world	was	all	before	me	where	to	choose	"	—	but	enough	of
再次	"	这	世界	曾是	全部	前	我	在哪里	到	选择	"	—	但	足够的	的

[ðɪs] ;

this	;
这	;

“世界尽在我面前，任我选择”——但够了；

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ] [tʃɔɪs] [ə'veild] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ]

suffice	it	that	my	choice	availed	me	nothing	,	and	after	years	of	struggling
足够了	它	那	我的	选择	已利用	我	没有什么	,	和	后	年	的	挣扎

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] ,

and	striving	,
和	努力	,

总之，我的选择毫无益处，经过多年的奋斗和努力，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [æz; əz] [fri:] [æz; əz] [er] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:rkɪt] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

I	found	myself	,	as	free	as	air	,	in	a	small	market	town	in	England	,
我	成立	我	,	作为	自由的	作为	空气	,	在	一个	小的	市场	镇	在	英格兰	,

我发现自己像空气一样自由，置身于英国的一个小镇上。

[wɪð; wɪθ][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [greɪ] [her] [ɑ:n][maɪ] [hed] .

with	five	shillings	in	my	pocket	,	and	sundry	grey	hairs	on	my	head	.
和	五	先令	在	我的	口袋	,	和	杂项	灰色的	头发	在	我的	头	.

口袋里只有五先令，头上却长出了几根白头发。

[frʌm; frəm] [mɪr] [dɜ:rθ] [ʌv; əv][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [aɪ] [tʊk] [maɪ]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	mere	dearth	of	occupation	,	I	took	my	station	at	the	window	of	a
从	仅仅	匮乏	的	职业	,	我	采取	我的	车站	在	这	窗户	的	一个

[smɔ:l] ['steɪʃənərz] [ʃɑ:p] ,

small	stationer's	shop	,
小的	文具店	店铺	,

因为实在无事可做，我就在一家小文具店的橱窗前找了个位置坐了下来。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; eɪ]['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑ:ljəmz][ænd; ənd] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

and	commenced	a	survey	of	the	volumes	and	pamphlets	which	were
和	开始	一个	民意调查	的	这	卷	和	小册子	哪个	是

[ə'træktɪvli] ['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðer; ðər] ['haɪli] ['kʌlərd]

attractively	opened	at	the	title	-	pages	to	display	their	highly	coloured
吸引人	打开	在	这	标题	-	页面	到	展示	他们的	高度	有色

['frʌntɪspi:s] .

frontispieces	.
卷首插图	.

于是，他开始浏览那些从扉页翻开的书籍和小册子，这些书籍和小册子都以精美的方式展示其色彩鲜艳的卷首插图。

[ðə; ði][fɜ:rst] [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn]

The	first	which	I	noticed	was	,	"	The	Young	Gentleman's	Multiplication
这	第一的	哪个	我	注意到	曾是	,	"	这	年轻的	绅士的	乘法

['teɪbl] ,

Table	,
桌子	,

我首先注意到的是《年轻绅士乘法表》，

[ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [fɔ:r] " — [aɪ] [said] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðɪs]

or	Two	and	Two	make	Four	"	—	I	sighed	as	I	remembered	how	little	this
或者	二	和	二	制作	四	"	—	我	叹了口气	作为	我	记得	如何	小的	这

['prɑ:mɪsɪŋ] ['stʌdi] [hæd; həd] [ə'veild] [ˌem 'i:] !

promising	study	had	availed	me	!
有前途	学习	有	已利用	我	!

或者说“二加二等于四”——我叹了口气，想起这项看似很有前途的研究对我的帮助微乎其微！

[ðen] [keɪm] " ['lɪt(ə)l][tɑːm] ['tʌkər] , [hiː; hi] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] " — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
Then came " Little Tom Tucker , he sang for his Supper " — I would have
然后 来了 " 小的 汤姆 塔克 , 他 唱 为了 他的 晚餐 " — 我 会 有
[dɑːnst] [fɔːr; fər][wʌn] .
danced for one .
跳舞 为了 一 .

然后是《小汤姆·塔克，他为晚餐而歌唱》——我愿意为他跳一支舞。

" ['jʌŋz] [naɪt] [θɔːts] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [drest] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , ['lʊkɪŋ]
" Young's Night Thoughts , " with a well dressed gentleman in mourning , looking
" 杨氏 夜晚 想法 , " 和 一个 出色地 穿着 绅士 在 丧 , 寻找
[æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
at the moon .
在 这 月亮 .

《杨氏夜思》，画中一位衣着考究的绅士身着丧服，望着月亮。

" [haʊ] [tuː; tə] [groʊ] [rɪtʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['peni] [seɪvd] [ɪz][ə; eɪ] ['peni] [gɑːt] ;
" How to Grow Rich , or a Penny Saved is a Penny Got ;
" 如何 到 生长 富有的 , 或者 一个 一分钱 已保存 是 一个 一分钱 得到 ;

《如何致富》或《省一分钱就是赚一分钱》

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['siːkrət] ,
" I would have bought the book , and learned the secret ,
" 我 会 有 买 这 书 , 和 学习 这 秘密 ,

"我会买那本书，然后了解其中的秘密。"

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [left][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
though I had but five shillings left in the world ,
尽管 我 有 但 五 先令 左边 在 这 世界 ,

虽然我身上只剩下五先令了，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
had not the second part of the title intimated to me that I ought to
有 不是 这 第二 部分 的 这 标题 暗示 到 我 那 我 应该 到
[kiːp] [maɪ] ['mʌni] .
keep my money .
保持 我的 钱 .

如果不是标题的后半部分暗示我应该留着我的钱。

" [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - ,
" The Castle of St . Altobrand ,
" 这 城堡 的 英石 . - ,

圣阿尔托布兰德城堡

" [wer] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [piː] - [griːn] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]
" where a gentleman in pea - green might be seen communing with a lady in
" 在哪里 一个 绅士 在 豌豆 - 绿色的 可能 是 已见 沟通 和 一个 女士 在
[skaɪ] - [bluː] .
sky - blue .
天空 - 蓝色的 .

"可以看到一位身穿豌豆绿西装的绅士与一位身穿天蓝色西装的女士交谈。"

" ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] " — [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ;
" Raising the Wind " — I turned away with a shudder ;
" 提高 这 风 " — 我 转向 离开 和 一个 不寒而栗 ;

《掀起风》——我打了个寒颤，转过身去；

[aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] ['drɑːmə][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
I had played a part in this drama for years ,
我 有 玩 一个 部分 在 这 戏剧 为了 年 ,

多年来，我一直身处这场戏剧之中。

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɑːrs] .
and **I** **well** **knew** **it** **was** **no** **farce** **.**
和 我 出色地 知道 它 曾是 不 闹剧 .

我很清楚这不是一场闹剧。

" [ðə; ðiː][pəˈlaɪt] ['letər] - ['raɪtər] , [ɔːr] " — [aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [riːd] [mɔːr] ; [æn; ən][aɪˈdiːə] [flæʃt]
" **The** **Polite** **Letter** **-** **Writer** **,** **or** **"** **—** **I** **did** **not** **stop** **to** **read** **more** **;** **an** **idea** **flashed**
" 这 有礼貌的 信 - 作家 , 或者 " — 我 做过 不是 停止 到 读 更多的 ; 一个 主意 闪光灯
[θruː] [maɪ][maɪnd] ,
through **my** **mind** **,**
通过 我的 头脑 ,

《礼貌的写信人，或》——我没有停下来继续阅读；一个想法突然闪过我的脑海，

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðiː] ['kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['steɪʃənər] ;
and **in** **two** **minutes** **more** **I** **was** **beside** **the** **counter** **of** **the** **stationer** **;**
和 在 二 分钟 更多的 我 曾是 旁 这 柜台 的 这 文具店 ;

又过了两分钟，我就站在了文具店的柜台旁；

[wiː; wi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] ; [aɪ] [left] [tuː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ,
we **soon** **became** **acquainted** **;** **I** **left** **two** **and** **sixpence** **in** **his** **shop** **,**
我们 很快 成为 熟人 ; 我 左边 二 和 六便士 在 他的 店铺 ,

我们很快就熟识了；我在他的店里留下了两便士六先令。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [hoʊp] ; [ðə; ðiː] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] , [tuː]
and **quitted** **it** **with** **renewed** **hope** **;** **the** **promise** **of** **a** **recommendation** **,** **two**
和 辞职 它 和 更新 希望 ; 这 承诺 的 一个 推荐 , 二
['kwaɪər][ʌv; əv] ['letər] ['peɪpər] ,
quires **of** **letter** **paper** **,**
问 的 信 纸 ,

于是他带着新的希望离开了；他承诺会得到一封推荐信，还有两叠信纸。

[twelv] [gʊd] [kwɪlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪŋk][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] .
twelve **good** **quills** **,** **and** **some** **ink** **in** **a** **small** **phial** **.**
十二 好的 羽毛 , 和 一些 墨水 在 一个 小的 小瓶 .

十二支好羽毛笔，以及一小瓶墨水。

[aɪ] [riˈdʒɔɪst] [æt; ət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['steɪʃənər] ,
I **rejoiced** **at** **having** **made** **a** **friend** **,** **even** **of** **the** **stationer** **,**
我 欣喜若狂 在 拥有 制成 一个 朋友 , 甚至 的 这 文具店 ,

我很高兴能交到朋友，哪怕是和那位文具商。

[fɔːr; fər][maɪ][praɪd][ænd; ənd][maɪ]['prɑːpərti][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] , [ænd; ənd]
for **my** **pride** **and** **my** **property** **had** **long** **been** **travelling** **companions** **,** **and**
为了 我的 自豪 和 我的 财产 有 长的 到过 旅行 同伴 , 和
[wɜːr; wər]['seldəm][æt; ət][hoʊm] .
were **seldom** **at** **home** **.**
是 很少 在 家 .

我的骄傲和我的财产一直形影不离，很少待在家里。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
On **the** **following** **day** **,**
在 这 下列的 天 ,

第二天，

[ə; eɪ]['plækɑːrd][wʌz; wəz]['peɪstɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːt] [haʊs] ,
a **placard** **was** **pasted** **to** **a** **window** **on** **the** **ground** **floor** **of** **a** **neat** **house** **,**
一个 标语牌 曾是 粘贴 到 一个 窗户 在 这 地面 地面 的 一个 整洁的 房子 ,

在一栋整洁房屋的一楼窗户上贴着一张标语牌。

[ɪn][ðə; ðiː][best] [striːt] , [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] " [wɪˈðɪn] , ['letərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ɔːl]['sʌbdʒekts] ,
in **the** **best** **street** **,** **announcing** **that** **"** **within** **,** **letters** **were** **written** **on** **all** **subjects** **,**
在 这 最好的 街道 , 宣布 那 " 之内 , 信件 是 书面 在 全部 主题 ,

在最好的街道上，宣布"里面写满了关于各种主题的信件，

[fɔːr; fər][ɔːl]['pɝːsənz] , [wɪð; wɪθ][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['siːkrəsi] ;

for	all	persons	,	with	precision	and	secrecy	;
为了	全部	人	,	和	精确	和	保密	;

对所有人，都要做到精准和保密；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðə; ði]['tremər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	I	shall	never	forget	the	tremor	with	which	I	awaited	the	arrival	of	a
"	我	将	绝不	忘记	这	震颤	和	哪个	我	等待中	这	到达	的	一个

我永远不会忘记我等待某人到来时的那种忐忑不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['kʌstəmər] !

customer	!
顾客	!

顾客！

[aɪ][hæd; həd][sʌŋk] [hæf][ʌv; əv][maɪ]['slendər]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [en'kʌmbəd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	had	sunk	half	of	my	slender	capital	,	and	encumbered	myself	with	a
我	有	沉没	一半	的	我的	苗条	首都	,	和	负担	我	和	一个

['lɑːdʒɪŋ] ;

lodging	;
住宿	;

我投入了自己微薄资金的一半，还租了一间房子；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] , [soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] , ['rezəluːtli] ,

I	did	not	dare	to	think	,	so	I	sat	down	and	began	,	resolutely	,
我	做过	不是	敢	到	思考	,	所以	我	卫星	向下	和	开始	,	坚决地	,

我不敢思考，于是坐下来，果断地开始……

[tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [maɪ] ['pennaɪf] [ɑːn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][maɪ] ['fɪrfəli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ʃuː] ; [ðen] ,

to	sharpen	my	penknife	on	the	sole	of	my	fearfully	dilapidated	shoe	;	then	,
到	锐化	我的	小刀	在	这	唯一	的	我的	恐惧地	破旧的	鞋	;	然后	,

我用我那双破旧不堪的鞋底磨利我的小刀；然后，

[aɪ] [spred] [maɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['kwaɪər] ;

I	spread	my	paper	before	me	;	divided	the	quires	;
我	传播	我的	纸	前	我	;	分割	这	问	;

我把纸摊开在面前；把纸张分成几叠；

[lʊkt] ['kerfəli] [θruː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ; [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] ;

looked	carefully	through	a	sheet	of	it	at	the	light	;	laid	it	down	again	;
看起来	小心	通过	一个	床单	的	它	在	这	光	;	铺设	它	向下	再次	;

透过纸片仔细地对着光线看了看；然后又把它放了回去；

[bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['meləŋkɑːli] ; [ʃʊk] [ɔːf] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]

began	to	grow	melancholy	;	shook	off	reflection	as	I	would	have	done	a
开始	到	生长	忧郁	;	摇晃	离开	反射	作为	我	会	有	完毕	一个

['sɜːrpənt] ,

serpent	,
蛇	,

开始感到忧郁；我像甩掉一条蛇一样甩掉了脑海中的思绪。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][moʊst] ['zeləsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpəniŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['pennaɪf] .

and	again	betook	myself	most	zealously	to	the	sharpening	of	my	penknife	.
和	再次	贝托克	我	最多	热忱地	到	这	磨利	的	我的	小刀	.

于是我又开始全神贯注地磨我的小刀。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [wel] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [stroʊk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][ə'pɑːrtmənt] , [raʊzd] [ˌem 'iː][æt; ət]

A	single	,	well	articulated	stroke	on	the	door	of	my	apartment	,	roused	me	at
一个	单身的	,	出色地	铰接式	中风	在	这	门	的	我的	公寓	,	唤醒	我	在

[wʌns][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ,

once	to	action	,
一次	到	行动	,

一声清脆利落的敲击声响彻我的公寓大门，立刻唤醒了我，让我采取了行动。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] , " [kʌm] [ɪn] , " [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['iːgərnəs] ; [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] ,

and	I	shouted	,	"	come	in	,	"	with	nervous	eagerness	;	it	opened	,
和	我	喊叫	,	"	来	在	,	"	和	紧张的	渴望	;	它	打开	,

我激动地喊道："进来！"门开了。

[ænd; ənd] [geɪv] ['iːgres] [tuː; tə][ə; eɪ][steɪd]['meɪtrən] , [ʌv; əv] [haɪ] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp]

and	gave	egress	to	a	staid	matron	,	of	high	stature	,	and	sharp
和	给予	出口	到	一个	稳重	护士长	,	的	高的	身材	,	和	锋利的

['kaʊntənəns] ;

countenance	;
面容	;

并让出一条路，路旁是一位身材高挑、面容锐利的庄重女主人；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃruːɪʃnɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

I	would	have	pledged	my	existence	on	her	shrewishness	from	the	first
我	会	有	承诺	我的	存在	在	她	泼妇	从	这	第一的

['moʊmənt][aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] .

moment	I	beheld	her	.
片刻	我	观看	她	.

从我第一眼见到她起，我就认定她的泼辣性格对我意义非凡。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [riː'siːtid] [maɪ'self] ,

When	I	had	placed	a	chair	for	her	,	and	reseated	myself	,
什么时候	我	有	放置	一个	椅子	为了	她	,	和	重新就座	我	,

当我为她搬好椅子，自己也坐下后，

[ðɪs] ['prelјuːd][tuː; tə][maɪ][prɑː'sperəti] [kə'menst] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] .

this	prelude	to	my	prosperity	commenced	business	at	once	.
这	序幕	到	我的	繁荣	开始	商业	在	一次	.

我的繁荣之路由此拉开序幕，生意也立刻开始了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['letər] - ['raɪtər] , ['mɪstər] . [wʌt] - [-] - [kɔːl] - - [ɪm] .

"	You're	a	letter	-	writer	,	Mr	.	What	-	d'ye	-	call	-	'	em	.
"	你是	一个	信	-	作家	,	先生	.	什么	-	染料	-	称呼	-	-	呃	.

"你是个写信人，先生，你叫什么来着？"

" [aɪ] [boʊd] [ə'sent] .

"	I	bowed	assent	.
"	我	鞠躬	同意	.

我鞠躬表示同意。

" ['saɪlənt] — "

"	Silent	—	"
"	沉默的	—	"

"沉默的-"

" [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , ['mædəm] .

"	As	the	grave	,	madam	.
"	作为	这	严重	,	女士	.

"如同坟墓一般，夫人。"

" [ðɪs] [sə'faɪst] ;

"	This	sufficed	;
"	这	足够了	;

"这就足够了；

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] — [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd]

the	lady	took	a	pinch	of	snuff	—	told	me	that	she	had	been	recommended
这	女士	采取	一个	捏	的	鼻烟	—	讲述	我	那	她	有	到过	受到推崇的

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌem 'iː][baɪ]['mɪstər] . - ;

to	employ	me	by	Mr	.	Quireandquill	;
到	采用	我	经过	先生	.	-	;

那位女士捏了一小撮鼻烟——告诉我，奎兰德奎尔先生推荐她雇用我；

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

and	I	prepared	for	action	.
和	我	准备	为了	行动	.

我做好了行动准备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] — [bʌt; bət] [geɪ] , [ə'fekʃənət]

She	had	a	daughter	young	,	beautiful	,	and	innocent	—	but	gay	,	affectionate
她	有	一个	女儿	年轻的	,	美丽的	,	和	清白的	—	但	同性恋	,	亲热

, [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ;

,	and	thoughtless	;
,	和	轻率	;

她有一个女儿，年轻、漂亮、天真无邪，但活泼、热情、不计后果；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] , [ðoʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [lʌv] ,

she	had	given	her	heart	in	keeping	to	one	who	,	though	rich	in	love	,
她	有	给定	她	心	在	保持	到	一	WHO	,	尽管	富有的	在	爱	,

她将自己的心交付给一个虽然充满爱意的人，

[lækt] [ɔːl] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [hɜːr; hər][hænd] [wer]

lacked	all	other	possessions	;	and	,	finally	,	she	had	bestowed	her	hand	where
缺乏	全部	其他	财产	;	和	,	最后	,	她	有	授予	她	手	在哪里

[ə'fekʃ(ə)n] ['prɑːmptɪd] .

affection	prompted	.
感情	提示	.

她一无所有；最后，她还是顺从地伸出了援手，付出了爱意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɪld] [hɑːrt] [fiːlz] [nɑːt][laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][wɔːrm][wɪð; wɪθ] [juːθ] — [ɪts] ['pʌlsɪz] [biːt]

But	the	chilled	heart	feels	not	like	that	which	is	warm	with	youth	—	its	pulses	beat
但	这	冷藏	心	感觉	不是	喜欢	那	哪个	是	温暖的	和	青年	—	它是	脉冲	打

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] — [ɪts] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪm'pel][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [aːts] ;

not	to	the	same	measure	—	its	impulses	impel	not	to	the	same	arts	;
不是	到	这	相同的	措施	—	它是	冲动	促使	不是	到	这	相同的	艺术	;

但冰冷的心与青春温暖的心感觉不一样——它的脉搏跳动的节奏不同——它的冲动驱使它去追求同样的技艺；

[ðə; ði] ['mʌðər] [felt][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['perənt] — [ðə; ði] ['dɔːtər] [æz; əz][ə; eɪ]

the	mother	felt	as	a	guardian	and	a	parent	—	the	daughter	as	a
这	母亲	毛毡	作为	一个	监护人	和	一个	父母	—	这	女儿	作为	一个

['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːnd][wʌn] ;

woman	and	a	fond	one	;
女士	和	一个	喜爱	一	;

母亲觉得自己像个监护人和父母，女儿觉得自己像个女人，是个慈爱的女人；

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pruːd(ə)nt] — [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] ;

the	one	had	been	imprudent	—	the	other	was	inexorable	;
这	一	有	到过	轻率的	—	这	其他	曾是	无情的	;

一个是轻率之举，另一个是冷酷无情；

[maɪ][fɜːrst][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ənrɛntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][bɑːndz] [wɪtʃ] [juː'naɪtɪd]

my	first	task	was	to	be	the	unwrenching	of	the	holy	bonds	which	united
我的	第一的	任务	曾是	到	是	这	解开	的	这	圣	债券	哪个	团结的

[ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜːr; hər]['perənt] ,

a	child	and	her	parent	,
一个	孩子	和	她	父母	,

我的首要任务是拆散维系孩子与父母之间神圣的纽带。

— [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bændənmənt] ['ʌtər] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [aɪ] [roʊt] [ðə; ði]
— **the** **announcement** **of** **an** **abandonment** **utter** **and** **irrevocable** **;** **I** **wrote** **the**
— 这 公告 的 一个 放弃 说出 和 不可撤销的 ; 我 写道 这
['letər] ,
letter **,**
信 ,

——这是一份彻底且不可逆转的放弃声明；我写了这封信，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['sɔfənd] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [hɑːrʃ] [ɪk'spreʃənz] , [ænd; ənd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][sʌm; səm]
and **if** **I** **softened** **down** **a** **few** **harsh** **expressions** **,** **and** **omitted** **some**
和 如果 我 软化 向下 一个 很少 残酷的 表达式 , 和 省略 一些
['sentənsɪz] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [sɪ'verəti] ,
sentences **of** **heart** **-** **breaking** **severity** **,**
句子 的 心 - 打破 严重性 ,

如果我缓和一些严厉的措辞，并省略一些令人心碎的严厉语句，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ɔːr] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
surely **it** **was** **no** **breach** **of** **faith** **,** **or** **if** **,** **indeed** **,** **it** **were** **,** **it** **was**
一定 它 曾是 不 违反 的 信仰 , 或者如果 , 的确 , 它 是 , 它 曾是
[wʌn][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,
one **for** **which** **,**
一 为了 哪个 ,

这当然算不上背信弃义，或者即便算是背信弃义，也是那种……

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][duː][nɑːt] [blʌʃ] .
even **at** **this** **time** **,** **I** **do** **not** **blush** **.**
甚至 在 这 时间 , 我 做 不是 脸红 .

即使到了这个时候，我也不会脸红。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['letər] [siːld] [ænd; ənd] [ə'drest] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;
The **old** **lady** **saw** **her** **letter** **sealed** **and** **addressed** **,** **and** **departed** **;**
这 老的 女士 锯 她 信 密封 和 已解决 , 和 已离开 ;

老太太看到信件封好并写好地址后，便离开了；

[ænd; ənd][aɪ]['heɪstɪli] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænti] ['brekfəst] , [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]
and **I** **hastily** **partook** **of** **a** **scanty** **breakfast** **,** **the** **produce** **of** **my** **first**
和 我 草草 参与 的 一个 稀少 早餐 , 这 生产 的 我的 第一的
- [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
episolatory **speculation** **.**
- 推测 .

于是我匆匆吃了一顿简单的早餐，这是我第一次写信推测的结果。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn] [dɪ'spætʃɪŋ] [maɪ][rɪ'pæst] ,
I **need** **not** **have** **been** **so** **precipitate** **in** **dispatching** **my** **repast** **,**
我 需要 不是 有 到过 所以 沉淀 在 调度 我的 餐饮 ,

我本不必如此仓促地处理我的餐食。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['drɪri] ['aʊərz] [ˌɪntə'viːnd] [er] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] .
for **some** **dreary** **hours** **intervened** **ere** **the** **arrival** **of** **another** **visiter** **.**
为了 一些 凄凉 小时 介入 埃雷 这 到达 的 其他 访客 .

在另一位访客到来之前，经历了几个沉闷的小时。

[wʌn] , [haʊ'evər] , [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ə; eɪ] ['tremjələs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl] , [stroʊk] [ə'pɑːn]
One **,** **however** **,** **came** **at** **length** **;** **a** **tremulous** **,** **almost** **inaudible** **,** **stroke** **upon**
一 , 然而 , 来了 在 长度 ; 一个 颤抖的 , 几乎 听不清 , 中风 之上
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the **door** **,**
这 门 ,

然而，最终还是有人来了；一声颤抖的、几乎听不见的敲门声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] , [ə'gen] [spoʊk] [hoʊp][tu:; tə][maɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['spɪrɪts] ;

and	a	nervous	clasp	of	the	latch	,	again	spoke	hope	to	my	sinking	spirits	;
和	一个	紧张的	搭扣	的	这	闩锁	,	再次	辐	希望	到	我的	下沉	烈酒	;

门闩紧张地扣上，再次给我低落的心情带来了希望；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [step] , [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	,	with	a	swift	step	,	I	rose	and	gave	admittance	to	a	young
和	,	和	一个	迅速	步	,	我	玫瑰	和	给予	准入	到	一个	年轻的

[ænd; ənd]['tɪmɪd][gɜ:rl] ,

and	timid	girl	,
和	胆小	女孩	,

于是，我快步起身，让一位年轻胆怯的女孩进来。

['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [æt; ət][ðə; ði][ɪk'stent]

blushing	,	and	trembling	,	and	wondering	,	as	it	seemed	,	at	the	extent
脸红	,	和	发抖	,	和	好奇	,	作为	它	似乎	,	在	这	程度

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['derɪŋ] .

of	her	own	daring	.
的	她	自己的	大胆	.

她脸红了，浑身颤抖，似乎在怀疑自己究竟有多大胆。

[ðɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['redɪli] [dɪ'spætʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri]['meɪtrən] .

This	business	was	not	so	readily	despatched	as	that	of	the	angry	matron	.
这	商业	曾是	不是	所以	容易	已派送	作为	那	的	这	生气的	护士长	.

这件事不像那位愤怒的妇人的事那样容易处理。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['si:krəsi] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

There	were	a	thousand	promises	of	secrecy	to	be	given	;	a	thousand
那里	是	一个	千	承诺	的	保密	到	是	给定	;	一个	千

['treməz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

tremors	to	be	overcome	.
震颤	到	是	克服	.

需要做出无数保密承诺；需要克服无数的震颤。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑ:nɪst]

"	I	am	a	poor	girl	,	Sir	,	"	she	said	at	length	,	"	but	I	am	an	honest
"	我	是	一个	贫穷的	女孩	,	先生	,	"	她	说	在	长度	,	"	但	我	是	一个	诚实的

[wʌn] ;

one	;
一	;

"先生，我是一个穷女孩，"她最后说道，"但我很诚实；

['ðerfɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [taɪm] ,

therefore	,	before	I	take	up	your	time	,
所以	,	前	我	拿	向上	你的	时间	,

因此，在我占用您时间之前，

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . "

I	must	know	whether	I	can	afford	to	pay	for	it	.	"
我	必须	知道	无论	我	能	买得起	到	支付	为了	它	.	"

我必须知道自己是否负担得起这笔费用。

" [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə'mɪd][maɪ]['pɑ:vərti] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pres] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]

"	That	,	"	said	I	,	and	even	amid	my	poverty	I	could	not	suppress	a	feeling
"	那	,	"	说	我	,	和	甚至	之中	我的	贫困	我	可以	不是	压制	一个	感觉

[ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

"那，"我说，即使身处贫困，我也无法抑制住一丝笑意。

" [ðæt] [dɪ'pendz] ['hoʊlli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'pɪsl] ; ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪrz] [fjuː] [wɜːrdz] ,
" that depends wholly on the subject of your epistle ; business requires few words ,
" 那 取决于 完全 在 这 主题 的 你的 书信 ; 商业 需要 很少 字 ,

“这完全取决于你来信的主题；商务场合需要言简意赅，

[ænd; ənd] [les] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd][ɪz] ['ferli] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] ;
and less ingenuity , and is fairly paid for by a couple of shillings ;
和 较少的 独创性 , 和 是 相当 有薪酬的 为了 经过 一个 夫妻 的 先令 ;

缺乏创造力，而且价格也相当便宜，只需几先令；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] ['letər] [ɪz] [tʃiːp] [æt; ət] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən]
but a love letter is cheap at three and sixpence , for it requires an
但 一个 爱 信 是 便宜的 在 三 和 六便士 , 为了 它 需要 一个
[ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] [iːtʃ] . "
infinity of each . "
无穷大 的 每个 . "

但是一封情书却便宜至三便士六便士，因为它需要无穷无尽的文字和情感。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [deɪ] [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] ,
" Then I may as well wish you good day at once , Sir ,
" 然后 我 可能 作为 出色地 希望 你 好的 天 在 一次 , 先生 ,

“那么，我不如现在就祝您今天愉快，先生。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][maɪ] [oʊn] ,
for I have but half - a - crown in the world that I can call my own ,
为了 我 有 但 一半 - 一个 - 王冠 在 这 世界 那 我 能 称呼 我的 自己的 ,

因为我在这世上只有半克朗是属于我自己的，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [rʌn] ['ɪntuː] [det] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] .
and I cannot run into debt , even to write to Charles .
和 我 不能 跑步 进入 债务 , 甚至 到 写 到 查尔斯 .

我不能负债，哪怕只是给查尔斯写信。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][goʊ] ,
" There was a tear in her eye as she rose to go ,
" 那里 曾是 一个 撕 在 她 眼睛 作为 她 玫瑰 到 去 ,

她起身离开时，眼里噙着泪水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪ] , ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [smaɪlz] [ðæn; ðən] [terz] ;
and it was a beautiful blue eye , better fitted to smiles than tears ;
和 它 曾是 一个 美丽的 蓝色的 眼睛 , 更好的 适配 到 微笑 比 眼泪 ;

那是一只美丽的蓝色眼睛，更适合微笑而不是哭泣；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [pʊr] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
this was enough , and , even poor as I was ,
这 曾是 足够的 , 和 , 甚至 贫穷的 作为 我 曾是 ,

这已经足够了，即使我当时很穷，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] ,
I would not have missed the opportunity of writing this letter ,
我 会 不是 有 错过 这 机会 的 写作 这 信 ,

我绝不会错过写这封信的机会。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['luːzər][baɪ][ðə; ði][tæsk] .
though I had been a loser by the task .
尽管 我 有 到过 一个 失败者 经过 这 任务 .

虽然我在这项任务中失败了。

['hæpi] [tʃɑːrlz] !
Happy Charles !
快乐的 查尔斯 !

查尔斯真开心！

[aɪ] [roʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɪkˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [hɑːrt]

I	wrote	from	her	dictation	,	and	it	is	wonderful	how	well	the	heart
我	写道	从	她	听写	,	和	它	是	精彩的	如何	出色地	这	心

['prɑːmpts, 'prɑːmps][tuː; tə] ['eləkwəns] ,

prompts	to	eloquence	,
提示	到	口才	,

我根据她的口述写下了这些文字，真是奇妙，人的内心竟能如此轻易地迸发出优美的文笔。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [əb'skjʊr] .

even	among	the	uneducated	and	obscure	.
甚至	之中	这	未受过教育	和	朦胧	.

即使在未受过教育和默默无闻的人群中也是如此。

[ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒestid][wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɪti] [ɪm'plɔɪər] ,

In	all	honesty	,	though	I	had	but	jested	with	my	pretty	employer	,
在	全部	诚实	,	尽管	我	有	但	玩笑	和	我的	漂亮的	雇主	,

说实话，虽然我只是和漂亮的女老板开过玩笑，

[ðɪs] ['dʒenjuɪn] [lʌv] - ['letər] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

this	genuine	love	-	letter	was	well	worth	the	three	and	sixpence	—	it	was
这	真的	爱	-	信	曾是	出色地	值得	这	三	和	六便士	—	它	曾是

['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [krɔːst] ,

written	,	and	crossed	,
书面	,	和	交叉	,

这封真挚的情书物超所值，只花了3便士6便士——它是写好的，而且是划线的。

[ænd; ənd] [ˌriː'rɪtn] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɑːn][ðə; ði][foʊldz][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]

and	rewritten	at	right	angles	,	and	covered	on	the	folds	and	under	the
和	重写	在	正确的	角度	,	和	涵盖	在	这	折叠	和	在下面	这

['weɪfər] ,

wafer	,
晶圆	,

并以直角重新书写，覆盖在折叠处和晶圆下方。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ˌʌn'siːld] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ə; eɪ] [fjuː] " [mɔːr] [læst][wɜːrdz] .

and	,	finally	,	unsealed	to	insert	a	few	"	more	last	words	.
和	,	最后	,	未密封	到	插入	一个	很少	"	更多的	最后的	字	.

最后，打开封条，插入几句"遗言"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] !

"	It	was	a	very	history	of	the	heart	!
"	它	曾是	一个	非常	历史	的	这	心	!

"这是一部关于心脏的历史！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

第2/3页

— [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ] ['erər] — [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [baɪ] ['fæʃ(ə)n] — [ʌn'fetərd] [baɪ][ðə; ði]
— **of** **a** **heart** **untainted** **by** **error** **—** **unsophisticated** **by** **fashion** **—** **unfettered** **by** **the**
— 的 一个 心 未受污染的 经过 错误 — 不谙世事的 经过 时尚 — 不受约束的 经过 这
['wɜːldz] [weɪz] :
world's **ways** **:**
世界的 方式 :

一颗纯洁无瑕、不为世俗所染的心灵:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [best] , [ænd; ənd] ['tendə] , [ænd; ənd]['hoʊliːɪst] ['fiːlɪŋz] ,
a **little** **catalogue** **of** **woman's** **best** **,** **and** **tenderest** **,** **and** **holiest** **feelings** **,**
一个 小的 目录 的 女性的 最好的 , 和 最嫩的 , 和 最神圣的 情怀 ,
[wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪts] [kɔːr] ,
warm **from** **the** **spirit's** **core** **,**
温暖的 从 这 精神的 核 ,

这是一本小小的书，收录了女性最美好、最温柔、最神圣的情感，温暖人心。

[ænd; ənd] ['welɪŋ] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [pjʊr] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [graʊnd] [sprɪŋ] .
and **welling** **out** **like** **the** **pure** **waters** **of** **a** **ground** **spring** **.**
和 井 出去 喜欢 这 纯的 水 的 一个 地面 春天 .

如同清澈的地下泉水般涌出。

[haʊ] [ðə; ði] [aɪ] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sʌŋk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːrdɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [daʊt] ,
How **the** **eye** **fell** **,** **and** **the** **voice** **sunk** **,** **as** **she** **recorded** **some** **little** **doubt** **,**
如何 这 眼睛 跌倒 , 和 这 嗓音 沉没 , 作为 她 记录 一些 小的 怀疑 ,

当她记录下心中一丝疑虑时，她的目光黯淡下来，声音也随之低沉。

[sʌm; səm][fɑːnd][self] - [kri'eɪtɪd] [fɪr] ; [haʊ] [ðə; ði][toʊnz] ['glædnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz]
some **fond** **self** **-** **created** **fear** **;** **how** **the** **tones** **gladdened** **,** **and** **the** **blue** **eyes**
一些 喜爱 自己 - 创建 害怕 ; 如何 这 音调 高兴 , 和 这 蓝色的 眼睛
[læft] [aʊt][ɪn][dʒɔɪ] ,
laughed **out** **in** **joy** **,**
笑了 出去 在 喜悦 ,

某种自欺欺人的恐惧；语气变得欢快，蓝色的眼睛也因喜悦而笑出声来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] ['trʌstɪŋli] ,
as **she** **spoke** **of** **hopes** **and** **prospects** **,** **to** **which** **she** **clung** **trustingly** **,**
作为 她 辐 的 希望 和 前景 , 到 哪个 她 紧紧抓住 信任地 ,

当她谈起那些她深信不疑的希望和前景时，

[æz; əz] ['wʊmən] ['evər] [dʌz] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'fekʃ(ə)n] .
as **woman** **ever** **does** **to** **her** **first** **affection** **.**
作为 女士 曾经 做 到 她 第一的 感情 .

就像女人对待初恋那样。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] ?
What **would** **I** **not** **have** **given** **to** **have** **been** **the** **receiver** **of** **such** **a** **letter** **?**
什么 会 我 不是 有 给定 到 有 到过 这 接收者 的 这样的 一个 信 ?

我多么希望自己能收到这样一封信!

— [wʌt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv]
— **What** **to** **have** **been** **the** **idol** **of**
— 什么 到 有 到过 这 偶像 的

—曾经的偶像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 56]
[页 -]

[第56页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ?
such a heart ?
这样的 一个 心 ?

这样一颗善良的心?

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [bent]['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And , as she eagerly bent over me to watch the progress of her
和 , 作为 她 急切地 弯曲 超过 我 到 手表 这 进步 的 她
[ɪ'pɪsl] ,
epistle ,
书信 ,

她急切地俯身看着我，想看看她写信的进度，

[hɜːr; hər][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [braʊ] ,
her hand resting on my arm , and her warm breath playing over my brow ,
她 手 休息 在 我的 手臂 , 和 她 温暖的 气息 玩耍 超过 我的 眉头 ,

她的手搭在我的手臂上，她温暖的呼吸拂过我的额头。

[waɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ][fɑːnd] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,
while at intervals a fond sigh escaped her ,
尽管 在 间隔 一个 喜爱 叹 逃脱 她 ,

她时不时会发出一声温柔的叹息，

[ʃiː; ʃi][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔmisiz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['nevər]
she from time to time reminded me of the promises I had made never
她 从 时间 到 时间 提醒 我 的 这 承诺 我 有 制成 绝不
[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər]['siːkrət] — ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] !
to betray her secret — beautiful innocent !
到 背叛 她 秘密 — 美丽的 清白的 !

她时不时地提醒我，我曾许诺永远不会泄露她的秘密——美丽纯洁的她!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɜːrst] .
I would have died first .
我 会 有 死亡 第一的 .

我本来会先死的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [tʃiːk] ,
She was with me nearly two hours , and left me with a flushed cheek ,
她 曾是 和 我 几乎 二 小时 , 和 左边 我 和 一个 酡 脸颊 ,

她和我待了将近两个小时，离开时我脸颊绯红。

[hɜːr; hər] ['letər] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər][hæf] - [kraʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] — [hæd; həd][aɪ] [rɔbd]
her letter in one hand and her half - crown in the other — had I robbed
她 信 在 一 手 和 她 一半 - 王冠 在 这 其他 — 有 我 被抢劫
[hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
her of it ,
她 的 它 ,

她一手拿着信，一手拿着半克朗——如果我抢走了她的钱，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪləri] .
I should have merited the pillory .
我 应该 有 值得 这 示众台 .

我本该被示众的。

[maɪ][θɜːrd] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] , [tɔːl] , ['boʊni][mæn] , [ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] ,
My third customer was a stiff , tall , bony man , of about fifty - five ,
我的 第三 顾客 曾是 一个 僵硬的 , 高的 , 骨质 男人 , 的 关于 五十 - 五 ,

我的第三位顾客是一位身材高挑、骨瘦如柴的男子，大约五十五岁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɜːrði] [aɪ] [roʊt] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] .

and	for	this	worthy	I	wrote	an	advertisement	for	a	wife	.
和	为了	这	值得	我	写道	一个	广告	为了	一个	妻子	.

为此，我写了一则征婚广告。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] — [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['skelɪt(ə)n] ,

He	was	thin	,	and	shy	,	and	emaciated	—	a	breathing	skeleton	,
他	曾是	薄的	,	和	害羞的	,	和	瘦弱	—	一个	呼吸	骨骼	,

他很瘦，很害羞，骨瘦如柴——简直像一具会呼吸的骷髅。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ; [ə; eɪ]['mɑːrtər]

in	the	receipt	of	some	hundred	and	twenty	pounds	a	-	year	;	a	martyr
在	这	收据	的	一些	百	和	二十	磅	一个	-	年	;	一个	烈士

[tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ,

to	the	rheumatism	,
到	这	风湿病	,

每年收入约一百二十英镑；因风湿病而殉道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] .

and	a	radical	.
和	一个	激进的	.

以及一个激进分子。

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] ; ['tɑːlərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ; [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

He	required	but	little	;	a	moderate	fortune	;	tolerable	person	;	good	education	;
他	必需的	但	小的	;	一个	缓和	财富	;	可容忍的	人	;	好的	教育	;

['pɜːrfɪkt] ['haʊsˌwaɪfəri] ;

perfect	housewifery	;
完美的	家庭主妇	;

他要求不多：一笔适度的财富；一个和善的人；良好的教育；完美的家务能力；

[ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wuːnd] [ʌp][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['rekwɪzɪts] [frʌm; frəm] [mɪr]

implicit	obedience	;	and	,	finally	,	wound	up	the	list	of	requisites	from	mere
隐式	服从	;	和	,	最后	,	伤口	向上	这	列表	的	必备条件	从	仅仅

[læk] [ʌv; əv] [breθ] ,

lack	of	breath	,
缺少	的	气息	,

绝对服从；最后，仅仅因为喘不过气来，就结束了所有必需品的清单。

[ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [juːθ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

and	modestly	intimated	that	youth	would	not	be	considered	an	objection	,
和	谦虚地	暗示	那	青年	会	不是	是	经过考虑的	一个	异议	,

并谦虚地暗示，年龄年轻不会成为反对理由。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [greɪt] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑːnəmi] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

provided	that	great	prudence	and	rigid	economy	accompanied	it	.
假如	那	伟大的	谨慎	和	死板的	经济	伴随	它	.

前提是必须采取高度谨慎和严格的节俭措施。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['verɪst] ['æntidoʊt][tuː; tə]['mætrɪmoʊni][aɪ]['evər] [bɪ'held] !

He	was	the	veriest	antidote	to	matrimony	I	ever	beheld	!
他	曾是	这	最真实的	解毒剂	到	婚姻	我	曾经	观看	!

他是我见过的对婚姻最有效的解药！

[maɪ] ['kɔːlɪŋ] ['prɔspəd] .

My	calling	prospered	.
我的	呼叫	繁荣昌盛	.

我的事业蒸蒸日上。

[aɪ] [roʊt] ['letərz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] [ænd; ənd][ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ; [meɪd] [aʊt] [bɪlz] , [ænd; ənd]

I	wrote	letters	of	condolence	and	of	congratulation	;	made	out	bills	,	and
我	写道	信件	的	慰问	和	的	恭喜	;	制成	出去	账单	,	和

[kəm'poʊzd] ['væləntaɪnz] ;

composed	valentines	;
由	情人节	;

我写了慰问信和贺信；开具了账单，还写了情人节贺卡；

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['evri] ['prɪti] [gɜ:rl][ænd; ənd] [faɪn] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

became	the	friend	of	every	pretty	girl	and	fine	youth	in	the	parish	;
成为	这	朋友	的	每一个	漂亮的	女孩	和	美好的	青年	在	这	教区	;

他成了教区里所有漂亮女孩和英俊青年的朋友；

[ænd; ənd]['nevər] [bri:ðd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['maɪti] ['si:krɪts] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['kwɔ:rtər] .

and	never	breathed	one	of	their	mighty	secrets	in	the	wrong	quarter	.
和	绝不	呼吸	一	的	他们的	强大的	秘密	在	这	错误的	四分之一	.

他们从未向不该透露过任何一个惊天秘密。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [sək'ses] , [ə; eɪ] [nu:] [æm'bɪʃ(ə)n]['faɪərd][ˌem 'i:] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

In	the	midst	of	this	success	,	a	new	ambition	fired	me	—	I	had	been	an
在	这	中间	的	这	成功	,	一个	新的	志向	被解雇	我	—	我	有	到过	一个

['ɔ:θər] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ;

author	for	months	;
作者	为了	几个月	;

在取得这些成功之后，一个新的抱负激励着我——我已经当了几个月的作家了；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [mɔ:r] ['flɜ:rɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [beɪz]

but	though	I	had	found	my	finances	more	flourishing	,	the	bays
但	尽管	我	有	成立	我的	财政	更多的	茕茕	,	这	海湾

[blu:md] [nɑ:t][ə'pɑ:n][maɪ] [braʊ] ;

bloomed	not	upon	my	brow	;
盛开	不是	之上	我的	眉头	;

虽然我的财务状况更加宽裕，但我的额头上却没有绽放出美丽的月桂花蕾；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][tɜ:rn] ['ɔ:θər] [ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] , [wen] [ə; eɪ]['dɪstənt]

and	I	was	just	about	to	turn	author	in	good	earnest	,	when	a	distant
和	我	曾是	只是	关于	到	转动	作者	在	好的	认真	,	什么时候	一个	遥远

[rɪ'leɪʃn] [daɪd] ,

relation	died	,
关系	死亡	,

正当我准备认真成为一名作家时，一位远房亲戚去世了。

[ænd; ənd] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ə'nu:əti] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ;

and	bequeathed	to	me	an	annuity	of	four	hundred	pounds	a	-	year	;
和	遗赠	到	我	一个	年金	的	四	百	磅	一个	-	年	;

并遗赠给我每年四百英镑的年金；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] ['evər] [sɪns] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][sʌm; səm]

and	I	have	been	so	much	engaged	ever	since	in	receiving	the	visits	of	some
和	我	有	到过	所以	很多	已订婚的	曾经	自从	在	接收	这	访问	的	一些

[ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊn] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [kə'nɛkʃənz] ,

hitherto	unknown	relatives	and	connexions	,
迄今为止	未知	亲属	和	连接	,

从那以后，我一直忙于接待一些以前素未谋面的亲戚和朋友的来访。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəm'poʊz][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

that	I	have	only	been	able	to	compose	the	title	-	page	,
那	我	有	仅有的	到过	有能力的	到	撰写	这	标题	-	页	,

我目前只完成了标题页的制作。

[ænd; ənd][tuː; tə][send] [ðɪs] [hɪnt][tuː; tə] ['destɪtuːt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən]

and	to	send	this	hint	to	destitute	young	gentlemen	who	may	have	an
和	到	发送	这	暗示	到	贫困	年轻的	先生们	WHO	可能	有	一个

[ɪˈpɪstəˌlə˧ˌtɔri] [tɜːrn] ;

epistolatory	turn	;
书信体	转动	;

并将此提示发送给可能喜欢写信的贫困青年绅士;

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [aɪ] ['ɔːfər] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ,

and	to	such	I	offer	the	assurance	,
和	到	这样的	我	提供	这	保证	,

我向这些人保证:

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði][dɪˈpɑːzəˌterɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɜ˞ːlz] ['siːkrɪts] .

that	there	is	pleasure	in	being	the	depositary	of	a	pretty	girl's	secrets	.
那	那里	是	乐趣	在	存在	这	保管人	的	一个	漂亮的	女孩们	秘密	.

成为漂亮女孩秘密的守护者是一件很有趣的事。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['jɔːrɪk] , [ðæn; ðən] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pʌls] .

"	There	are	worse	occupations	in	the	world	,	Yorick	,	than	feeling	a	woman's	pulse	.
"	那里	是	更糟	职业	在	这	世界	,	约里克	,	比	感觉	一个	女性的	脉冲	.

“约里克，世界上还有比给女人把脉更糟糕的职业。”

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

“-这

[ɪnˈspektər] .

Inspector	.
检查员	.

检查员。

['sʌnraɪz]

SUNRISE
日出

日出

[æt; ət] [maʊnt] ['etnə] .

AT	MOUNT	ETNA	.
在	山	埃特纳火山	.

在埃特纳火山。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [æt; ət] [maʊnt] ['etnə] , [æn; ən][əˈkjuːt] ['trævələr] [riˈmaːks] ,

Of	a	sunrise	at	Mount	Etna	,	an	acute	traveller	remarks	,
的	一个	日出	在	山	埃特纳火山	,	一个	急性	游客	评论	,

一位眼光敏锐的旅行者在谈到埃特纳火山的日出时说道:

[noʊ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən][fɔːrm][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siːn] .

no	imagination	can	form	an	idea	of	this	glorious	and	magnificent	scene	.
不	想像力	能	形式	一个	主意	的	这	辉煌	和	壮丽	场景	.

任何想象力都无法描绘出这壮丽辉煌的景象。

['niːðər] [ɪz][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gloʊb] ['eni] [wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [juˈnaɪts][soʊ] ['meni] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [səˈblaɪm] ['ɑːbdʒekts] :

Neither	is	there	on	the	surface	of	this	globe	any	one	point	that	unites	so	many	awful	and	sublime	objects	:
两者都不	是	那里	在	这	表面	的	这	地球	任何	一	观点	那	联合	所以	许多	可怕	和	升华	对象	:

在这个星球表面，也没有任何一个点能将如此多可怕而又崇高的事物联系在一起:

— [ðə; ði] [ɪ'mens] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [drɔːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
— **the** **immense** **elevation** **from** **the** **surface** **of** **the** **earth** **,** **drawn** **as** **it**
— 这 巨大 海拔 从 这 表面 的 这 地球 , 绘制 作为 它
[wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['eɪpeks] ,
were **to** **a** **single** **apex** **,**
是 到 一个 单身的 顶点 ,

——从地表向上延伸的巨大隆起，仿佛汇聚于一个单一的顶点，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['neɪbərɪŋ] ['maʊnt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sensɪz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][rest]
without **any** **neighbouring** **mountain** **for** **the** **senses** **and** **imagination** **to** **rest**
没有 任何 邻接 山 为了 这 感官 和 想像力 到 休息
[ə'pɑːn] ,
upon **,**
之上 ,

没有邻近的山脉供感官和想象力栖息，

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] —
and **recover** **from** **their** **astonishment** **in** **their** **way** **down** **to** **the** **world** **—**
和 恢复 从 他们的 惊讶 在 他们的 方式 向下 到 这 世界 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
and **this** **point** **,**
和 这 观点 ,

他们从震惊中恢复过来，一路向下回到现实世界——而就在这时，

[ɔːr]['pɪnək(ə)l] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [gʌlf] , ['ɔːf(ə)n] [dis'tʃaːdʒiŋ] ['rɪvəz] [ʌv; əv]
or **pinnacle** **raised** **on** **the** **brink** **of** **a** **bottomless** **gulf** **,** **often** **discharging** **rivers** **of**
或者 巅峰 提高 在 这 边缘 的 一个 无底 海湾 , 经常 出院 河流 的
['faɪər] ,
fire **,**
火 ,

或耸立于无底深渊边缘的尖峰，常常喷涌出火河，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt] ['bɜːrnɪŋ] ['rɑːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] .
and **throwing** **out** **burning** **rocks** **,** **with** **a** **noise** **that** **shakes** **the** **whole** **island** **.**
和 投掷 出去 燃烧 岩石 , 和 一个 噪音 那 奶昔 这 所有的 岛 .

他们投掷燃烧的石块，发出震耳欲聋的巨响，震动了整个岛屿。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði]
Add **to** **this** **,** **the** **unbounded** **extent** **of** **the** **prospect** **,** **comprehending** **the**
添加 到 这 , 这 无界 程度 的 这 前景 , 理解 这
['gretɪst] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] ,
greatest **diversity** **,**
最 多样性 ,

此外，前景无限广阔，涵盖了最广泛的多样性。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri] [ɪn] ['neɪtʃər] ;
and **the** **most** **beautiful** **scenery** **in** **nature** **;**
和 这 最多 美丽的 风景 在 自然 ;

以及大自然中最美丽的景色；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [siːn] .
with **the** **rising** **sun** **advancing** **in** **the** **east** **to** **illuminate** **the** **wondrous** **scene** **.**
和 这 上升 太阳 前进 在 这 东方 到 照亮 这 奇妙的 场景 .

随着东方冉冉升起的太阳照亮这奇妙的景象。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [baɪ] [dɪ'griːz] ['kɪndld] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['dɪmli] [ænd; ənd] ['feɪntli] [ðə; ði]
The **whole** **atmosphere** **by** **degrees** **kindled** **up** **,** **and** **showed** **dimly** **and** **faintly** **the**
这 所有的 气氛 经过 学位 点燃 向上 , 和 显示 依稀 和 淡淡的 这
['baʊndləs] ['prɑːspekt] [ə'raʊnd] .
boundless **prospect** **around** **.**
无边无际 前景 大约 .

整个气氛逐渐活跃起来，隐隐约约地显露出周围无垠的景色。

[bəuθ] [si:] [ænd; ənd][lænd] [lʊkt] [dɑ:rk][ænd; ənd] [kən'fju:zd] , [æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

Both	sea	and	land	looked	dark	and	confused	,	as	if	only	emerging	from
两个都	海	和	土地	看起来	黑暗的	和	使困惑	,	作为	如果	仅有的	新兴	从

[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['keɪɑ:s] ;

their	original	chaos	;
他们的	原来的	混乱	;

海洋和陆地都显得黑暗而混乱，仿佛刚刚从最初的混沌中挣脱出来；

[ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [si:md] [stɪl] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] , [tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] [dɪ'gri:z]

and	light	and	darkness	seemed	still	undivided	,	till	the	morning	by	degrees
和	光	和	黑暗	似乎	仍然	未分割的	,	直到	这	早晨	经过	学位

[əd'vænsɪŋ] , [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

advancing	,	completed	the	separation	.
前进	,	完全的	这	分离	.

光明与黑暗似乎仍未分开，直到晨曦渐渐到来，才最终将它们分开。

[ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ˌdɪsə'pɪr] .

The	stars	are	extinguished	,	and	the	shades	disappear	.
这	明星	是	熄灭	,	和	这	色调	消失	.

星辰熄灭，阴影消失。

[ðə; ði] ['fɔrists] , [wɪtʃ] [bʌt; bət] [naʊ] [si:md] [blæk] [ænd; ənd] ['bɑ:təmləs] ['gʌlfs] ,

The	forests	,	which	but	now	seemed	black	and	bottomless	gulfs	,
这	森林	,	哪个	但	现在	似乎	黑色的	和	无底	海湾	,

那些森林，此刻看起来就像漆黑无底的深渊，

[frʌm; frəm] [wens] [noʊ] [reɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][fɔ:rm][ɔ:r] ['kʌlərz] ,

from	whence	no	ray	was	reflected	to	show	their	form	or	colours	,
从	何处	不	射线	曾是	反映	到	展示	他们的	形式	或者	颜色	,

从那里没有反射任何光线来显示它们的形状或颜色。

[ə'pɪr] [ə; eɪ] [nu:] [kri'eɪʃ(ə)n]['raɪzɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][laɪf][ænd; ənd] ['bju:ti] [frʌm; frəm]

appear	a	new	creation	rising	to	the	sight	,	catching	life	and	beauty	from
出现	一个	新的	创建	上升	到	这	视线	,	捕捉	生活	和	美丽	从

['evri] [ɪn'kri:sɪŋ] [bi:m] .

every	increasing	beam	.
每一个	增加	光束	.

一个崭新的生命在眼前升起，从每一束逐渐增强的阳光中捕捉到生命和美丽。

[ðə; ði] [si:n] [stɪl] [in'lɑ:dʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [si:mz] [tu:; tə]['waɪd(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spænd]

The	scene	still	enlarges	,	and	the	horizon	seems	to	widen	and	expand
这	场景	仍然	放大	,	和	这	地平线	似乎	到	扩大	和	扩张

[ɪt'self][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ;

itself	on	all	sides	;
本身	在	全部	侧面	;

画面继续扩大，地平线似乎向四面八方延伸开来；

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['plæstɪk] [reɪ] [kəm'pli:ts] [ðə; ði]

till	the	sun	appears	in	the	east	,	and	with	his	plastic	ray	completes	the
直到	这	太阳	出现	在	这	东方	,	和	和	他的	塑料	射线	完成	这

['maɪti] [si:n] .

mighty	scene	.
强大的	场景	.

直到太阳从东方升起，用它那柔和的光芒为这壮丽的景象画上句号。

[ɔ:l] [ə'pɪrz] [ɪn'tʃæntmənt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi][kæn; kən] [bɪ'li:v] [wi:; wi]

All	appears	enchantment	;	and	it	is	with	difficulty	we	can	believe	we
全部	出现	魅力	;	和	它	是	和	困难	我们	能	相信	我们

[ɑ:r; ər] [stɪl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

are	still	on	earth	.
是	仍然	在	地球	.

一切都显得那么梦幻；我们很难相信自己仍然身处地球之上。

[ðə; ði] ['sensɪz] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts] , [ɑːr; ər] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] ;

The	senses	,	unaccustomed	to	such	objects	,	are	bewildered	and	confounded	;
这	感官	,	不习惯	到	这样的	对象	,	是	困惑	和	令人困惑	;

感官不习惯这类物体，会感到困惑和迷茫；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sepəreitiŋ]

and	it	is	not	till	after	some	time	that	they	are	capable	of	separating
和	它	是	不是	直到	后	一些	时间	那	他们	是	有能力的	的	分离

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	judging	of	them	.
和	评判	的	他们	.

过了一段时间后，他们才能够将他们区分开来并做出判断。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [siːn] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

The	body	of	the	sun	is	seen	rising	from	the	ocean	,
这	身体	的	这	太阳	是	已见	上升	从	这	海洋	,

可以看到太阳从海面升起。

[ɪ'mens] [træks] [bəuθ][ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ; ['veriəs] ['aɪləndz] [ə'pɪr] ['ʌndər]

immense	tracks	both	of	sea	and	land	intervening	;	various	islands	appear	under
巨大	轨道	两个都	的	海	和	土地	介入	;	各种各样的	岛屿	出现	在下面

[jʊr; jər] [fiːt] ;

your	feet	;
你的	脚	;

海陆相间，绵延不绝；脚下浮现出各种岛屿；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['sisili] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][mæp] ,

and	you	look	down	on	the	whole	of	Sicily	as	on	a	map	,
和	你	看	向下	在	这	所有的	的	西西里岛	作为	在	一个	地图	,

你像在地图上一样俯瞰整个西西里岛，

[ænd; ənd][kæn; kən] [treɪs] ['evri] ['rɪvər] [θruː] [ɔːl][ɪts] ['waɪndɪŋ] , [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] [tuː; tə][ɪts]

and	can	trace	every	river	through	all its	windings	,	from	its	source	to	its
和	能	痕迹	每一个	河	通过	全部它是	绕组	,	从	它是	来源	到	它是

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

并且可以追踪每条河流从源头到入海口的每一条蜿蜒曲折的路径。

[ðə; ði] [vjuː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['baʊndləs] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

The	view	is	absolutely	boundless	on	every	side	;
这	看法	是	绝对地	无边无际	在	每一个	边	;

四周视野绝对无边无际；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn]['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] ;

nor	is	there	any	one	object	within	the	circle	of	vision	to	interrupt	it	;
也不	是	那里	任何	一	目的	之内	这	圆圈	的	想象	到	打断	它	;

视野范围内也没有任何物体会干扰视线；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɪz] ['evri] [wer] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] ,

so	that	the	sight	is	every	where	lost	in	the	immensity	;	and	there	is	little	doubt	,
所以	那	这	视线	是	每一个	在哪里	丢失的	在	这	浩瀚无垠	;	和	那里	是	小的	怀疑	,

因此，视线完全淹没在浩瀚之中；这一点毋庸置疑。

[ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔrgənz] , [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv]

that	were	it	not	for	the	imperfection	of	our	organs	,	the	coasts	of
那	是	它	不是	为了	这	缺陷	的	我们的	器官	,	这	海岸	的

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

如果不是因为我们器官的缺陷，非洲的海岸线.....

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [gri:s] , [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	even	of	Greece	,	would	be	discovered	,	as	they	are	certainly	above	the
和	甚至	的	希腊	,	会	是	发现	,	作为	他们	是	当然	多于	这

[hə'raɪz(ə)n] . — ['taɪmz] ['telɪskoʊp] .

horizon	.	—	Time's	Telescope	.
地平线	.	—	时间	望远镜	.

甚至希腊的星辰也会被发现，因为它们肯定在地平线以上。——《时代》杂志望远镜版

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['gærɪks] ['mʌlberi] [kʌp] .

GARRICK'S	MULBERRY	CUP	.
加里克的	桑	杯子	.

加里克的桑葚杯。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [nu:] [pleɪs] , ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] ['mʌlberi] - [tri:] ,

In	the	garden	attached	to	New	Place	,	flourished	a	mulberry	-	tree	,
在	这	花园	随附的	到	新的	地方	,	繁荣	一个	桑	-	树	,

新居花园里，长着一棵茂盛的桑树。

[wɪtʃ] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæd; həd][pla:ntid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ; [ænd; ənd][ɪn] - , [wen]

which	Shakspeare	had	planted	with	his	own	hands	;	and	in	1742	,	when
哪个	莎士比亚	有	已种植	和	他的	自己的	双手	;	和	在	-	,	什么时候

['gærik] [ænd; ənd] ['mæklɪn] ['vɪzɪtɪd] ['strætfərd] ,

Garrick	and	Macklin	visited	Stratford	,
加里克	和	麦克林	到访	斯特拉特福德	,

那是莎士比亚亲手栽种的；1742年，当加里克和麦克林访问斯特拉特福德时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'geɪl] [bɪ'ni:θ] [ɪts]['venərəb(ə)l] ['bræntʃɪz] [baɪ][sɜ:r] [hju:] ['klɑ:ptən] , [hu:] ,

they	were	regaled	beneath	its	venerable	branches	by	Sir	Hugh	Clopton	,	who	,
他们	是	盛宴	下面	它是	可敬	分支	经过	先生	休	克洛普顿	,	WHO	,

在它古老的枝干下，休·克洛普顿爵士热情地款待了他们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [nu:] [pleɪs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [mə'loʊnz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] , [rɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] ,

instead	of	pulling	down	New	Place	according	to	Malone's	assertion	,	repaired	it	,
反而	的	拉	向下	新的	地方	根据	到	马龙的	断言	,	已修复	它	,

根据马龙的说法，他并没有拆除新居，而是进行了修缮。

[ænd; ənd][dɪd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [fɔ:r; fər][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

and	did	every	thing	in	his	power	for	its	preservation	.
和	做过	每一个	事物	在	他的	力量	为了	它是	保存	.

他竭尽全力去保护它。

[ðə; ði] [rev] . ['frænsɪs] [geɪstrəl] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][sɜ:r] [hju:] - [er] ,

The	Rev	.	Francis	Gastrell	purchased	the	building	from	Sir	Hugh	Clopton's	heir	,
这	牧师	.	弗朗西斯	加斯特雷尔	购买	这	建筑	从	先生	休	-	继承人	,

弗朗西斯·加斯特雷尔牧师从休·克洛普顿爵士的继承人手中买下了这座建筑。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌlberi] - [tri:] [tu:; tə][soʊ]

and	being	disgusted	with	the	trouble	of	showing	the	mulberry	-	tree	to	so
和	存在	厌恶	和	这	麻烦	的	显示	这	桑	-	树	到	所以

['meni] ['vɪzɪtər] ,

many	visitors	,
许多	访客	,

而且，他厌倦了向这么多游客展示桑树的麻烦，

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə][biː; bi][kʌt]

he	caused	this	interesting	and	beautiful	memorial	of	Shakspeare	to	be	cut
他	导致	这	有趣的	和	美丽的	纪念馆	的	莎士比亚	到	是	切

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他下令拆除了这座有趣而美丽的莎士比亚纪念碑。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [huː] [wɜːr; wər][soʊ][ɪn'reɪdʒd][æt; ət][hɪz; ɪz]

to	the	great	mortification	of	his	neighbours	,	who	were	so	enraged	at	his
到	这	伟大的	屈辱	的	他的	邻居	,	WHO	是	所以	愤怒	在	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

令他的邻居们极为羞愧的是，他们对他的行为感到无比愤怒。

[ðæt] [ðeɪ] [suːn] ['rendərd] [ðə; ði] [pleɪs] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] , [tuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

that	they	soon	rendered	the	place	,	out	of	revenge	,	too	disagreeable	for	him
那	他们	很快	渲染	这	地方	,	出去	的	复仇	,	也	令人不快的	为了	他

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	remain	in	it	.
到	保持	在	它	.

出于报复，他们很快就把那个地方变得太令人厌恶，让他无法继续待在那里。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] , ['biːɪŋ] ['pəːtʃəst] [baɪ]

He	therefore	was	obliged	to	quit	it	;	and	the	tree	,	being	purchased	by
他	所以	曾是	有义务	到	辞职	它	;	和	这	树	,	存在	购买	经过

[ə; eɪ]['kɑːrpəntər] ,

a	carpenter	,
一个	木匠	,

因此他不得不放弃那棵树；而那棵树后来被一位木匠买走了，

[wʌz; wəz] ['riːˌteɪld] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ɪn] ['veriəs] ['relɪks] .

was	retailed	and	cut	out	in	various	relics	.
曾是	零售	和	切	出去	在	各种各样的	遗物	.

被零售并切割成各种文物。

[ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['deɪvɪd] ['gærik] , [ɛs'kwɑɪər] . [soʊld][ɑːn][ðə; ði]

The	catalogue	of	the	property	of	the	late	David	Garrick	,	Esq	.	sold	on	the
这	目录	的	这	财产	的	这	晚的	大卫	加里克	,	先生	.	卖	在	这

5th [ʌv; əv] [meɪ] ,

5th	of	May	,
5th	的	可能	,

已故大卫·加里克先生的房产拍卖目录于5月5日发布。

- , [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][kʌp][æz; əz]['fɑːloʊz] : — " [lɑːt] - .

1825	,	describes	the	cup	as	follows	:	—	"	Lot	170	.
-	,	描述	这	杯子	作为	跟随	:	—	"	很多	-	.

1825 年，对杯子的描述如下：——"第 170 号拍品。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][kʌp] [kaːvd] [frʌm; frəm] - ['mʌlberi] - [triː] ,

The	original	cup	carved	from	Shakspeare's	mulberry	-	tree	,
这	原来的	杯子	雕刻	从	-	桑	-	树	,

原杯是用莎士比亚故居的桑树木材雕刻而成的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['deɪvɪd] ['gærik] [baɪ][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]

which	was	presented	to	David	Garrick	by	the	Mayor	and	Corporation	at
哪个	曾是	呈现	到	大卫	加里克	经过	这	市长	和	公司	在

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː][æt; ət]['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] ,

the	time	of	the	Jubilee	at	Stratford	-	on	-	Avon	,
这	时间	的	这	禧年	在	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	,

这是斯特拉特福德市市长和市政当局在女王登基五十周年庆典时赠予大卫·加里克的。

[laɪnd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər][gɪlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌvər] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['mʌlberi]

lined	with	silver	gilt	,	with	a	cover	,	surmounted	by	a	bunch	of	mulberry
衬里	和	银	镀金	,	和	一个	覆盖	,	克服	经过	一个	束	的	桑

[li:vz] [ænd; ənd][fru:t] ,

leaves	and	fruit	,
树叶	和	水果	,

内衬镀金银，带盖，盖上饰以一束桑叶和桑果。

['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv]['sɪlvər][gɪlt] .

also	of	silver	gilt	.
还	的	银	镀金	.

还有镀金银材质的。

" [ðɪs] ['relɪk] [ə'kwaiəz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vælju:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ɪts]['nevər] ['hævɪŋ]

"	This	relic	acquires	additional	value	from	the	circumstance	of	its	never	having
"	这	遗迹	收购	额外的	价值	从	这	环境	的	它是	绝不	拥有

[tʃeɪndʒd] [pə'zesəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] ['gærik] [ɪn] [sep'tembər] ,

changed	possessors	from	the	time	it	was	presented	to	Garrick	in	September	,
已更改	拥有者	从	这	时间	它	曾是	呈现	到	加里克	在	九月	,

“这件文物自九月赠予加里克以来从未易主，更增添了其价值。”

- , [tu:; tə] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θri:] [skɔ:r] ['jɪrz] ,

1769	,	to	1825	,	a	period	of	nearly	three	score	years	,
-	,	到	-	,	一个	时期	的	几乎	三	分数	年	,

1769年至1825年，近六十年的时间，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['vɜ:rtʃuəli] [lɔkt] [ʌp]

and	during	the	greater	part	of	which	time	it	has	been	virtually	locked	up
和	期间	这	更大的	部分	的	哪个	时间	它	有	到过	几乎	已锁定	向上

[frʌm; frəm]['pʌblɪk] [vju:] .

from	public	view	.
从	民众	看法	.

在此期间的大部分时间里，它实际上都被锁起来，不对外开放。

[ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz][kʌt] [daʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,

The	tree	was	cut	down	about	the	year	1756	,
这	树	曾是	切	向下	关于	这	年	-	,

这棵树大约在1756年被砍伐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] [oʊld] .

and	could	not	have	been	less	than	140	years	old	.
和	可以	不是	有	到过	较少的	比	-	年	老的	.

而且它至少有140年的历史。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðə; ði] ['mʌlberi] [wʌz; wəz][fɜ:rst][pla:ntid][ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'baʊt] - .

It	is	said	the	mulberry	was	first	planted	in	England	about	1609	.
它	是	说	这	桑	曾是	第一的	已种植	在	英格兰	关于	-	.

据说桑树最早于1609年左右在英国种植。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪŋgjələr] ,

It	is	not	a	little	singular	,
它	是	不是	一个	小的	单数	,

这并非一件小事，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['gærik] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bɑ:rd] , [hi:; hi][ri'zaidid][ɪn]

that	at	the	time	Garrick	received	this	relic	of	the	immortal	bard	,	he	resided	in
那	在	这	时间	加里克	已收到	这	遗迹	的	这	不朽	诗人	,	他	居住地	在

[saʊ'hæmptən] - [stri:t] ,

Southampton	-	street	,
南安普顿	-	街道	,

当加里克收到这位不朽吟游诗人的遗物时，他住在南安普顿街。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['strætfərd] ,

as	appears	by	his	letter	to	the	Mayor	and	Corporation	of	Stratford	,
作为	出现	经过	他的	信	到	这	市长	和	公司	的	斯特拉特福德	,

从他写给斯特拉特福德市长和市政当局的信中可以看出，

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɜ:rdʒɪs] [ʌv; əv] ['strætfərd] - [ɑ:n] - ['eɪvn] ;

returning	thanks	for	having	elected	him	a	burgess	of	Stratford	-	on	-	Avon	;
返回	谢谢	为了	拥有	当选	他	一个	伯吉斯	的	斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ɪts]['sekənd] [pə'zesər] ,

and	the	residence	of	its	second	possessor	,
和	这	住宅	的	它是	第二	拥有者	,

感谢他当选为斯特拉特福德镇的市民代表；以及其第二任主人的住所，

['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['dʒɑ:nsən] , ([hu:] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] 127l .

Mr	.	J	.	Johnson	,	(	who	bought	it	for	127l	.
先生	.	J	.	约翰逊	,	(	WHO	买	它	为了	127l	.

J. Johnson 先生（以 127l 的价格买下了它）。

1s . ,) ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['sɪksti] ['jɪrz] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stri:t] .

1s	.	,	)	after	a	lapse	of	nearly	sixty	years	,	is	in	the	same	street	.
1s	.	,	)	后	一个	失效	的	几乎	六十	年	,	是	在	这	相同的	街道	.

1s.,）时隔近六十年，仍在同一条街上。

[ðə; ði][kʌp][ɪt'self][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fɔ:rm] ; [pleɪn] , [bʌt; bət][ɪn] [gʊd]

The	cup	itself	is	of	a	very	chaste	and	handsome	form	;	plain	,	but	in	good
这	杯子	本身	是	的	一个	非常	贞洁	和	英俊的	形式	;	清楚的	,	但	在	好的

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

杯子本身造型简洁优美，朴素却不失品味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ['prɪtɪli] [mɑ:rkt] .

and	the	wood	prettily	marked	.
和	这	木头	漂亮	标记	.

木头上还有漂亮的纹路。

[ðə; ði] ['mʌlberi] [kʌp][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['bæləd] , [bɪ'gɪnɪŋ] , "

The	mulberry	cup	has	also	been	recorded	in	the	celebrated	ballad	,	beginning	,	"
这	桑	杯子	有	还	到过	记录	在	这	著名	民谣	,	开始	,	"

[bɪ'hoʊld] [ðɪs] [fer] ['gɑ:blət] ,

Behold	this	fair	goblet	,
看哪	这	公平的	高脚杯	,

桑葚杯也出现在那首著名的民谣中，开头是："看这美丽的酒杯，

" & [si:] . [sʌŋ] [baɪ] ['gærik] [æt; ət][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][kʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	&	c	.	sung	by	Garrick	at	the	Jubilee	,	holding	the	cup	in	his	hand	.
"	&	c	.	唱	经过	加里克	在	这	禧年	,	保持	这	杯子	在	他的	手	.

"等等。"加里克在禧年庆典上演唱，手中拿着奖杯。

[dʒi:] . ['dʌblju:] .

G	.	W	.
G	.	W	.

GW

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [neiʃəns] .

MANNERS	AND	CUSTOMS	OF	ALL	NATIONS	.
礼仪	和	海关	的	全部	国家	.

各国礼仪风俗。

[noʊ] .

NO	.
不	.

不。

[eks] .
X .
X .

X.

[ðə; ði] ['griːks] .
THE **GREEKS** .
这 希腊人 .

希腊人。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv] [griːs] , [wʌns][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
The delightful country of Greece , once the finest in the world ,
这 愉快 国家 的 希腊 , 一次 这 最好的 在 这 世界 ,

希腊，这个曾经是世界上最美好的国家，真是一个令人愉悦的国家。

[ɪz][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] [reɪs] [ʌv; əv][men] ,
is inhabited by a bold and intelligent race of men ,
是 有人居住的 经过 一个 大胆的 和 聪明的 种族 的 男人 ,

居住在那里的是一个勇敢而聪明的种族，

[huːz] ['noʊb(ə)l] ['strʌglz] [tuː; tə]['reskjuː] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['oʊdiəs] ['sɜːrvɪtuːd] [hæz; həz]
whose noble struggles to rescue themselves from an odious servitude has
谁 高贵 斗争 到 救援 他们自己 从 一个 令人厌恶的 奴役 有
['rendərd] [ðem; ðəm]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
rendered them objects of our esteem and admiration .
渲染 他们 对象 的 我们的 尊重 和 钦佩 .

他们为摆脱可憎的奴役而进行的崇高斗争，使他们赢得了我们的尊敬和钦佩。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['jɪrz] [hæz; həz] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [lænd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
For more than five years has this unfortunate land been the scene of
为了 更多的 比 五 年 有 这 不幸 土地 到过 这 场景 的
[kən'tɪnjuəl] ['wɔːrfer] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ;
continual warfare and desolation ;
持续的 战争 和 荒凉 ;

五年来，这片不幸的土地一直饱受战火蹂躏和满目疮痍之苦；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] ,
and though the attempts of the Turks have been many and great ,
和 尽管 这 尝试 的 这 土耳其人 有 到过 许多 和 伟大的 ,

尽管土耳其人进行了多次伟大的尝试，

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] , — [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ]
they have notwithstanding entirely failed in their design , — that of exterminating
他们 有 虽然 完全 失败的 在 他们的 设计 , — 那 的 灭绝
[ðə; ði] ['griːks] .
the Greeks .
这 希腊人 .

尽管如此，他们消灭希腊人的计划还是彻底失败了。

[ðə; ði] ['griːks] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃənz] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n]
The Greeks are of the same religion as the Russians , and , like that nation
这 希腊人 是 的 这 相同的 宗教 作为 这 俄罗斯人 , 和 , 喜欢 那 国家
,
,
,

希腊人和俄罗斯人信奉同样的宗教，而且，和俄罗斯人一样，

[hæv; həv] [mʌŋks] [ænd; ənd] [nʌnz] .

have	monks	and	nuns	.
有	僧侣	和	修女	.

有僧侣和尼姑。

[greɪt] [dɪˈkɔːrəm] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Great	decorum	is	visible	in	their	churches	,
伟大的	礼仪	是	可见的	在	他们的	教堂	,

他们的教堂里庄严肃穆，令人肃然起敬。

[ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlz] [baɪ] [miːnz]

the	females	being	excluded	from	the	sight	of	the	males	by	means
这	女性	存在	排除	从	这	视线	的	这	男性	经过	方法

[ʌv; əv] [ˈlætɪsiz] .

of	lattices	.
的	晶格	.

雌性动物被格栅挡在雄性动物看不到的地方。

[ðer; ðər] [ˈbɪʃəp] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [greɪt] [sɪmˈplɪsəti] ,

Their	bishops	lead	a	life	of	great	simplicity	,
他们的	主教们	带领	一个	生活	的	伟大的	简单	,

他们的主教们过着极其简朴的生活，

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

as	will	be	seen	from	the	following	account	of	a	dinner	given	by	the
作为	将要	是	已见	从	这	下列的	帐户	的	一个	晚餐	给定	经过	这

[ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][səˈloʊnə][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdɑːdwɛl] :

bishop	of	Salona	to	Mr	.	Dodwell	:
主教	的	萨洛纳	到	先生	.	多德威尔	:

从以下对萨洛纳主教款待多德威尔先生的晚宴的描述中可以看出：

— " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪkˈsept] [raɪs][ænd; ənd][bæd] [tʃiːz] ; [ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz]

—	"	There	was	nothing	to	eat	except	rice	and	bad	cheese	;	the	wine	was
—	"	那里	曾是	没有什么	到	吃	除了	米	和	坏的	奶酪	;	这	葡萄酒	曾是

[ˈeksɪkrəb(ə)l] ,

execrable	,
可憎的	,

“除了米饭和劣质奶酪，什么也吃不到；葡萄酒也难以下咽。”

[ænd; ənd][soʊ] [ɪmˈpreg͵net] [wɪð; wɪθ][ˈrez(ə)n] , [ðæt] [͵aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [ðə; ði][skɪn][frʌm; frəm]

and	so	impregnated	with	resin	,	that	it	almost	took	the	skin	from
和	所以	受精	和	树脂	,	那	它	几乎	采取	这	皮肤	从

[ˈaʊər; ɑːr][lɪps] .

our	lips	.
我们的	嘴唇	.

嘴唇上沾满了树脂，几乎把我们的嘴唇都剥掉了皮。

[[͵piː ˈdʒiː] -]

[	pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[bɪˈfɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈæftərwərdz] ,

Before	sitting	down	to	dinner	,	as	well	as	afterwards	,
前	坐着	向下	到	晚餐	,	作为	出色地	作为	然后	,

在晚餐前以及晚餐后，

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:r] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv]

we	had	to	perform	the	ceremony	of	the	cheironiptron	,	or	washing	of
我们	有	到	履行	这	仪式	的	这	-	,	或者	洗涤	的

[ðə; ði][hændz] .

the	hands	.
这	双手	.

我们必须举行洗手仪式。

[wi:; wi] [daind] [æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] [tɪnd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑ:n][wʌn][leg] ,

We	dined	at	a	round	table	of	copper	tinned	,	supported	upon	one	leg	,
我们	用餐	在	一个	圆形的	桌子	的	铜	罐装	,	有	之上	一	腿	,

我们围坐在一个镀锡铜圆桌旁用餐，桌子只有一条腿支撑着。

[ænd; ənd][sæt][ɑ:n] ['kuʃənz] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	sat	on	cushions	placed	on	the	floor	.
和	卫星	在	靠垫	放置	在	这	地面	.

他们坐在铺在地上的垫子上。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] [gri:k] ['sɜ:rvənt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ;

The	bishop	insisted	upon	my	Greek	servant	sitting	at	table	with	us	;
这	主教	坚持	之上	我的	希腊语	仆人	坐着	在	桌子	和	我们	;

主教坚持要我的希腊仆人与我们同桌用餐；

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəm] , [hi:; hi]

and	on	my	observing	that	it	was	contrary	to	our	custom	,	he
和	在	我的	观察	那	它	曾是	相反	到	我们的	风俗	,	他

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

当我指出这违背了我们的习俗时，他回答说：

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

that	he	could	not	bear	such	ridiculous	distinctions	in	his	house	.
那	他	可以	不是	熊	这样的	荒谬的	区别	在	他的	房子	.

他无法容忍家中存在如此荒谬的差别。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

It	was	with	difficulty	I	obtained	the	privilege	of	drinking	out	of	my	own
它	曾是	和	困难	我	获得	这	特权	的	喝	出去	的	我的	自己的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

我费了好大劲才获得用自己的杯子喝酒的特权。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ]['gɑ:blət] , [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] .

instead	of	out	of	the	large	goblet	,	which	served	for	the	whole	party	.
反而	的	出去	的	这	大的	高脚杯	,	哪个	服务	为了	这	所有的	派对	.

而不是用那只供全场客人使用的大酒杯。

[ðə; ði] ['gri:ks] ['seldəm] [drɪŋk] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [daind] .

The	Greeks	seldom	drink	till	they	have	dined	.
这	希腊人	很少	喝	直到	他们	有	用餐	.

希腊人很少在饭前喝酒。

['æftər] ['dɪnər] , [strɔ:ŋ] [θɪk] ['kɔ:fi] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] , [wʌz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] .

After	dinner	,	strong	thick	coffee	,	without	sugar	,	was	handed	round	.
后	晚餐	,	强的	厚的	咖啡	,	没有	糖	,	曾是	递交	圆形的	.

晚餐后，大家喝上了浓稠的、不加糖的咖啡。

" — [ðə; ði] [strɪktɪst] [fru:'gæləti][ɪz] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [mi:lz] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .

"	—	The	strictest	frugality	is	observable	in	all	the	meals	of	these	people	.
"	—	这	最严格的	节俭	是	可观察的	在	全部	这	餐	的	这些	人们	.

“——这些人的饮食极其节俭。”

[ðə; ði] ['haɪər] ['ɔ:rdərz][lɪv; laɪv] ['prɪnsəpli] [ɑ:n] [fɪʃ] [ænd; ənd][raɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l]
The 这 **higher** 更高 **orders** 订单 **live** 居住 **principally** 主要 **on** 在 **fish** 鱼 **and** 和 **rice** 米 **,** , **and** 和 **the** 这 **common** 常见的 **people** 人们
[ɑ:n] ['ɑ:lɪvz] ,
on 在 **olives** 橄榄 **,** ,

上层阶级主要以鱼和米饭为生，而普通百姓则以橄榄为生。

['hʌni] , [ænd; ənd] ['ʌnjənz] .
honey 蜂蜜 **,** , **and** 和 **onions** 洋葱 **.** .

蜂蜜和洋葱。

[ðə; ði] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levən,taɪn] ['seɪləz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:n] .
The 这 **food** 食物 **of** 的 **the** 这 **Levantine** 黎凡特 **sailors** 水手们 **,** , **according** 根据 **to** 到 **the** 这 **Hon** 尊敬的 **.** .

据尊敬的先生称，黎凡特水手的食物是.....

['mɪstər] . ['dʌgləs] , [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['sɔ:ltɪd] ['ɑ:lɪvz] , [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['gri:ks] - .
Mr 先生 **.** . **Douglas** 道格拉斯 **,** , **consists** 由 **entirely** 完全 **of** 的 **salted** 咸的 **olives** 橄榄 **,** , **called** 称为 **by** 经过 **the** 这 **Greeks** 希腊人 **columbades** - **.** .

道格拉斯先生完全由咸橄榄组成，希腊人称之为 columbades。

[ðeɪ] [dres] ['mʌt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['mænər] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [stu:d] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] .
They 他们 **dress** 裙子 **mutton** 羊肉 **in** 在 **a** 一个 **singular** 单数 **manner** 方式 **,** , **it** 它 **being** 存在 **stewed** 炖 **with** 和 **honey** 蜂蜜 **.** .

他们烹制羊肉的方式很特别，是用蜂蜜炖煮的。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rer] [wɜ:rk] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪn'taɪtld] , " [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
In 在 **a** 一个 **very** 非常 **rare** 稀有的 **work** 工作 **,** , **published** 已发布 **in** 在 **1686** - **,** , **entitled** 标题 **,** , **"** " **The** 这 **Present** 展示 **State** 状态 **of** 的 **the** 这
[mɔ(:)'riə] ,
Morea 莫雷亚 **,** ,

在一部非常罕见的著作中，该著作于1686年出版，题为《摩里亚半岛现状》，

" [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] ['θræʃɪŋ] [kɔ:rn] : — " [ðeɪ] [hæv; həv]
" " **is** 是 **the** 这 **following** 下列的 **account** 帐户 **of** 的 **their** 他们的 **manner** 方式 **of** 的 **thrashing** 猛烈抽打 **corn** 玉米 **:** : **—** — **"** " **They** 他们 **have** 有
[noʊ] [bɑ:nz] ,
no 不 **barns** 谷仓 **,** ,

以下是对他们脱粒玉米方式的描述：“他们没有谷仓，

[bʌt; bət] ['θræʃɪŋ] - [flɔ:rz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n] [haɪ] [graʊndz] , [ænd; ənd]['oʊpən][tu:; tə]
but 但 **thrashing** 猛烈抽打 **-** - **floors** 楼层 **,** , **which** 哪个 **are** 是 **situated** 位于 **on** 在 **high** 高的 **grounds** 理由 **,** , **and** 和 **open** 打开 **to** 到
[ðə; ði]['waɪndz] .
the 这 **winds** 风 **.** .

但是，打谷场位于高地上，迎风而立。

[hɪr] [ðeɪ] [tred] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fæst][tu:; tə][ə; eɪ][poʊst] ,
Here 这里 **they** 他们 **tread** 踏 **it** 它 **out** 出去 **with** 和 **horses** 马匹 **,** , **which** 哪个 **are** 是 **made** 制成 **fast** 快速地 **to** 到 **a** 一个 **post** 邮政 **,** ,

在这里，他们用拴在柱子上的马匹来踩踏泥土。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɔ:rn][ɪz][pʊt] ; [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ['træmplɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [greɪt] [dɪ'spætʃ] :
round 圆形的 **which** 哪个 **the** 这 **corn** 玉米 **is** 是 **put** 放 **;** ; **the** 这 **horses** 马匹 **trampling** 践踏 **upon** 之上 **it** 它 **make** 制作 **great** 伟大的 **despatch** 调度 **:** :

玉米就种在周围；马匹践踏玉米，速度很快：

[ðeɪ] [ðen] [klenz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ ˈtiː][hoʊm] .

they	then	cleanse	it	with	the	wind	,	and	send	it	home	.
他们	然后	洁净	它	和	这	风	,	和	发送	它	家	.

然后他们用风把它吹干净，送回故乡。

" [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːks] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] , [meɪd] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd]

"	The	houses	of	the	Greeks	are	generally	built	of	brick	,	made	of	clay	and
"	这	房屋	的	这	希腊人	是	一般来说	建造	的	砖	,	制成	的	黏土	和

[tʃɑːpt] [strɔː] ;

chopped	straw	;
切碎	稻草	;

“希腊人的房屋一般是用砖砌成的，砖是用粘土和切碎的稻草制成的；

[ðoʊz] [æt; ət][ˈnɑːpɔːli][ˌdiː ˈaɪ][ruˈmeɪniə][ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][best] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

those	at	Napoli	di	Romania	are	considered	among	the	best	,	and	are
那些	在	那不勒斯	迪	罗马尼亚	是	经过考虑的	之中	这	最好的	,	和	是

[ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [kənˈviːniənt] .

spacious	and	convenient	.
宽敞	和	方便的	.

Napoli di Romania 的餐厅被认为是最好的餐厅之一，宽敞舒适。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [ɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪŋgjələr] [əˈpɪrəns] [ðeɪ] [ˈprez(ə)nt] ,

The	stranger	,	on	entering	,	is	struck	with	the	singular	appearance	they	present	,
这	陌生人	,	在	进入	,	是	击	和	这	单数	外貌	他们	展示	,

陌生人一进门，就被他们奇特的装扮所吸引。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔːri] [ˈbiːɪŋ] [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] ,

the	lower	story	being	set	apart	for	the	horses	,
这	降低	故事	存在	放	除	为了	这	马匹	,

底层专门辟为马厩。

[waɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [bel] [ɪz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ˈeni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

while	not	a	bell	is	visible	in	any	part	of	the	building	.
尽管	不是	一个	钟	是	可见的	在	任何	部分	的	这	建筑	.

虽然在建筑物的任何地方都看不到钟。

[wen] [ðə; ði] [əˈtendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][ɪz][rɪˈkwaɪərd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪgnɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˈmæstər]

When	the	attendance	of	a	servant	is	required	,	it	is	signified	by	the	master
什么时候	这	出席	的	一个	仆人	是	必需的	,	它	是	表示	经过	这	掌握

[ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

clapping	his	hands	.
鼓掌	他的	双手	.

主人需要仆人到场时，会拍手示意。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈvɪlɪdʒəz][hæv; həv]['veri] ['prɪti] ['gaːdnz] ,

Most	of	the	houses	in	the	villages	have	very	pretty	gardens	,
最多	的	这	房屋	在	这	村庄	有	非常	漂亮的	花园	,

村里的大多数房子都有非常漂亮的花园，

[wɪð; wɪθ] [wɔːks] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] .

with	walks	round	them	covered	with	vines	.
和	散步	圆形的	他们	涵盖	和	藤蔓	.

周围有长满藤蔓的小路。

[ðə; ði] ['griːks] [ɑːr; ər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði][rəj'meiikə]

The	Greeks	are	remarkable	for	their	love	of	dancing	,	particularly	the	Romaika
这	希腊人	是	卓越	为了	他们的	爱	的	跳舞	,	特别	这	罗马卡

,

,

,

希腊人酷爱舞蹈，尤其是罗马舞，这令人印象深刻。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:n] .

which	is	thus	described	by	the	Hon	.
哪个	是	因此	描述	经过	这	尊敬的	.

尊敬的阁下如此描述道：

['mɪstər] . ['dʌgləs] : — " [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [dæns] :

Mr	.	Douglas	:	—	"	I	never	shall	forget	the	first	time	I	saw	this	dance	:
先生	.	道格拉斯	:	—	"	我	绝不	将	忘记	这	第一的	时间	我	锯	这	舞蹈	:

道格拉斯先生："我永远不会忘记我第一次看到这种舞蹈的情景：

[aɪ][hæd; həd]['lændɪd][ɑ:n][ə; eɪ][faɪn] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['saɪˌoʊ] ,

I	had	landed	on	a	fine	Sunday	evening	in	the	island	of	Scio	,
我	有	登陆	在	一个	美好的	星期日	晚上	在	这	岛	的	Scio	,

在一个晴朗的星期天晚上，我降落在了斯基奥岛上。

['æftər] [θri:] [mʌnθs] [spent] [ə'mɪdst] ['tɜ:rkɪʃ] ['despətɪzəm] ,

after	three	months	spent	amidst	Turkish	despotism	,
后	三	几个月	花费	在……之中	土耳其	专制主义	,

在土耳其专制统治下生活了三个月之后，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɝ] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['strəuliŋ][ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	I	found	most	of	the	poorer	inhabitants	of	the	town	strolling	upon	the
和	我	成立	最多	的	这	贫穷	居民	的	这	镇	漫步	之上	这

[ʃɔ:r] ,

shore	,
支撑	,

我发现镇上大部分贫困居民都在岸边散步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['æbsənt][æt; ət][ðer; ðər]['fɑ:rmz] ; [bʌt; bət][ɪn]['raɪdɪŋ] [θri:] [maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

and	the	rich	absent	at	their	farms	;	but	in	riding	three	miles	along	the
和	这	富有的	缺席的	在	他们的	农场	;	但	在	骑术	三	英里	沿着	这

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

富人们都不在农场；但他们沿着海岸线骑行了三英里，

[aɪ] [sɔ:] [ə'bʌv] ['θɜ:rti] ['pɑ:rtiz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['dænsɪŋ] [ðə; ði][rəj'meiikə][ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] ;

I	saw	above	thirty	parties	engaged	in	dancing	the	Romaika	upon	the	sand	;
我	锯	多于	三十	各方	已订婚的	在	跳舞	这	罗马卡	之上	这	沙	;

我看到三十多个团体在沙滩上跳罗马卡舞；

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [gru:ps] , [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [led][ðem; ðəm] [tʃeɪst] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [weɪv] ,

in	some	of	these	groups	,	the	girl	who	led	them	chased	the	retreating	wave	,
在	一些	的	这些	团体	,	这	女孩	WHO	引领	他们	追逐	这	撤退	海浪	,

在某些队伍中，领头的女孩追赶着退去的人群。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:ləuəz] ['hɜ:rid] [ðer; ðər][steps] ;

and	it	was	in	vain	that	her	followers	hurried	their	steps	;
和	它	曾是	在	徒劳	那	她	追随者	慌忙	他们的	步骤	;

她的追随者们急忙赶路，却无济于事；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [si:] ,

some	of	them	were	generally	caught	by	the	returning	sea	,
一些	的	他们	是	一般来说	捕捉	经过	这	返回	海	,

它们中的一些通常是被返航的海水捕获的。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [kɔ:rt] [ðə; ði] [læf] ['rædər][ðæn; ðən] [breɪk] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbl] [tʃeɪn] .

and	all	would	court	the	laugh	rather	than	break	the	indissoluble	chain	.
和	全部	会	法庭	这	笑	相当	比	休息	这	不解	链	.

所有人都宁愿博取嘲笑，也不愿打破牢不可破的纽带。

[nɪr] [iːtʃ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd]['eldər] [frendz] ,

Near	each	party	was	seated	a	group	of	parents	and	elder	friends	,
靠近	每个	派对	曾是	坐着	一个	团体	的	父母	和	长老	朋友们	,

每组客人附近都坐着一群家长和年长的朋友。

[huː] [riː'kɪndld] [ðə; ði][læst][spɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər][iks'paiərɪŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ɪn][ðə; ði]

who	rekindled	the	last	spark	of	their	expiring	gaiety	and	vigour	in	the
WHO	重燃	这	最后的	火花	的	他们的	到期	欢乐	和	活力	在	这

['hæpinəs] [ðeɪ] [sɔː] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

happiness	they	saw	around	them	.
幸福	他们	锯	大约	他们	.

他们从周围的幸福中重新燃起了自己即将消逝的快乐和活力的最后一丝火花。

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['griːks] [ɑːr; ər][æn; ən] [ə'prest] ['neɪʃ(ə)n] , [jet] , [æz; əz][sɜːr] ['wɪljəm] ['dʒɛl] ['testifaiz] ,

"	Though	the	Greeks	are	an	oppressed	nation	,	yet	,	as	Sir	William	Gell	testifies	,
"	尽管	这	希腊人	是	一个	受压迫者	国家	,	然而	,	作为	先生	威廉	凝胶	作证	,

"尽管希腊是一个受压迫的民族，但正如威廉·盖尔爵士所作证的那样，

[ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ʌn'klenli; ʌn'kliːnli][ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts] .

they	cannot	be	called	uncleanly	in	their	habits	.
他们	不能	是	称为	不洁的	在	他们的	习惯	.

他们的习惯不能被称作不洁。

[ðə; ði] [bæθ] [ɪz][ɪn]['kɑːnstənt][juːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	bath	is	in	constant	use	among	them	,
这	洗澡	是	在	持续的	使用	之中	他们	,

他们经常使用浴缸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːk] ['pez(ə)nt] [wʊd] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [rɪ'taɪər][tuː; tə][rest] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

and	a	Greek	peasant	would	on	no	account	retire	to	rest	without	having
和	一个	希腊语	农民	会	在	不	帐户	退休	到	休息	没有	拥有

['priːviəsli] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

previously	washed	his	feet	.
之前	洗过	他的	脚	.

希腊农民绝不会在没洗脚的情况下就去休息。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ɑːr; ər] [kept] ['veri] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] ,

The	females	,	generally	speaking	,	are	kept	very	secluded	from	society	,
这	女性	,	一般来说	请讲	,	是	保留	非常	僻	从	社会	,

总的来说，女性通常与社会隔绝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['mæridʒz] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [ɑːn]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ɔːr]

and	it	is	seldom	that	their	marriages	are	founded	on	mutual	love	or
和	它	是	很少	那	他们的	婚姻	是	创立	在	相互的	爱	或者

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

他们的婚姻很少是建立在相互爱慕或依恋的基础上的。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] [ɪn] [griːs] [ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst]

The	conduct	of	the	married	women	in	Greece	is	deserving	of	our	highest
这	执行	的	这	已婚	女性	在	希腊	是	值得	的	我们的	最高

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

希腊已婚妇女的行为举止值得我们高度赞扬。

[bəuθ][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [greɪt] ['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [waɪl] ['instənsiz] [ʌv; əv]
both **for** **their** **great** **virtue** **and** **goodness** **of** **heart** **,** **while** **instances** **of**
两个都 为了 他们的 伟大的 美德 和 善良 的 心 , 尽管 实例 的
[dɪ'vɔ:rs] [ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] [rer] .
divorce **are** **extremely** **rare** **.**
离婚 是 极其 稀有的 .

他们都品德高尚、心地善良，离婚的情况极其罕见。

[ðə; ði] ['beriəl] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] [ɑ:r; ər]['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taʊnz]
The **burial** **-** **places** **of** **the** **Greeks** **are** **situated** **without** **the** **walls** **of** **their** **towns**
这 葬礼 - 地方 的 这 希腊人 是 位于 没有 这 墙壁 的 他们的 城镇
,
,
,

希腊人的墓地位于城墙之外。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:mz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][plænts] , (['prɪnsəpli] ['pɑ:rsli] ,
and **round** **the** **tombs** **are** **a** **variety** **of** **plants** **,** **(** **principally** **parsley** **,**
和 圆形的 这 陵墓 是 一个 种类 的 植物 , (主要 香菜 ,

墓地周围生长着各种各样的植物（主要是欧芹），

) [wɪtʃ] [ðeɪ] [teɪk] [greɪt] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv] .
) **which** **they** **take** **great** **care** **to** **keep** **alive** **.**
) 哪个 他们 拿 伟大的 关心 到 保持 活 .

）他们非常小心地保护它们的生命。

['nu:mərəs] ['serəmənɪz] [ɑ:r; ər] [əb'zɜ:rvd] [æt; ət][ðer; ðər]['fju:nərəlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
Numerous **ceremonies** **are** **observed** **at** **their** **funerals** **;** **but** **the** **most** **interesting**
很多的 仪式 是 观察到 在 他们的 葬礼 ; 但 这 最多 有趣的
[si:n] [ɪz][ðə; ði][læst] .
scene **is** **the** **last** **.**
场景 是 这 最后的 .

他们的葬礼上会举行许多仪式；但最有趣的场景是最后一个。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ə'proʊtʃ] [ɪn][tɜ:rn] ,
" **Before** **the** **body** **is** **covered** **with** **earth** **,** **the** **relations** **approach** **in** **turn** **,**
" 前 这 身体 是 涵盖 和 地球 , 这 关系 方法 在 转动 ,

"在尸体被泥土掩埋之前，各种关系依次展开，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ɪn][ðer; ðər][ɑ:rmz] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gri:f]
and **lifting** **the** **corpse** **in** **their** **arms** **,** **indulge** **in** **the** **full** **pleasure** **of** **their** **grief**
和 举重 这 尸体 在 他们的 武器 , 放纵 在 这 满的 乐趣 的 他们的 悲伤
,
,
,

他们抱起尸体，尽情享受悲痛带来的快感。

[waɪl] [ðeɪ] [kɔ:l][ɪn][veɪn][ɑ:n][ðə; ði] [frend] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔ:st] ,
while **they** **call** **in** **vain** **on** **the** **friend** **they** **have** **lost** **,**
尽管 他们 称呼 在 徒劳 在 这 朋友 他们 有 丢失的 ,

当他们徒劳地呼唤着失去的朋友时，

[ɔ:r] [kɜ:rs] [ðə; ði] [feɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [lɔ:s] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] .
or **curse** **the** **fate** **by** **which** **that** **loss** **has** **been** **occasioned** **.**
或者 诅咒 这 命运 经过 哪个 那 损失 有 到过 引发 .

或者诅咒导致这种损失的命运。

" [ðə; ði] ['griːks] , [wen] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər]

" The 这 Greeks 希腊人 , when , 什么时候 occasion 场合 requires 需要 it 它 , make 制作 use 使用 of 的 flowers 花朵 to 到 express 表达 their 他们的

[θɔːts] .

thoughts 想法 .

“希腊人会在适当的时候用鲜花来表达他们的情感。”

[ðʌs] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ə; eɪ] ['lʌvər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['praɪvət] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Thus 因此 for 为了 instance 实例 , if , 如果 a 一个 lover 情人 wishes 愿望 to 到 convey 传达 any 任何 private 私人的 intelligence 智力 to 到 his 他的

['mɪstrəs] ,

mistress 情妇 ,

例如，如果一个情人想向他的情妇透露任何私密信息，

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['flaʊərz] ,

he 他 has 有 only 仅有的 to 到 make 制作 a 一个 selection 选择 of 的 certain 肯定 flowers 花朵 ,

他只需要挑选一些特定的花朵即可。

[ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [wʌns] [siːn] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

the 这 signification 意义 of 的 which 哪个 is 是 perfectly 完美 understood 理解 if 如果 once 一次 seen 已见 by 经过 the 这 object 目的 of 的

[hɪz; ɪz] [lʌv] .

his 他的 love 爱 .

如果被他心爱的人看到，其含义便会完全明白。

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ber] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðoʊz]

The 这 manners 礼仪 of 的 the 这 Greeks 希腊人 in 在 many 许多 cases 案例 bear 熊 a 一个 striking 引人注目 resemblance 相似 to 到 those 那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɝːks] .

of 的 the 这 Turks 土耳其人 .

希腊人的礼仪在很多方面与土耳其人的礼仪有着惊人的相似之处。

[laɪk] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [paɪps] , [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][left][hænd] .

Like 喜欢 that 那 nation 国家 , , they 他们 smoke 抽烟 with 和 long 长的 pipes 管道 , , and 和 write 写 with 和 the 这 left 左边 hand 手 .

和那个国家一样，他们用长烟斗抽烟，用左手写字。

[ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['nɑːpɔːli][ˌdiː 'aɪ][ruˈmeɪniə][hæv; həv] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ðer; ðər] [ə'presəs]

The 这 inhabitants 居民 of 的 Napoli 那不勒斯 di 迪 Romania 罗马尼亚 have 有 still 仍然 further 更远 imitated 模仿 their 他们的 oppressors 压迫者

[baɪ] ['werɪŋ] [ðə; ði]['tɜːrbən] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

by 经过 wearing 穿着 the 这 turban 头巾 trimmed 修剪过的 with 和 white 白色的 ,

罗马尼亚那不勒斯的居民甚至进一步模仿了他们的压迫者，戴着镶有白色边饰的头巾。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - , [ɔːr] ['slɪpərz] .

together 一起 with 和 the 这 red 红色的 papouches - , or , 或者 slippers 拖鞋 .

以及红色小袋子或拖鞋。

[ðə; ði]['kɑːstuːm][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] ['soʊldʒərz][ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['letərz]

The 这 costume 戏服 of 的 the 这 Greek 希腊语 soldiers 士兵 is 是 thus 因此 described 描述 by 经过 the 这 author 作者 of 的 " Letters 信件

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] :

from 从 the 这 East 东方 :

《东方来信》的作者是这样描述希腊士兵的服装的：

" — " [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [ði:z] ['soʊldʒərz] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ; [ə; eɪ] [θɪn] [vest] ,
" — " The costume of these soldiers was light and graceful ; a thin vest ,
" — " 这 戏服 的 这些 士兵 曾是 光 和 优美 ; 一个 薄的 背心 ,
[sæʃ] ,
sash ,
窗扇 ,

"——这些士兵的服装轻便优雅；一件薄背心，一条腰带，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lu:s] [ˌpæntə'lu:n] , [wɪtʃ] [fel] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:] .
and a loose pantaloon , which fell just below the knee .
和 一个 松动的 灯笼裤 , 哪个 跌倒 只是 以下 这 膝盖 .

还有一条宽松的灯笼裤，裤长刚好到膝盖以下。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ʌgli] [kæp] .
The head was covered with a small and ugly cap .
这 头 曾是 涵盖 和 一个 小的 和 丑陋的 帽 .

头上戴着一顶又小又丑的帽子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['pistlz] [ænd; ənd] ['mʌskɪt] , [tu:; tə]
They had most of them pistols and muskets , to
他们 有 最多 的 他们 手枪 和 滑膛枪 , 到

他们大多数人都有手枪和滑膛枪，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪtʃ] ['meni] ['ædɪd] ['seɪbərz] [ɔ:r] ['ætəgæn] .
which many added sabres or ataghans .
哪个 许多 额外 军刀 或者 阿塔甘斯 .

其中许多人还加装了军刀或阿塔甘刀。

" [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɪz] ['veri] ['elɪgənt] ; ['oʊvər] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [wɔ:rn] [ə; eɪ] [veɪl] ,
" The dress of the females is very elegant ; over the head is worn a veil ,
" 这 裙子 的 这 女性 是 非常 优雅的 ; 超过 这 头 是 磨损 一个 面纱 ,

"女性的服饰非常优雅；头上戴着面纱，

[kɔ:ld] - , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aɪlɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pju:p(ə)l] [ɪz] [in'sə:tid] [ə; eɪ] [blæk]
called macrama , and between the eyelid and the pupil is inserted a black
称为 - , 和 之间 这 眼皮 和 这 瞳孔 是 插入 一个 黑色的
['paʊdər] ,
powder ,
粉末 ,

这种化妆术被称为"macrama"，在眼睑和瞳孔之间填充黑色粉末。

[neɪmd] - , [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:n] .
named surme , which , according to the Hon .
命名 - , 哪个 , 根据 到 这 尊敬的 .

名为 surme，据尊敬的

['mɪstər] . ['dʌgləs] , ['gɪvz] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] .
Mr . Douglas , gives a pleasing expression to the countenance .
先生 . 道格拉斯 , 给予 一个 令人愉悦 表达 到 这 面容 .

道格拉斯先生脸上露出和蔼的表情。

[ɑ:n] [ðer; ðər] [her] (['dʒen(ə)rəli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:bərn]) [ðeɪ] [bɪ'stoʊ] [greɪt] [peɪnz] ,
On their hair (generally of a beautiful auburn) they bestow great pains ,
在 他们的 头发 (一般来说 的 一个 美丽的 奥本) 他们 赐给 伟大的 疼痛 ,

他们在自己的头发上（通常是美丽的红褐色）倾注了大量心血，

[ə'dɔrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] ,

adorning	it	with	a	variety	of	ornaments	,
装饰	它	和	一个	种类	的	装饰品	,

用各种装饰品点缀它，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hæŋ] [daʊn] [ɪn] [lɔːŋ] ['tresɪz] [ɔːr] ['rɪŋlɪts] , [wɪtʃ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]

and	suffering	it	to	hang	down	in	long	tresses	or	ringlets	,	which	present	a
和	痛苦	它	到	悬挂	向下	在	长的	头发	或者	环状物	,	哪个	展示	一个

[moʊst]['greɪsf(ə)l] [ə'pɪrəns] .

most	graceful	appearance	.
最多	优美	外貌	.

任由头发长长地垂下来，形成长长的发丝或卷曲的发髻，显得非常优雅。

[ɪn] ['stætʃər] [ðə; ðiː][men][ɑːr; ər][tɔːl][ænd; ənd] [wel] [meɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] , [ðoʊ]

In	stature	the	men	are	tall	and	well	made	;	but	their	countenances	,	though
在	身材	这	男人	是	高的	和	出色地	制成	;	但	他们的	面容	,	尽管

[ɪk'spresɪv] ,

expressive	,
富有表现力的	,

这些男子身材高大健壮；但他们的面容虽然富有表现力，

[hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][æn; ən][er] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] , [wɪtʃ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][taɪm][ɔːr]['sɜːrkəmstænsɪz]

have	generally	an	air	of	dejection	,	which	no	change	of	time	or	circumstances
有	一般来说	一个	空气	的	沮丧	,	哪个	不	改变	的	时间	或者	情况

[hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .

have	power	to	remove	.
有	力量	到	消除	.

他们通常都带着一种沮丧的神情，这种神情无论时间或环境如何变化都无法消除。

[ðə; ðiː] [griːk] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][vɪ'væsəti][ænd; ənd]

The	Greek	women	are	very	beautiful	,	and	remarkable	for	vivacity	and
这	希腊语	女性	是	非常	美丽的	,	和	卓越	为了	活泼	和

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪnd] .

intelligence	of	mind	.
智力	的	头脑	.

希腊女性非常美丽，而且以活泼的性格和聪颖的头脑而闻名。

[ðə; ðiː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['griːks] [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]

The	character	of	the	Greeks	consists	of	a	singular	mixture	of	good	and
这	特点	的	这	希腊人	由	的	一个	单数	混合物	的	好的	和

[bæd]['kwɑːlətiz] .

bad	qualities	.
坏的	品质	.

希腊人的性格是由善与恶两种特质独特地混合在一起构成的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][veɪn] , ['fɪk(ə)l] , ['tretʃərəs] , [ænd; ənd]['tɜːrbjələnt] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [hænd] ,

They	are	vain	,	fickle	,	treacherous	,	and	turbulent	;	but	,	on	the	other	hand	,
他们	是	徒劳	,	反复无常	,	奸诈	,	和	湍流	;	但	,	在	这	其他	手	,

[ɑːr; ər] [ɪn'dʌstriəs] ,

are	industrious	,
是	勤劳	,

他们虚荣、善变、奸诈、动荡；但另一方面，他们又很勤劳。

[boʊld] , [pə'laɪt] , ['mɑːdərət] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

bold	,	polite	,	moderate	in	their	living	,	with	a	lively	and	ingenious	disposition	.
大胆的	,	有礼貌的	,	缓和	在	他们的	活的	,	和	一个	热闹	和	巧妙	处置	.

他们大胆、有礼貌、生活节俭，性格活泼机智。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][waɪn] ,

If	it	be	asserted	that	they	are	in	some	cases	too	much	given	to	wine	,
如果	它	是	断言	那	他们	是	在	一些	案例	也	很多	给定	到	葡萄酒	,

如果有人断言他们在某些情况下过于嗜酒，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['sisərəu] , - [k'rɪmɪn][ˌiː es 'tiː] , [nɑːn]

it	may	be	replied	to	in	the	words	of	Cicero	,	Necessitatis	crimen	est	,	non
它	可能	是	回复	到	在	这	字	的	西塞罗	,	-	犯罪	est	,	非

[vəlʌntɑːtɪs] .

voluntatis	.
自愿	.

可以用西塞罗的话来回答：Necessitatiscrimen est, non voluntatis。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [eɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɪtnəs]

When	we	consider	that	from	the	earliest	age	they	are	accustomed	to	witness
什么时候	我们	考虑	那	从	这	最早	年龄	他们	是	习惯	到	证人

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɝːks] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] ['prɑːflɪgəsi] [ænd; ənd] ['vɪləni] ,

among	the	Turks	the	most	disgusting	scenes	of	profligacy	and	villany	,
之中	这	土耳其人	这	最多	令人作呕	场景	的	挥霍无度	和	恶棍	,

考虑到他们从小就目睹土耳其人最令人作呕的放荡和邪恶行径，

[ðæt] , [laɪk] ['wɑːndərɪŋ] ['pɪlgrɪmz] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [fɪkst] [ə'boʊd] ,

that	,	like	wandering	pilgrims	,	they	have	no	fixed	abode	,
那	,	喜欢	漫游	朝圣者	,	他们	有	不	固定的	住所	,

他们就像四处漂泊的朝圣者，没有固定的住所。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ə'tendənt] [ɑːn][wɔːr][ænd; ənd]

and	are	continually	subject	to	all	the	miseries	attendant	on	war	and
和	是	持续	主题	到	全部	这	苦难	服务员	在	战争	和

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

他们不断遭受战争和贫困带来的各种苦难，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] [wiː; wi][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

can	it	be	wondered	if	in	their	character	we	find	something	worthy	of
能	它	是	想知道	如果	在	他们的	特点	我们	寻找	某物	值得	的

[ˌreprɪ'henʃn] ?

reprehension	?
非难	?

难道我们不该怀疑，他们的品格中是否存在值得谴责的地方吗?

['dʌbljuː] . [siː] — [waɪ]

W	.	C	—	Y
W	.	C	—	是

W. C—Y

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ;

THE	SELECTOR	;
这	选择器	;

选择器;

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
和	文学	通知	的	新的	作品	.

以及新作品的文学评论。

['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['boʊnəˌpɑːrt] .

PERSONAL	CHARACTER	OF	BONAPARTE	.
个人的	特点	的	波拿巴	.

波拿巴的个人性格。

[sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] [əb'zəːvz] , [ɑːn]['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nə'poʊliən]['boʊnəˌpɑːrt] ,

Sir	Walter	Scott	observes	,	on	closing	the	history	of	Napoleon	Bonaparte	,
先生	沃尔特	斯科特	观察	,	在	结束	这	历史	的	拿破仑	波拿巴	,

沃尔特·斯科特爵士在结束对拿破仑·波拿巴的传记时写道：

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pɔːz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðə; ði]

that	the	reader	may	be	disposed	to	pause	a	moment	to	reflect	on	the
那	这	读者	可能	是	处置	到	暂停	一个	片刻	到	反映	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

character	of	that	wonderful	person	,
特点	的	那	精彩的	人	,

愿读者能稍作停顿，细细品味这位杰出人物的品格。

[ɑːn] [huːm] ['fɔːrtʃən] ['ʃauə] [soʊ] ['meni] ['feivəz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

on	whom	fortune	showered	so	many	favours	in	the	beginning	and	through	the
在	谁	财富	淋浴	所以	许多	恩惠	在	这	开始	和	通过	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

middle	of	his	career	,
中间	的	他的	职业	,

在他职业生涯的初期和中期，命运对他格外眷顾。

[tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ɪts] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd] [ə'flɪkʃənz] .

to	overwhelm	its	close	with	such	deep	and	unwonted	afflictions	.
到	压倒	它是	关闭	和	这样的	深的	和	不寻常的	苦难	.

以如此深刻和出乎意料的苦难来压垮它的结尾。

[ðə; ði] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪm'poʊzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] ,

The	external	appearance	of	Napoleon	was	not	imposing	at	the	first	glance	,
这	外部的	外貌	的	拿破仑	曾是	不是	气势磅礴	在	这	第一的	瞥一眼	,

乍一看，拿破仑的外表并不威严。

[hɪz; ɪz] ['stætʃər] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [faɪv] [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

his	stature	being	only	five	feet	six	inches	English	.
他的	身材	存在	仅有的	五	脚	六	英寸	英语	.

他的身高只有五英尺六英寸（英国标准）。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] , [θɪn] [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['kɔːrpjələnt] [ɪn] [eɪdʒ] ,

His	person	,	thin	in	youth	,	and	somewhat	corpulent	in	age	,
他的	人	,	薄的	在	青年	,	和	有些	肥胖的	在	年龄	,

他年轻时体型偏瘦，年老时略显肥胖。

[wʌz; wəz] ['ræðər] ['delɪkət] [ðæn; ðən] [roʊ'bʌst] [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] ,

was	rather	delicate	than	robust	in	outward	appearance	,
曾是	相当	精美的	比	强壮的	在	向外	外貌	,

外表看起来比较纤细而非粗壮，

[bʌt; bət] [kæst] [ɪn] [ðə; ði] [moʊld] [moʊst] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

but	cast	in	the	mould	most	capable	of	enduring	privation	and	fatigue	.
但	投掷	在	这	模具	最多	有能力的	的	持久	匮乏	和	疲劳	.

但却是按照最能忍受匮乏和疲劳的模式塑造的。

[hiː; hi] [roʊd] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪtʃ]

He	rode	ungracefully	,	and	without	the	command	of	his	horse	which
他	骑	笨拙地	,	和	没有	这	命令	的	他的	马	哪个

[dis'tiŋgwiʃiz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌkævə'lɪr] ;

distinguishes	a	perfect	cavalier	;
区别	一个	完美的	骑士	;

他骑马的姿势笨拙，没有展现出优秀骑士应有的驾驭马匹的能力；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [tuː; tə] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wen] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [æz; əz]

so	that	he	showed	to	disadvantage	when	riding	beside	such	a	horseman	as
所以	那	他	显示	到	劣势	什么时候	骑术	旁	这样的	一个	骑手	作为

[mʊ'rɑːt] .

Murat	.
穆拉特	.

因此，当他与穆拉特这样的骑手并肩骑行时，就显得处于劣势。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrləs] , [sæt][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [roʊd][wɪð; wɪθ][rə'pɪdəti] ,

But	he	was	fearless	,	sat	firm	in	his	seat	,	rode	with	rapidity	,
但	他	曾是	无畏	,	卫星	公司	在	他的	座位	,	骑	和	快速	,

但他无所畏惧，稳稳地坐在座位上，策马疾驰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðə; ði]['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər][taɪm][ðæn; ðən]

and	was	capable	of	enduring	the	exercise	for	a	longer	time	than
和	曾是	有能力的	的	持久	这	锻炼	为了	一个	更长	时间	比

[moʊst][men] .

most	men	.
最多	男人	.

而且他能够比大多数男性更长时间地坚持这项运动。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] ,

We	have	already	mentioned	his	indifference	to	the	quality	of	his	food	,
我们	有	已经	提及	他的	漠不关心	到	这	质量	的	他的	食物	,

我们之前已经提到过他对食物质量漠不关心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ['æbstɪnəns] .

and	his	power	of	enduring	abstinence	.
和	他的	力量	的	持久	节制	.

以及他持久的禁欲能力。

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][waɪn] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,

A	morsel	of	food	,	and	a	flask	of	wine	hung	at	his	saddle	-	bow	,
一个	小块	的	食物	,	和	一个	烧瓶	的	葡萄酒	悬挂	在	他的	鞍	-	弓	,

他的马鞍弓上挂着一小块食物和一瓶酒。

[juːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [kæm'peɪnz] , [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [deɪz] .

used	,	in	his	earlier	campaigns	,	to	support	him	for	days	.
用过的	,	在	他的	早些时候	竞选活动	,	到	支持	他	为了	天	.

在他早期的竞选活动中，曾被用来支持他数天。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lætər] ['wɔrz] , [hiː; hi] [mɔːr] ['friːkwəntli] [juːst] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ; [nɑːt] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn]

In	his	latter	wars	,	he	more	frequently	used	a	carriage	;	not	,	as	has	been
在	他的	后者	战争	,	他	更多的	频繁地	用过的	一个	运输	;	不是	,	作为	有	到过

[sər'maɪzd] ,

surmised	,
推测	,

在他后期的战争中，他更频繁地使用马车；而不是像人们猜测的那样，

[frʌm; frəm]['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪlnəs] ,

from	any	particular	illness	,
从	任何	特别的	疾病	,

因某种特定疾病，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn]['eksərsaɪz][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

but	from	feeling	in	a	frame	so	constantly	in	exercise	the	premature
但	从	感觉	在	一个	框架	所以	不断地	在	锻炼	这	过早

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

effects	of	age	.
效果	的	年龄	.

但长期处于运动状态，却感觉身体状况不佳，过早出现了衰老的迹象。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][nə'poʊliən][ɪz][fə'mɪliər][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] ,

The	countenance	of	Napoleon	is	familiar	to	almost	every	one	from	description	,
这	面容	的	拿破仑	是	熟悉的	到	几乎	每一个	一	从	描述	,

通过描述，几乎每个人都熟悉拿破仑的容貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] ['evriwer] .

and	the	portraits	which	are	found	everywhere	.
和	这	肖像	哪个	是	成立	到处	.

还有随处可见的肖像画。

[ðə; ði][dɑːrk] - [braʊn] [her] [bɔːr] ['lɪt(ə)l][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] .

The	dark	-	brown	hair	bore	little	marks	of	the	attentions	of	the	toilet	.
这	黑暗的	-	棕色的	头发	钻孔	小的	标记	的	这	注意	的	这	洗手间	.

深棕色的头发上几乎没有梳妆打理的痕迹。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ə'proʊtʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]

The	shape	of	the	countenance	approached	more	than	is	usual	in	the	human
这	形状	的	这	面容	接近	更多的	比	是	通常	在	这	人类

[reɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] .

race	to	a	square	.
种族	到	一个	正方形	.

他的脸型比一般人类更接近正方形。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ['ræðər] [lɑːrdʒ] ,

His	eyes	were	grey	,	and	full	of	expression	,	the	pupils	rather	large	,
他的	眼睛	是	灰色的	,	和	满的	的	表达	,	这	学生	相当	大的	,

他的眼睛是灰色的，充满神采，瞳孔很大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] - [braʊz] [nɑːt] ['veri] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] .

and	the	eye	-	brows	not	very	strongly	marked	.
和	这	眼睛	-	眉毛	不是	非常	强烈	标记	.

眉毛不是很明显。

[ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn]

The	brow	and	upper	part	of	the	countenance	was	rather	of	a	stern
这	眉头	和	上	部分	的	这	面容	曾是	相当	的	一个	船尾

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他的眉毛和上半张脸显得有些严肃。

[hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] .

His	nose	and	mouth	were	beautifully	formed	.
他的	鼻子	和	嘴	是	非常漂亮	形成	.

他的鼻子和嘴巴形状非常漂亮。

[ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] .

The	upper	lip	was	very	short	.
这	上	唇	曾是	非常	短的	.

上唇很短。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [ʃoʊn] [ɪn] ['spiːkɪŋ] . [ˌtuː'tuː][hɪz; ɪz] [smaɪl]

The	teeth	were	indifferent	,	but	were	little	shown	in	speaking	.	2	His	smile
这	牙齿	是	冷漠	,	但	是	小的	所示	在	请讲	.	2	他的	微笑

[pə'zest] [ʌn'kɑːmən] ['swiːtnəs] ,

possessed	uncommon	sweetness	,
拥有	罕见	甜味	,

他的牙齿并不突出，说话时也很少露出来。他的笑容有一种异乎寻常的甜美。

[ænd; ənd][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

and	is	stated	to	have	been	irresistible	.
和	是	声明	到	有	到过	无法抗拒	.

据说它令人无法抗拒。

[ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ɑːlɪv] , ['ʌðərwaɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['kʌlərləs] .

The	complexion	was	a	clear	olive	,	otherwise	in	general	colourless	.
这	肤色	曾是	一个	清除	橄榄	,	否则	在	一般的	无色	.

肤色呈明显的橄榄色，除此之外，整体上是无色的。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [greɪv] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['meləŋkɑːli] ,

The	prevailing	character	of	his	countenance	was	grave	,	even	to	melancholy	,
这	盛行	特点	的	他的	面容	曾是	严重	,	甚至	到	忧郁	,

他面容严肃，甚至有些忧郁。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [saɪnz] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] [ɔːr] [ˈvaɪələns] .

but	without	any	signs	of	severity	or	violence	.
但	没有	任何	标志	的	严重性	或者	暴力	.

但没有任何严重或暴力迹象。

[ˈæftər] [deθ] , [ðə; ði] [pləˈsɪdəti] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [ðə; ði] [fitʃər] ,

After	death	,	the	placidity	and	dignity	of	expression	which	continued	to	occupy	the	features	,
后	死亡	,	这	平静	和	尊严	的	表达	哪个	持续	到	占据	这	特征	,

死后，脸上依然保持着平静和尊严的神态。

[ˈrendərd] [ðem; ðəm] [ˈemɪnəntli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [lʊkt] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

rendered	them	eminently	beautiful	,	and	the	admiration	of	all	who	looked	on	them	.
渲染	他们	非常	美丽的	,	和	这	钦佩	的	全部	WHO	看起来	在	他们	.

使它们显得格外美丽，令所有看到它们的人都赞叹不已。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [nəˈpoʊliːənz] [ɪkˈstɪriər] .

Such	was	Napoleon's	exterior	.
这样的	曾是	拿破仑的	外部的	.

这就是拿破仑的外表。

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈeɪmiəb(ə)l] , [ɪkˈseptɪŋ] [ɪn] [wʌn] [pərˈtɪkjələr] .

His	personal	and	private	character	was	decidedly	amiable	,	excepting	in	one	particular	.
他的	个人的	和	私人的	特点	曾是	绝对地	可亲	,	除外	在	一	特别的	.

除了一个特殊之处外，他私下里的性格非常和蔼可亲。

[hɪz; ɪz] [ˈtempər] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] , [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkærəktər] ,

His	temper	,	when	he	received	,	or	thought	he	received	,	provocation	,	especially	if	of	a	personal	character	,
他的	脾气	,	什么时候	他	已收到	,	或者	想法	他	已收到	,	挑衅	,	尤其	如果	的	一个	个人的	特点	,

当他受到挑衅，或自认为受到挑衅时，尤其是当挑衅带有个人性质时，他的脾气会变得暴躁。

[wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] .

was	warm	and	vindictive	.
曾是	温暖的	和	报复心强的	.

既热情又记仇。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈplækəbl] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,

He	was	,	however	,	placable	in	the	case	even	of	his	enemies	,
他	曾是	,	然而	,	可放置的	在	这	案件	甚至	的	他的	敌人	,

然而，即便对于他的敌人，他也能容忍。

[prəˈvaɪdɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] ;

providing	that	they	submitted	to	his	mercy	;
提供	那	他们	提交	到	他的	怜悯	;

前提是他们甘愿接受他的怜悯；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

but	he	had	not	that	species	of	generosity	which	respects
但	他	有	不是	那	物种	的	慷慨	哪个	尊重

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænli][ænd; ənd] [fer] [ə'poʊnənt] .

the	sincerity	of	a	manly	and	fair	opponent	.
这	诚意	的	一个	男子气概	和	公平的	对手	.

但他缺乏那种尊重真诚的、正直的对手的慷慨。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt]

On	the	other	hand	,	no	one	was	a	more	liberal	rewarder	of	the	attachment
在	这	其他	手	,	不	一	曾是	一个	更多的	自由主义	奖励者	的	这	依恋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

of	his	friends	.
的	他的	朋友们	.

另一方面，没有人比他更慷慨地回报朋友的情谊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'leɪʃn] , [ænd; ənd] , [ən'les] [wen] [steɪt]

He	was	an	excellent	husband	,	a	kind	relation	,	and	,	unless	when	state
他	曾是	一个	出色的	丈夫	,	一个	种类	关系	,	和	,	除非	什么时候	状态

['pɑːləsi] [ˌɪntə'viːnd] ,

policy	intervened	,
政策	介入	,

他是一位优秀的丈夫，一位和蔼的亲戚，而且，除非国家政策干预，

[ə; eɪ][moʊst] [ə'fekʃənət] ['brʌðər] .

a	most	affectionate	brother	.
一个	最多	亲热	兄弟	.

一位非常慈爱的哥哥。

['dʒen(ə)rəl] - ,

General	Gourgaud	,
一般的	-	,

古尔戈将军

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[huːz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['evri] [keɪs] [tuː; tə] [nə'poʊliːənz] [əd'væntɪdʒ] ,

whose	communications	were	not	in	every	case	to	Napoleon's	advantage	,
谁	通讯	是	不是	在	每一个	案件	到	拿破仑的	优势	,

他们的通讯并非在所有情况下都对拿破仑有利，

[steɪts] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][best][ʌv; əv]['mæstərz] ,

states	him	to	have	been	the	best	of	masters	,
各州	他	到	有	到过	这	最好的	的	大师	,

称他为最优秀的师傅，

['leɪbərɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz][də'mestiks] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

labouring	to	assist	all	his	domestics	wherever	it	lay	in	his	power	,
劳动	到	协助	全部	他的	家政	无论	它	躺	在	他的	力量	,

他竭尽所能地帮助所有家仆。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['kredɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['tæləntsæz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [pə'zest] ,

giving	them	the	highest	credit	for	such	talents	as	they	actually	possessed	,
给予	他们	这	最高	信用	为了	这样的	天赋	作为	他们	实际上	拥有	,

[ænd; ənd] [ɪm'pjuːtɪŋ] ,

and	imputing	,
和	估算	,

给予他们所拥有的才能最高的评价，并归因于：

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , [gʊd] ['kwɑ:lətiz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][ðem; ðəm][nɑ:t] .

in	some	instances	,	good	qualities	to	such	as	had	them	not	.
在	一些	实例	,	好的	品质	到	这样的	作为	有	他们	不是	.

在某些情况下，一些优秀的品质反而会使某些人失去它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sɔ:ftnəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

There	was	gentleness	,	and	even	softness	,	in	his	character	.
那里	曾是	温柔	,	和	甚至	柔软	,	在	他的	特点	.

他的性格中有一种温柔，甚至可以说是柔和的气质。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [wen] [hi:; hi][roʊd]['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

He	was	affected	when	he	rode	over	the	fields	of	battle	,
他	曾是	做作的	什么时候	他	骑	超过	这	字段	的	战斗	,

当他骑马驰骋在战场上时，他深受触动。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [stru:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ] ,

which	his	ambition	had	strewed	with	the	dead	and	the	dying	,
哪个	他的	志向	有	散落的	和	这	死的	和	这	垂死	,

他的野心使那里遍地死人和垂死之人。

[ænd; ənd] [si:md] [nɑ:t]['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði]['vɪktəms] , — ['isju:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

and	seemed	not	only	desirous	to	relieve	the	victims	,	—	issuing	for	that	purpose	directions	,
和	似乎	不是	仅有的	渴望	到	缓解	这	受害者	,	—	发行	为了	那	目的	方向	,

而且似乎不仅想要救助受害者，还为此发布了指示，

[wɪtʃ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][wɜ:r; wər][nɑ:t] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] , [əu'beid] ,

which	too	often	were	not	,	and	could	not	be	,	obeyed	,
哪个	也	经常	是	不是	,	和	可以	不是	是	,	服从	,

这些行为往往没有被遵守，也无法被遵守。

— [bʌt; bət] [ʃoʊd] [hɪm'self]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔ:r] [ə'kju:t][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] [tɜ:m] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

—	but	showed	himself	subject	to	the	influence	of	that	more	acute	and	imaginative	species	of	sympathy	which	is	termed	sensibility	.
—	但	显示	他自己	主题	到	这	影响	的	那	更多的	急性	和	富有想象力的	物种	的	同情	哪个	是	称为	感性	.

但他表现出对那种更敏锐、更有想象力的同情心（即感性）的影响。

[hi:; hi] ['menʃənz] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

He	mentions	a	circumstance	which	indicates	a	deep	sense	of	feeling	.
他	提及	一个	环境	哪个	表示	一个	深的	感觉	的	感觉	.

他提到了一件事，这表明他内心有着深厚的感情。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] ,

As	he	passed	over	a	field	of	battle	in	Italy	,	with	some	of	his	generals	,
作为	他	通过了	超过	一个	场地	的	战斗	在	意大利	,	和	一些	的	他的	将军们	,

当他与几位将军途经意大利的一片战场时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['haʊslɪs] [dɔ:g] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sleɪn]['mæstər] .

he	saw	a	houseless	dog	lying	on	the	body	of	his	slain	master	.
他	锯	一个	无家可归者	狗	说谎	在	这	身体	的	他的	被杀	掌握	.

他看到一只无家可归的狗趴在它被杀害的主人的尸体上。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] , [moʊn] ['oʊvər]
The **creature** **came** **towards** **them** **,** **then** **returned** **to** **the** **dead** **body** **,** **moaned** **over**
这 生物 来了 向 他们 , 然后 返回 到 这 死的 身体 , 呻吟 超过
[ˌaɪ 'tiː] ['pɪtɪfəli] ,
it **pitifully** **,**
它 可怜地 ,

那怪物朝他们走来，然后又回到尸体旁，对着尸体发出凄惨的呻吟。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][æsk][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .
and **seemed** **to** **ask** **their** **assistance** **.**
和 似乎 到 问 他们的 协助 .

似乎是在寻求他们的帮助。

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , " [kən'tɪnjuːd] [nə'poʊliən] , " [ðə; ði]
" **Whether** **it** **were** **the** **feeling** **of** **the** **moment** **,** **"** **continued** **Napoleon** **,** **"** **the**
" 无论 它 是 这 感觉 的 这 片刻 , " 持续 拿破仑 , " 这
[siːn] ,
scene **,**
场景 ,

“或许是那一刻的感觉，”拿破仑继续说道，“或许是当时的场景，

[ðə; ði]['aʊər] , [ɔːr][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪt'self] ,
the **hour** **,** **or** **the** **circumstance** **itself** **,**
这 小时 , 或者 这 环境 本身 ,

时间，或者具体情况本身

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ]['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld]
I **was** **never** **so** **deeply** **affected** **by** **any** **thing** **which** **I** **have** **seen** **upon** **a** **field**
我 曾是 绝不 所以 深 做作的 经过 任何 事物 哪个 我 有 已见 之上 一个 场地
[ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
of **battle** **.**
的 战斗 .

战场上的景象从未像这场战斗那样深深触动过我。

[ðæt] [mæn] , [aɪ] [θɔːt] , [hæz; həz][pər'hæps][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] , [frendz] , ['kɒmreɪdz] ,
That **man** **,** **I** **thought** **,** **has** **perhaps** **had** **a** **house** **,** **friends** **,** **comrades** **,**
那 男人 , 我 想法 , 有 也许 有 一个 房子 , 朋友们 , 同志们 ,

我想，那个人或许曾经拥有房子、朋友和同志。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][laɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɔːg] .
and **here** **he** **lies** **deserted** **by** **every** **one** **but** **his** **dog** **.**
和 这里 他 谎言 荒凉的 经过 每一个 一 但 他的 狗 .

他孤零零地躺在这里，只有他的狗陪伴着他。

[haʊ] [mɪ'stɪriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [im'preʃəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sʌbdʒekt] !
How **mysterious** **are** **the** **impressions** **to** **which** **we** **are** **subject** **!**
如何 神秘 是 这 印象 到 哪个 我们 是 主题 !

我们所受到的印象是多么神秘啊！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
I **was** **in** **the** **habit** **,** **without** **emotion** **,**
我 曾是 在 这 习惯 , 没有 情感 ,

我习惯了冷漠无情地这样做。

[ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] ['bætlz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ,
of **ordering** **battles** **which** **must** **decide** **the** **fate** **of** **a** **campaign** **,**
的 订购 战斗 哪个 必须 决定 这 命运 的 一个 活动 ,

指挥决定战役成败的战斗，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [məˈnuːvər] [wɪtʃ]

and	could	look	with	a	dry	eye	on	the	execution	of	manoeuvres	which
和	可以	看	和	一个	干燥	眼睛	在	这	执行	的	机动	哪个

[mʌst; məst][biː; bi] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lɔːs] ,

must	be	attended	with	much	loss	,
必须	是	参加	和	很多	损失	,

并且能够冷静地看待那些必然会造成巨大损失的军事行动的执行。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] — [neɪ] , ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] — [baɪ][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	here	I	was	moved	—	nay	,	painfully	affected	—	by	the	cries	and	the
和	这里	我	曾是	已搬	—	不	,	痛苦地	做作的	—	经过	这	哭泣	和	这

[griːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

grief	of	a	dog	.
悲伤	的	一个	狗	.

而在这里，我被一只狗的哭声和悲伤所感动——不，是深受触动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	certain	that	at	that	moment	I	should	have	been	more	accessible	to	a
它	是	肯定	那	在	那	片刻	我	应该	有	到过	更多的	可访问	到	一个

['sʌpliənt] ['enəmi] ,

suppliant	enemy	,
请求者	敌人	,

可以肯定的是，在那一刻，我应该更容易接受一个前来求饶的敌人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['betər] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

and	could	better	understand	the	conduct	of	Achilles	in	restoring	the	body	of
和	可以	更好的	理解	这	执行	的	阿喀琉斯	在	恢复	这	身体	的

['hektər] [tuː; tə][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]['praɪəm] . " [θriː]

Hector	to	the	tears	of	Priam	.	"	3
赫克托	到	这	眼泪	的	普里阿姆	.	"	3

这样就能更好地理解阿喀琉斯将赫克托耳的遗体归还给普里阿摩斯时，普里阿摩斯的眼泪所引发的悲剧。3

[ðə; ði]['ænɪkdoʊt][æt; ət][wʌns] [ʃoʊz] [ðæt] [nə'poʊliən] [pə'zest] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]

The	anecdote	at	once	shows	that	Napoleon	possessed	a	heart	amenable	to
这	轶事	在	一次	演出	那	拿破仑	拥有	一个	心	易于相处	到

[hjuː'meɪn] ['fiːlɪŋz] ,

humane	feelings	,
人道	情怀	,

这个轶事立刻表明，拿破仑拥有一颗充满人道主义情怀的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn]['toʊt(ə)l][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn]['priːˌsɛpts]

and	that	they	were	usually	in	total	subjection	to	the	stern	precepts
和	那	他们	是	通常	在	全部的	隶属	到	这	船尾	戒律

[ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['stoʊɪsɪzəm] .

of	military	stoicism	.
的	军队	斯多葛主义	.

他们通常完全服从于严苛的军事坚忍准则。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [freɪz] ,

It	was	his	common	and	expressive	phrase	,
它	曾是	他的	常见的	和	富有表现力的	短语	,

这是他常用且富有表现力的短语。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ;

that	the	heart	of	a	politician	should	be	in	his	head	;
那	这	心	的	一个	政治家	应该	是	在	他的	头	;

政治家的心脏应该长在他的脑袋里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['sʌmtaɪmz] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʒentlər] [muːd] .

but	his	feelings	sometimes	surprised	him	in	a	gentler	mood	.
但	他的	情怀	有时	惊讶	他	在	一个	更温和	情绪	.

但有时，他内心的情感会让他自己也感到意外，变得温柔起来。

[ə; eɪ]['kælkjuleɪtər][baɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd][baɪ]['hæbɪt] , [nə'poʊliən][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

A	calculator	by	nature	and	by	habit	,	Napoleon	was	fond	of	order	,
一个	计算器	经过	自然	和	经过	习惯	,	拿破仑	曾是	喜爱	的	命令	,

拿破仑天生是个精于算计的人，也养成了精于算计的习惯，他喜欢秩序。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ðæt] ['mɔːrəl] [kən'dʌkt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːrdər][ɪz][best][ɪg'zɛmpləˌfaɪd] .

and	a	friend	to	that	moral	conduct	in	which	order	is	best	exemplified	.
和	一个	朋友	到	那	道德	执行	在	哪个	命令	是	最好的	举例说明	.

并且是那种秩序最能体现道德行为的朋友。

[ðə; ði]['laɪbəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['skændələs] [ə'vəːmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	libels	of	the	day	have	made	some	scandalous	averments	to	the
这	诽谤	的	这	天	有	制成	一些	丑闻	断言	到	这

['kɑːntreri] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪkwət] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

contrary	,	but	without	adequate	foundation	.
相反	,	但	没有	足够的	基础	.

当时的诽谤之词提出了一些相反的耸人听闻的说法，但这些说法缺乏充分的依据。

[nə'poʊliən] [rɪ'spektɪd] [hɪm'self] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

Napoleon	respected	himself	too	much	,	and	understood	the	value	of	public	opinion
拿破仑	受人尊敬	他自己	也	很多	,	和	理解	这	价值	的	民众	观点

[tuː] [wel] ,

too	well	,
也	出色地	,

拿破仑过于自负，也过于重视公众舆论。

[tuː; tə][hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][ɔːr] [veɪg] [dɪ'bɔːtʃəri] . — ['skɑːts] [laɪf] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

to	have	plunged	into	general	or	vague	debauchery	.	—	Scott's	Life	of	Napoleon	.
到	有	暴跌	进入	一般的	或者	模糊的	放荡	.	—	斯科特的	生活	的	拿破仑	.

沉溺于普遍或模糊的放荡行为中。——斯科特《拿破仑传》

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [æt; ət] ['memfɪs] .

THE	FESTIVAL	OF	THE	MOON	AT	MEMPHIS	.
这	节日	的	这	月亮	在	孟菲斯	.

孟菲斯的月亮节。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [sloʊ] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,

The	rising	of	the	moon	,	slow	and	majestic	,
这	上升	的	这	月亮	,	慢的	和	雄伟	,

月亮缓缓升起，庄严而雄伟。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

as	if	conscious	of	the	honours	that	awaited	her	upon	earth	,
作为	如果	有意识的	的	这	荣誉	那	等待中	她	之上	地球	,

仿佛意识到自己将在人间获得荣耀一般，

[wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [ə'kleɪm] [frʌm; frəm] ['evri] ['emɪnəns] , [wer] ['mʌltitjuːdz]

was	welcomed	with	a	loud	acclaim	from	every	eminence	,	where	multitudes
曾是	欢迎	和	一个	大声	欢呼	从	每一个	卓越	,	在哪里	众多

[stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [laɪt] .

stood	watching	for	her	first	light	.
站立	观看	为了	她	第一的	光	.

各界名流都对她表示热烈欢迎，无数民众站在那里等待她的第一缕曙光。

[ænd; ənd]['seldəm][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['rɪzn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	seldom	had	she	risen	upon	a	scene	more	beautiful	.
和	很少	有	她	升起	之上	一个	场景	更多的	美丽的	.

她很少见到比这更美丽的景色。

['memfɪs] , — [stɪl] [grænd] , [ðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['memfɪs] ,

Memphis	,	—	still	grand	,	though	no	longer	the	unrivalled	Memphis	,
孟菲斯	,	—	仍然	盛大	,	尽管	不	更长	这	无与伦比	孟菲斯	,

孟菲斯——依然宏伟，尽管不再是无可匹敌的孟菲斯。

[ðæt] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [θiːbz] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [suː'preməsi] ,

that	had	borne	away	from	Thebes	the	crown	of	supremacy	,
那	有	出生	离开	从	底比斯	这	王冠	的	霸权	,

正是它从底比斯夺走了至高无上的王冠，

[ænd; ənd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [θruː] [soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] , — [naʊ] ,

and	worn	it	undisputed	through	so	many	centuries	,	—	now	,
和	磨损	它	无可争议	通过	所以	许多	几个世纪	,	—	现在	,

并且几个世纪以来一直被人们毫无争议地佩戴着——现在，

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'klaɪn] , [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ]

softened	by	the	moonlight	that	harmonised	with	her	decline	,	shone	forth	among
软化	经过	这	月光	那	协调	和	她	衰退	,	闪耀	前进	之中

[hɜːr; hər] [leɪks] ,

her	lakes	,
她	湖泊	,

月光柔和地洒在她身上，与她日渐衰败的姿态相得益彰，在她湖泊间闪耀着光芒。

[hɜːr; hər] ['pɪrəmɪdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃrainz] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['glɔːri] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn]

her	pyramids	,	and	her	shrines	,	like	a	dream	of	glory	that	was	soon
她	金字塔	,	和	她	神社	,	喜欢	一个	梦	的	荣耀	那	曾是	很快

[tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] .

to	pass	away	.
到	经过	离开	.

她的金字塔，她的神殿，就像一个即将消逝的荣耀之梦。

['ruːɪn] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['vɪzəb(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

Ruin	,	even	now	,	was	but	too	visible	around	her	.
废墟	,	甚至	现在	,	曾是	但	也	可见的	大约	她	.

即使到了现在，她周围的废墟依然触目惊心。

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbiən] ['dezərt] [geɪnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [siː] ; [ænd; ənd] ,

The	sands	of	the	Libyan	desert	gained	upon	her	like	a	sea	;	and	,
这	沙子	的	这	利比亚	沙漠	获得	之上	她	喜欢	一个	海	;	和	,

利比亚沙漠的沙砾像海洋一样向她袭来；而且，

[ə'mʌŋ] ['sɑːlətəri] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] , [ɔːl'redi] [hæf] [sʌŋk] [frʌm; frəm] [saɪt] , [taɪm] [siːmd]

among	solitary	columns	and	sphynxes	,	already	half	sunk	from	sight	,	Time	seemed
之中	孤	列	和	斯芬克斯猫	,	已经	一半	沉没	从	视线	,	时间	似乎

[tuː; tə][stænd] ['weɪtɪŋ] ,

to	stand	waiting	,
到	站立	等待	,

在孤零零的石柱和半掩于地下的狮身人面像之间，时间仿佛静止不动，静静等待着。

[tɪl] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] ['flʌrɪʃt] [ə'raʊnd] , [ʃʊd; ʃəd][fɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['desəleɪtɪŋ] [hænd] , [laɪk][ðə; ði]

till	all	that	now	flourished	around	,	should	fall	beneath	his	desolating	hand	,	like	the
直到	全部	那	现在	繁荣	大约	,	应该	落下	下面	他的	荒凉的	手	,	喜欢	这

[rest] .

rest	.
休息	.

直到周围所有繁荣的事物，都像其他事物一样，在他的毁灭之手下消亡。

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ɔːl][wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] ['geɪəti] .

On	the	waters	all	was	life	and	gaiety	.
在	这	水	全部	曾是	生活	和	欢乐	.

水面上充满了生机和欢乐。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['boʊts][wɜːr; wər] [siːn] ,

As	far	as	eye	could	reach	,	the	lights	of	innumerable	boats	were	seen	,
作为	远的	作为	眼睛	可以	抵达	,	这	灯	的	无数	船	是	已见	,

目之所及，尽是无数船只的灯光。

['stʌdɪŋ] , [laɪk] ['ruːbiz] , [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

studding	,	like	rubies	,	the	surface	of	the	stream	.
钉钉	,	喜欢	红宝石	,	这	表面	的	这	溪流	.

像红宝石一样点缀着溪流表面。

['ves(ə)lz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , — [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['kɔːrəkl] , [bɪlt] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Vessels	of	all	kinds	,	—	from	the	light	coracle	,	built	for	shooting	down	the
船只	的	全部	种类	,	—	从	这	光	独木舟	,	建造	为了	射击	向下	这

['kætəˌrækts] ,

cataracts	,
白内障	,

各种各样的船只，——从轻便的科拉克船，专为冲下瀑布而建造的，

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [jɑːt] [ðæt] [glaidz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fluːts] ,

to	the	large	yacht	that	glides	to	the	sound	of	flutes	,
到	这	大的	游艇	那	滑翔	到	这	声音	的	长笛	,

前往那艘伴着笛声缓缓驶过的大型游艇，

— [ɔːl][wɜːr; wər][ə'floʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['seɪkrɪd]['festɪvl; 'festəvəl] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	all	were	afloat	for	this	sacred	festival	,	filled	with	crowds	of	the
—	全部	是	漂浮	为了	这	神圣	节日	,	已填	和	人群	的	这

[jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ,

young	and	the	gay	,
年轻的	和	这	同性恋	,

——所有人都为了这个神圣的节日而来，节日现场挤满了年轻人和同性恋者。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] ['memfɪs] [ænd; ənd]['bæbilən] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sɪtiz] [stɪl] ['fɑːrðər] [rɪ'muːvd]

not	only	from	Memphis	and	Babylon	,	but	from	cities	still	farther	removed
不是	仅有的	从	孟菲斯	和	巴比伦	,	但	从	城市	仍然	更远	已移除

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

from	the	scene	.
从	这	场景	.

不仅来自孟菲斯和巴比伦，而且来自距离事发地更远的城市。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['aɪlənd] , [kʊd; kəd] [siː] , ['glɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk]

As	I	approached	the	island	,	could	see	,	glittering	through	the	trees	on	the	bank
作为	我	接近	这	岛	,	可以	看	,	闪闪发光	通过	这	树木	在	这	银行

,

,

,

当我靠近小岛时，透过岸边的树木，可以看到闪闪发光的湖面。

[ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['serəmoʊni] .

the	lamps	of	the	pilgrims	hastening	to	the	ceremony	.
这	灯	的	这	朝圣者	加速	到	这	仪式	.

朝圣者们提着灯，匆匆赶往仪式现场。

['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [laɪts] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [aɪ] [suːn] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] ;

Landing	in	the	direction	which	those	lights	pointed	out	,	I	soon	joined	the	crowd	;
降落	在	这	方向	哪个	那些	灯	尖	出去	,	我	很快	加入	这	人群	;

我朝着灯光指向的方向降落，很快就融入了人群；

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æli] [ʌv; əv] ,

and	passing	through	a	long	alley	of	sphynxes	,
和	通过	通过	一个	长的	胡同	的	斯芬克斯猫	,

穿过一条长长的狮身人面像走廊，

[huːz] ['spæŋgəlɪŋ]['mɑːrb(ə)l] [ʃoʊn] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['sɪkəmɔːr] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

whose	spangling	marble	shone	out	from	the	dark	sycamores	around	them	,
谁	闪闪发光	大理石	闪耀	出去	从	这	黑暗的	梧桐树	大约	他们	,

它们闪闪发光的大理石在周围深色梧桐树的映衬下熠熠生辉。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði][grænd] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
in a short time reached the grand vestibule of the temple ,
在 一个 短的 时间 达到 这 盛大 前厅 的 这 寺庙 ,

很快，他们就到达了寺庙宏伟的前厅。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɔːl'redi] [kə'menst] .
where I found the ceremonies of the evening already commenced .
在哪里 我 成立 这 仪式 的 这 晚上 已经 开始 .

我发现当晚的仪式已经开始了。

[ɪn] [ðɪs] [væst] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['kɑːləmz] ,
In this vast hall , which was surrounded by a double range of columns ,
在 这 广阔的 大厅 , 哪个 曾是 包围 经过 一个 双倍的 范围 的 列 ,

在这个被两排柱子环绕的巨大大厅里，

[ænd; ənd] [leɪ] ['oʊpən]['oʊvər] - [hed] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]
and lay open over - head to the stars of heaven , I saw a group of
和 躺 打开 超过 - 头 到 这 明星 的 天堂 , 我 锯 一个 团体 的
[jʌŋ] ['meidnz] ,
young maidens ,
年轻的 少女们 ,

我仰望星空，看到一群年轻的少女。

['muːvɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['meʒərd] [step] , [bɪ'twiːn] [wɔːk] [ænd; ənd] [dæns] , [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl]
moving , in a sort of measured step , between walk and dance , round a small
移动 , 在 一个 种类 的 测量 步 , 之间 走 和 舞蹈 , 圆形的 一个 小的
[ʃraɪn] ,
shrine ,
神社 ,

以一种介于行走和舞蹈之间的、有节奏的步伐，绕着一个小神龛移动。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['seɪkrɪd][bɜːrdz] ,
upon which stood one of those sacred birds ,
之上 哪个 站立 一 的 那些 神圣 鸟类 ,

其中一只神圣的鸟儿就栖息在上面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðæt] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] , [ɑːr; ər]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]
that , on account of the variegated colour of their wings , are dedicated to
那 , 在 帐户 的 这 斑 颜色 的 他们的 翅膀 , 是 投入的 到
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

由于翅膀颜色斑驳，它们被献给月亮。

[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ,
The vestibule was dimly lighted ,
这 前厅 曾是 依稀 照明 ,

门厅光线昏暗。

— [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][læmp][ʌv; əv] [næftə] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [piləs] [ðæt]
— there being but one lamp of naphta on each of the great pillars that
— 那里 存在 但 一 灯 的 石脑油 在 每个 的 这 伟大的 柱子 那
[en'sɜːkəld] [ˌaɪ 'tiː] .
encircled it .
包围 它 .

—环绕它的每根大柱子上都只有一盏石煤油灯。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][maɪ]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [piləs] ,

But	,	having	taken	my	station	beside	one	of	those	pillars	,
但	,	拥有	已采取	我的	车站	旁	一	的	那些	柱子	,

但是，当我站在其中一根柱子旁时，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːnsəz] , [æz; əz][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðeɪ] [pæst]

I	had	a	distinct	view	of	the	young	dancers	,	as	in	succession	they	passed
我	有	一个	清楚的	看法	的	这	年轻的	舞者	,	作为	在	演替	他们	通过了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我能清楚地看到那些年轻的舞者们，他们一个接一个地从我身边经过。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] , ['greɪsf(ə)l]['dreɪpəri][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɔːr] ['luːsli] ,

Their	long	,	graceful	drapery	was	as	white	as	snow	;	and	each	wore	loosely	,
他们的	长的	,	优美	布料	曾是	作为	白色的	作为	雪	;	和	每个	穿着	松散地	,

她们长长的、优雅的衣袍洁白如雪；而且每件都穿得很宽松，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] ['bʊzəm] , [ə; eɪ][dɑːrk] - [bluː] [zoʊn] , [ɔːr] ['bændɪlet] , ['stʌdɪd] , [laɪk][ðə; ði]

beneath	the	rounded	bosom	,	a	dark	-	blue	zone	,	or	bandelet	,	studded	,	like	the
下面	这	圆润	怀	,	一个	黑暗的	-	蓝色的	区	,	或者	班德莱特	,	带钉的	,	喜欢	这

[skaɪz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

skies	at	midnight	,
天空	在	午夜	,

在圆润的胸脯下方，有一片深蓝色的区域，或者说是一条带状区域，点缀着星星点点的斑点，就像午夜的夜空一样。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər][stɑːrz] .

with	little	silver	stars	.
和	小的	银	明星	.

上面点缀着小银星。

[θruː] [ðer; ðər][dɑːrk]['lɑːks][wʌz; wəz] [riːðd] [ðə; ði] [waɪt] ['lɪli][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,

Through	their	dark	locks	was	wreathed	the	white	lily	of	the	Nile	,
通过	他们的	黑暗的	锁	曾是	花环	这	白色的	百合	的	这	尼罗河	,

透过他们乌黑的秀发，可以看到尼罗河的白色百合花在绽放。

— [ðæt] ['flaʊər] ['biːɪŋ] [ə'kaʊntɪd] [æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,

—	that	flower	being	accounted	as	welcome	to	the	moon	,
—	那	花	存在	已记录	作为	欢迎	到	这	月亮	,

——那朵花被认为是迎接月亮的礼物，

[æz; əz][ðə; ði]['goʊldən] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːn] - ['flaʊər] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði][sʌn] .

as	the	golden	blossoms	of	the	bean	-	flower	are	to	the	sun	.
作为	这	金的	花朵	的	这	豆	-	花	是	到	这	太阳	.

就像豆花的金色花朵沐浴在阳光下一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði][læmp] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['buzəmz]

As	they	passed	under	the	lamp	,	a	gleam	of	light	flashed	from	their	bosoms
作为	他们	通过了	在下面	这	灯	,	一个	闪耀	的	光	闪光灯	从	他们的	胸部

,

,
,

当她们经过灯下时，胸前闪过一道光芒。

[wɪtʃ] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl] ['mɪrər] , [ðæt] ,

which	,	I	could	perceive	,	was	the	reflection	of	a	small	mirror	,	that	,
哪个	,	我	可以	感知	,	曾是	这	反射	的	一个	小的	镜子	,	那	,

我看得出来，那是一面小镜子的倒影，

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] , [i:tʃ] [wɔ:r] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər][left]

in	the	manner	of	the	women	of	the	East	,	each	wore	beneath	her	left
在	这	方式	的	这	女性	的	这	东方	,	每个	穿着	下面	她	左边

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

效仿东方女性的习俗，将披肩佩戴在左肩下方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mju:zɪk][tu:; tə]['regjuleɪt][ðer; ðər][steps] ;

There	was	no	music	to	regulate	their	steps	;
那里	曾是	不	音乐	到	调节	他们的	步骤	;

没有音乐来规范他们的步伐;

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['greɪsfəli] [went] [raʊnd][ðə; ði][bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃraɪn] , [sʌm; səm] ,

but	as	they	gracefully	went	round	the	bird	on	the	shrine	,	some	,
但	作为	他们	优雅地	去	圆形的	这	鸟	在	这	神社	,	一些	,

但当他们优雅地绕着神龛上的鸟儿走动时，有些人，

[baɪ][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæstəˌnet] , [sʌm; səm] , [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstrəm] ,

by	the	beat	of	the	Castanet	,	some	,	by	the	shrill	ring	of	the	sistrum	,
经过	这	打	的	这	卡斯塔内特	,	一些	,	经过	这	尖锐	戒指	的	这	西斯特鲁姆	,

有人听着响板的敲击声，有人听着西斯特拉姆琴尖锐的铃声。

— [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪn]['aɪsɪs] ,

—	which	they	held	uplifted	in	the	attitude	of	their	own	divine	Isis	,
—	哪个	他们	握住	提升	在	这	态度	的	他们的	自己的	神圣的	伊西斯	,

——他们高举着她们自己的神圣女神伊西斯的形象，

— [hɑ:r'moʊniəsli] [taɪmd] [ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðer; ðər] [fi:t] ; [waɪl] ['ʌðər] , [æt; ət] ['evri] [step] ,

—	harmoniously	timed	the	cadence	of	their	feet	;	while	others	,	at	every	step	,
—	和谐地	定时	这	节奏	的	他们的	脚	;	尽管	其他的	,	在	每一个	步	,

——他们的脚步节奏和谐一致；而其他人，每走一步，

[ʃʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [hu:z] [saʊnd] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

shook	a	small	chain	of	silver	,	whose	sound	,	mingling	with	those	of	the
摇晃	一个	小的	链	的	银	,	谁	声音	,	混杂	和	那些	的	这

[ˌkæstə'nets][ænd; ənd] ['sɪstrəm] ,

castanets	and	sistrums	,
响板	和	响板	,

他摇晃着一小串银链，银链的声音与响板和西斯特拉姆琴的声音混杂在一起。

[prə'du:st] [ə; eɪ][waɪld] , [bʌt; bət][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'plizɪŋ] ['hɑ:rməni] .

produced	a	wild	,	but	not	an	unpleasing	harmony	.
生产	一个	荒野	,	但	不是	一个	令人不快	和谐	.

产生了一种狂野但不难听的和谐感。

[ðeɪ] [si:md] [ɔ:l] ['lʌvli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] — [hu:z] [feɪs] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][nɑ:t]

They	seemed	all	lovely	;	but	there	was	one	—	whose	face	the	light	had	not
他们	似乎	全部	迷人的	;	但	那里	曾是	一	—	谁	脸	这	光	有	不是

[jet] [ri:tʃt] ,

yet	reached	,
然而	达到	,

她们看起来都很可爱；但其中有一个人——她的脸上还没有被阳光照到。

[soʊ] ['daʊnkæst] [ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] , — [hu:] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['rɪvɪtɪd] [ɔ:l][maɪ]

so	downcast	she	held	it	,	—	who	attracted	,	and	at	length	rivetted	all	my
所以	沮丧	她	握住	它	,	—	WHO	吸引	,	和	在	长度	铆接	全部	我的

[ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] ,

attention	—	The	Epicurean	,
注意力	—	这	伊壁鸠鲁主义者	,

她垂头丧气地拿着它——是谁吸引了我，最终牢牢抓住了我的注意力——伊壁鸠鲁主义者

[baɪ] ['tɔməs] [muə; mɔ:] , [ɛs'kwɑɪər] .

by	Thomas	Moore	,	Esq	.
经过	托马斯	摩尔	,	先生	.

作者：托马斯·摩尔先生

[mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bʊks] .

MATERIALS	OF	ANCIENT	BOOKS	.
材料	的	古老的	图书	.

古代书籍的材料。

[noʊ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] [bʊks] [hæz; həz] , [pər'hæps] ,

No	material	for	books	has	,	perhaps	,
不	材料	为了	图书	有	,	也许	,

或许，没有任何书籍素材可供参考。

[ə; eɪ] ['haɪər] [kleɪm] [tu:; tə] [æn'tɪkwəti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæf] [ɔ:r] [goʊt] [tænd] [sɔ:ft] ,

a	higher	claim	to	antiquity	than	the	skin	of	the	calf	or	goat	tanned	soft	,
一个	更高	宣称	到	古代	比	这	皮肤	的	这	小牛	或者	山羊	晒黑的	柔软的	,

比鞣制柔软的小牛皮或山羊皮更具古老性，

[ænd; ənd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [daɪd] [red] [ɔ:r] ['jeloʊ] : [ðə; ði] [skɪnz] [wɜ:r; wər] ['dʒen(ə)rəli] [kə'nektɪd] [ɪn]

and	usually	dyed	red	or	yellow	:	the	skins	were	generally	connected	in
和	通常	染色	红色的	或者	黄色的	:	这	皮肤	是	一般来说	连接	在

[leŋθs] ,

lengths	,
长度	,

通常染成红色或黄色；兽皮一般成段连接在一起，

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [bʊk] ,

sometimes	of	a	hundred	feet	,	sufficient	to	contain	an	entire	book	,
有时	的	一个	百	脚	,	充足的	到	包含	一个	全部的	书	,

有时长达百英尺，足以容纳一整本书。

[wɪtʃ] [ðen] [fɔ:rmd] [wʌn] [roʊl] [ɔ:r] ['vɑ:ljəm] .

which	then	formed	one	roll	or	volume	.
哪个	然后	形成	一	卷	或者	体积	.

然后它们就形成了一个卷或一册。

[ði:z] [sɔ:ft] [skɪnz] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn] [ju:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʒu:z] [ænd; ənd] ['ʌðər]

These	soft	skins	seem	to	have	been	more	in	use	among	the	Jews	and	other
这些	柔软的	皮肤	似乎	到	有	到过	更多的	在	使用	之中	这	犹太人	和	其他

[ˌeɪʒi'ætɪk] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

Asiatics	than	among	the	people	of	Europe	.
亚洲人	比	之中	这	人们	的	欧洲	.

这些柔软的兽皮似乎在犹太人和其他亚洲人中比在欧洲人中更常用。

[ðə; ði] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] :

The	copies	of	the	law	found	in	the	synagogues	are	often	of	this	kind	:
这	副本	的	这	法律	成立	在	这	犹太教堂	是	经常	的	这	种类	:

犹太教堂里找到的律法书副本通常是这样的：

[ðə; ði] [moʊst] ['eɪnʃənt] ['mænjʊskrɪpts] [ɪk'stænt] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pentətju:k] [ɑ:n] [roʊlz]

the	most	ancient	manuscripts	extant	are	some	copies	of	the	Pentateuch	on	rolls
这	最多	古老的	手稿	现存	是	一些	副本	的	这	摩西五经	在	卷

[ʌv; əv] ['leðər] .

of	leather	.
的	皮革	.

现存最古老的抄本是一些用皮革卷轴装订的摩西五经副本。

['pɑ:rtʃmənt] — [pɜ:gəmɪnə] , [soʊ] [kɔ:ld] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst][ju:z] , [frʌm; frəm]

Parchment	**—**	**Pergamena**	**,**	**so**	**called**	**long**	**after**	**the**	**time**	**of**	**its**	**first**	**use**	**,**	**from**
羊皮纸	—	帕加梅纳	,	所以	称为	长的	后	这	时间	的	它是	第一的	使用	,	从

['pɜ:rgəməs] ,

Pergamus	**,**
帕加马斯	,

羊皮纸——Pergamena，这个名称是在其首次使用很久之后才出现的，源自Pergamus。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['misiə] , [wer] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][wʌz; wəz] [ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑ:n][tu:; tə]

a	**city**	**of**	**Mysia**	**,**	**where**	**the**	**manufacture**	**was**	**improved**	**and**	**carried**	**on**	**to**
一个	城市	的	密西亚	,	在哪里	这	生产	曾是	改进	和	携带	在	到

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ,

a	**great**	**extent**	**,**
一个	伟大的	程度	,

米西亚的一座城市，制造业在那里得到了改进并得到了极大的发展。

[ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [he'rɔdətəs] [ænd; ənd] ['ti:ʃiəs] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

is	**mentioned**	**by**	**Herodotus**	**and**	**Ctesias**	**as**	**a**	**material**	**which**	**had**	**been**
是	提及	经过	希罗多德	和	克特西亚斯	作为	一个	材料	哪个	有	到过

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [ju:st] [fɔ:r; fər] [bʊks] :

from	**time**	**immemorial**	**used**	**for**	**books**	**:**
从	时间	远古的	用过的	为了	图书	:

希罗多德和克特西亚斯都曾提到，这种材料自古以来就被用于制作书籍：

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə'bʌv,menʃənd] , [ðə; ði][moʊst]

it	**has**	**proved**	**to**	**be**	**of**	**all**	**others**	**,**	**except**	**that**	**abovementioned**	**,**	**the**	**most**
它	有	已证实	到	是	的	全部	其他的	,	除了	那	上述	,	这	最多

['dʊrəb(ə)l] .

durable	**.**
耐用的	.

除了上述提到的那些之外，它已被证明是最耐用的。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɔ:l]['mænjʊskrɪpts] [ðæt] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['haɪər] [æn'tɪkwəti][ðæn; ðən][ðə; ði][sɪksθ]

The	**greater**	**part**	**of**	**all**	**manuscripts**	**that**	**are**	**of**	**higher**	**antiquity**	**than**	**the**	**sixth**
这	更大的	部分	的	全部	手稿	那	是	的	更高	古代	比	这	第六

['sentʃəri] [ɑ:r; ər][ɑ:n] ['pɑ:rtʃmənt] ;

century	**are**	**on**	**parchment**	**;**
世纪	是	在	羊皮纸	;

六世纪以前的手稿大部分都是写在羊皮纸上的；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] , ['dʒen(ə)rəli] , [ɔ:l] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['dekəreɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts]

as	**well**	**as**	**,**	**generally**	**,**	**all**	**carefully**	**written**	**and**	**curiously**	**decorated**	**manuscripts**
作为	出色地	作为	,	一般来说	,	全部	小心	书面	和	奇怪的是	装饰	手稿

[ʌv; əv]['leɪtər]['eɪdʒɪz] .

of	**later**	**ages**	**.**
的	之后	年龄	.

以及，一般来说，所有后世精心撰写和装饰奇特的手稿。

[ðə; ði] ['pælɪmpsest] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['pɑ:rtʃmənt] : " [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənd] , " [sez]

The	**palimpsests**	**are**	**usually**	**parchments**	**:**	**"**	**It**	**often**	**happened**	**,**	**"**	**says**
这	重写本	是	通常	羊皮纸	:	"	它	经常	发生	,	"	说道

- , " [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skersəti][ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] ,

Montfauçon	**,**	**"**	**that**	**from**	**the**	**scarcity**	**of**	**parchment**	**,**
-	,	"	那	从	这	缺乏	的	羊皮纸	,

重写本通常是羊皮纸："蒙福松说，经常发生这种情况：由于羊皮纸稀缺，

[ðə; ði]['kɑːpiɪsts] , ['hævɪŋ] [i'reizd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bʊks] , [roʊt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ə'nuː]

the	copyists	,	having	erased	the	writing	of	ancient	books	,	wrote	upon	them	anew
这	抄写员	,	拥有	已擦除	这	写作	的	古老的	图书	,	写道	之上	他们	重新

:
:
:

抄写员们擦去了古籍上的文字，又在上面重新书写：

[ðiːz] [ˌriː'rɪtn] ['pɑːrtʃmənt] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['pælɪmpsest] — [skreɪpt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,

these	rewritten	parchments	were	called	palimpsests	—	scraped	a	second	time	,
这些	重写	羊皮纸	是	称为	重写本	—	刮擦	一个	第二	时间	,

这些重写的羊皮纸被称为重写本——即第二次刮擦而成的。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər] ['vælјuː][ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə]

and	often	the	ancient	work	was	one	of	far	greater	value	than	that	to
和	经常	这	古老的	工作	曾是	一	的	远的	更大的	价值	比	那	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [pleɪs] :

which	it	gave	place	:
哪个	它	给予	地方	:

而且，古代作品的价值往往远高于它所取代的作品：

[ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði][em'esiz] .

this	we	have	on	many	occasions	had	opportunity	to	observe	in	the	MSS	.
这	我们	有	在	许多	场合	有	机会	到	观察	在	这	MSS	.

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['laɪbreri] ,

of	the	king's	library	,
的	这	国王的	图书馆	,

这一点我们在国王图书馆的手稿中曾多次观察到。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

and	in	those	of	Italy	.
和	在	那些	的	意大利	.

以及意大利的那些人。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['riˌskrɪpt] , [ðə; ði][fɜːrst] ['raɪtɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blitəreitid][æz; əz][tuː; tə]

In	some	of	these	rescripts	,	the	first	writing	is	so	much	obliterated	as	to
在	一些	的	这些	脚本	,	这	第一的	写作	是	所以	很多	彻底摧毁	作为	到

[biː; bi] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ;

be	scarcely	perceptible	;
是	几乎	可感知的	;

在这些重写稿中，有些稿件的原稿已经模糊不清，几乎无法辨认；

[waɪl] [ɪn] ['ʌðər] , [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['leɪbər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [riːd] .

while	in	others	,	though	not	without	much	labour	,	it	may	still	be	read	.
尽管	在	其他的	,	尽管	不是	没有	很多	劳动	,	它	可能	仍然	是	读	.

而在另一些地方，虽然需要付出很多努力，但仍然可以阅读。

" [ðə; ði] ['præktɪs] , [stɪl] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] ,

"	The	practice	,	still	followed	in	the	east	,	of	writing	upon	the	leaves	of	trees	,
"	这	实践	,	仍然	随后	在	这	东方	,	的	写作	之上	这	树叶	的	树木	,

“在东方仍然保留着在树叶上书写的习俗，

[wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['eɪdʒɪz] .

was	common	in	the	remotest	ages	.
曾是	常见的	在	这	最远	年龄	.

在远古时代很常见。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæloʊ] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm][wɜːr; wər][moʊst] [juːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] :

The	leaves	of	the	mallow	or	of	the	palm	were	most	used	for	this	purpose	:
这	树叶	的	这	锦葵	或者	的	这	棕榈	是	最多	用过的	为了	这	目的	:

锦葵叶或棕榈叶最常用于此目的：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [rɔːt] [tə'geðər] ['ɪntuː]['lɑːrdʒər]['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] ;

they	were	sometimes	wrought	together	into	larger	surfaces	;
他们	是	有时	锻	一起	进入	更大的	表面	;

它们有时会被拼接在一起，形成更大的表面；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːniənt] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz]['oʊnli]

but	it	is	probable	that	this	fragile	and	inconvenient	material	was	only
但	它	是	可能	那	这	脆弱的	和	不方便	材料	曾是	仅有的

[ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

employed	for	ordinary	purposes	of	business	,
受雇	为了	普通的	目的	的	商业	,

但这种易碎且不便的材料很可能只用于普通的商业用途。

['letər] - ['raɪtɪŋ] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

letter	-	writing	,	or	the	instruction	of	children	.
信	-	写作	, 或者		这	操作说明	的	孩子们	.

书信写作，或儿童教育。

[ðə; ðɪ] ['ɪnər] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪndən][ɔːr] [tiːl] [triː] , [ænd; ənd][pər'hæps][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

The	inner	bark	of	the	linden	or	teil	tree	,	and	perhaps	of	some	others	,
这	内	吠	的	这	菩提树	或者	部分	树	,	和	也许	的	一些	其他的	,

椴树或黄连木的内皮，或许还有其他一些树种的内皮，

['reɪld] [baɪ][ðə; ðɪ]['roʊmənz]['laɪbər] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['griːks] ['bɪblɒs] ,

railed	by	the	Romans	liber	,	by	the	Greeks	biblos	,
有轨电车	经过	这	罗马书	自由	,	经过	这	希腊人	书	,

罗马人称之为 liber，希腊人称之为 biblos，

[fɔːr][wʌz; wəz][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

4	was	so	generally	used	as	a	material	for	writing	as	to	have	given
4	曾是	所以	一般来说	用过的	作为	一个	材料	为了	写作	作为	到	有	给定

[ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][bəuθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

its	name	to	a	book	in	both	languages	.
它是	姓名	到	一个	书	在	两个都	语言	.

4 被广泛用作书写材料，以至于它成为了两种语言中一本书的名称。

[teiblz][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [wʊd] [kɔːld] ['koʊdɪsiːz; 'kɑːdɪsiːz] , [wens] [ðə; ðɪ][tɜːrm]['koʊdeks][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Tables	of	solid	wood	called	codices	,	whence	the	term	codex	for	a
表格	的	坚硬的	木头	称为	手抄本	,	何处	这	学期	法典	为了	一个

['mænjuskrɪpt][ɑːn]['eni] [mə'tɪriəl] ,

manuscript	on	any	material	,
手稿	在	任何	材料	,

用实木制成的桌子被称为手抄本，由此衍生出"手抄本"一词，用来指代任何材质的手稿。

[hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː] ['kɑːmən] [juːz] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪd] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər]['liːg(ə)l]

has	passed	into	common	use	,	were	also	employed	,	but	chiefly	for	legal
有	通过了	进入	常见的	使用	,	是	还	受雇	,	但	主要	为了	合法的

['dɑːkjuments] ,

documents	,
文件	,

已普遍使用，也曾被使用，但主要用于法律文件。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [lɔːz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][koʊd] .

on	which	account	a	system	of	laws	came	to	be	called	a	code	.
在	哪个	帐户	一个	系统	的	法律	来了	到	是	称为	一个	代码	.

因此，法律体系就被称为法典。

[liːvz] [ɔːr]['tæblɪts] [ʌv; əv] [liːd] [ɔːr]['aɪvəri][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['ɔːθəz] [æz; əz]
Leaves **or** **tablets** **of** **lead** **or** **ivory** **are** **frequently** **mentioned** **by** **ancient** **authors** **as**
树叶 或者 片剂 的 带领 或者 象牙 是 频繁地 提及 经过 古老的 作者 作为
[ɪn] ['kɑːmən] [juːz][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] .
in **common** **use** **for** **writing** **.**
在 常见的 使用 为了 写作 .

古代作家经常提到，铅或象牙制成的叶子或片是当时常用的书写工具。

[bʌt; bət][noʊ] [mə'tɪriəl] [ɔːr][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn]
But **no** **material** **or** **preparation** **seems** **to** **have** **been** **so** **frequently** **employed** **on**
但 不 材料 或者 准备 似乎 到 有 到过 所以 频繁地 受雇 在
['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [æz; əz]['tæblɪts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [koʊt][ʌv; əv] ['kʌlərd] [wæks] ,
ordinary **occasions** **as** **tablets** **covered** **with** **a** **thin** **coat** **of** **coloured** **wax** **,**
普通的 场合 作为 片剂 涵盖 和 一个 薄的 外套 的 有色 蜡 ,

但是，在日常场合，似乎没有任何材料或制剂像涂有一层薄薄彩色蜡的药片那样被频繁使用。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redɪli] [rɪ'muːvd] [baɪ][æn; ən]['aɪərn]['niːd(ə)l] , [kɔːld] [ə; eɪ] [staɪl] ;
which **was** **readily** **removed** **by** **an** **iron** **needle** **,** **called** **a** **style** **;**
哪个 曾是 容易 已移除 经过 一个 铁 针 , 称为 一个 风格 ;

可以用一根叫做针的铁针轻松将其取出；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['redɪli] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði] [blʌnt] [end][ʌv; əv]
and **from** **which** **the** **writing** **was** **as** **readily** **effaced** **by** **the** **blunt** **end** **of**
和 从 哪个 这 写作 曾是 作为 容易 抹去 经过 这 钝 结尾 的
[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstrəmənt] .
the **same** **instrument** **.**
这 相同的 乐器 .

而上面的字迹很容易被同一工具的钝端擦掉。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] ['meni] ['eɪdʒɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][moʊst][ɪn][juːz] ,
But **during** **many** **ages** **the** **article** **most** **in** **use** **,**
但 期间 许多 年龄 这 文章 最多 在 使用 ,

但在许多时代，最常用的冠词是

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]
and **of** **which** **the** **consumption** **was** **so** **great** **as** **to** **form** **a** **principal**
和 的 哪个 这 消耗 曾是 所以 伟大的 作为 到 形式 一个 主要的
[bræntʃ]
branch
分支

其中消费量如此之大，以至于形成了一个主要分支

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌmænjə'fæktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
of **the** **commerce** **of** **the** **Mediterranean** **,** **was** **that** **manufactured** **from** **the**
的 这 商业 的 这 地中海 , 曾是 那 制造 从 这
[pə'paɪrəs][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .
papyrus **of** **Egypt** **.**
纸莎草 的 埃及 .

地中海贸易中，以埃及纸莎草制品为主。

['meni] ['mænjʊskrɪpts] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ,
Many **manuscripts** **written** **upon** **this** **kind** **of** **paper** **in** **the** **sixth** **,**
许多 手稿 书面 之上 这 种类 的 纸 在 这 第六 ,

第六世纪，许多手稿都是用这种纸张写成的。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['i:v(ə)n][soʊ] ['ɜ:rli] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] , [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪk'stænt] .

and	some	even	so	early	as	the	fourth	century	,	are	still	extant	.
和	一些	甚至	所以	早期的	作为	这	第四	世纪	,	是	仍然	现存	.

其中一些甚至可以追溯到公元四世纪，至今仍然存在。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [bʊks] [frʌm; frəm]

It	formed	the	material	of	by	far	the	larger	proportion	of	all	books	from
它	形成	这	材料	的	经过	远的	这	更大的	部分	的	全部	图书	从

['veri] ['ɜ:rli] [taɪmz] [tɪl] [ə'baʊt][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɔ:r] [eɪtθ] ['sentʃəri] ,

very	early	times	till	about	the	seventh	or	eighth	century	,
非常	早期的	时代	直到	关于	这	第七	或者	第八	世纪	,

从远古时期到大约七八世纪，它构成了绝大多数书籍的素材。

[wen] [ˌaɪ 'ti:]['grædʒuəli] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [kən'vi:niənt] [ˌmænju'fæktʃər] .

when	it	gradually	gave	place	to	a	still	more	convenient	manufacture	.
什么时候	它	逐步地	给予	地方	到	一个	仍然	更多的	方便的	生产	.

后来，它逐渐被一种更便捷的生产方式所取代。

[ðə; ði][pə'paɪrəs] , [ɔ:r] [i'dʒɪpʃn] [ri:d] ,

The	papyrus	,	or	Egyptian	reed	,
这	纸莎草	, 或者		埃及人	芦苇	,

纸莎草，或称埃及芦苇，

[gru:] [ɪn][væst] ['kwɑ:ntətiz] [ɪn][ðə; ði]['stægnənt] [pu:lz] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnən'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]

grew	in	vast	quantities	in	the	stagnant	pools	formed	by	the	inundations	of	the	Nile
生长	在	广阔的	数量	在	这	停滞不前	游泳池	形成	经过	这	洪水	的	这	尼罗河

.

:

.

在尼罗河泛滥形成的死水潭中大量生长。

[ðə; ði][plænt][kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stem] , ['raɪzɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ten]

The	plant	consists	of	a	single	stem	,	rising	sometimes	to	the	height	of	ten
这	植物	由	的	一个	单身的	干	,	上升	有时	到	这	高度	的	十

['kju:bɪt] ;

cubits	;
肘尺	;

这种植物只有一根茎，有时可长到十肘高；

[ðɪs] [stem] , ['grædʒuəli] ['teɪpərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:t] , [sə'pɔrts] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [tʌft] [æt; ət][ɪts]

this	stem	,	gradually	tapering	from	the	root	,	supports	a	spreading	tuft	at	its
这	干	,	逐步地	逐渐变细	从	这	根	,	支持	一个	传播	簇	在	它是

['sʌmɪt] .

summit	.
首脑	.

这根茎从根部逐渐变细，顶端支撑着一簇蔓延的植物。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stem][ɪz]['faɪbrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪθ] [kən'teɪnz][ə; eɪ] [swi:t] [dʒu:s] .

The	substance	of	the	stem	is	fibrous	,	and	the	pith	contains	a	sweet	juice	.
这	物质	的	这	干	是	纤维状的	,	和	这	髓	包含	一个	甜的	汁	.

茎的物质是纤维状的，髓部含有甜汁。

['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [plænt][wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][sʌm; səm][ju:z][baɪ][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .

Every	part	of	this	plant	was	put	to	some	use	by	the	Egyptians	.
每一个	部分	的	这	植物	曾是	放	到	一些	使用	经过	这	埃及人	.

埃及人充分利用了这种植物的每个部分。

[ðə; ði]['hɑːrdər][ænd; ənd]['loʊər][pɑːrt] [ðeɪ] [fɔːrmd] ['ɪntuː][kʌps][ænd; ənd] ['ʌðər] [juː'tensɪlz] ; [ðə; ði]

The	harder	and	lower	part	they	formed	into	cups	and	other	utensils	;	the
这	更难	和	降低	部分	他们	形成	进入	杯子	和	其他	餐具	;	这

['ʌpər] [pɑːrt]['ɪntuː] [steɪvz] ,

upper	part	into	staves	,
上	部分	进入	杖	,

他们将较硬的下部制成杯子和其他器皿；将上部制成木棍。

[ɔːr][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv]['boʊts] ; [ðə; ði] [swiːt] [pɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ;

or	the	ribs	of	boats	;	the	sweet	pith	was	a	common	article	of	food	;
或者	这	肋骨	的	船	;	这	甜的	髓	曾是	一个	常见的	文章	的	食物	;

或者船的肋骨；甜甜的髓是一种常见的食物；

[waɪl] [ðə; ði]['faɪbrəs][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][stem][wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɪntuː] [klɔːθ] , [seɪlz][fɔːr; fər]

while	the	fibrous	part	of	the	stem	was	manufactured	into	cloth	,	sails	for
尽管	这	纤维状的	部分	的	这	干	曾是	制造	进入	布	,	帆	为了

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

而茎秆的纤维部分则被制成布料、船帆等。

[roʊps] , [strɪŋz] , [ʃuːz] , ['bæskəts] , [wɪks] [fɔːr; fər][læmps] , [ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , ['ɪntuː]['peɪpər] .

ropes	,	strings	,	shoes	,	baskets	,	wicks	for	lamps	,	and	,	especially	,	into	paper	.
绳索	,	字符串	,	鞋	,	篮子	,	灯芯	为了	灯	,	和	,	尤其	,	进入	纸	.

绳索、线绳、鞋子、篮子、灯芯，尤其是纸张。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] ['faɪbrəs] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][wɜːr; wər] [piːld] [ɔːf] ,

For	this	purpose	the	fibrous	coats	of	the	plant	were	peeled	off	,
为了	这	目的	这	纤维状的	外套	的	这	植物	是	去皮	离开	,

为此，人们剥去了植物的纤维外皮。

[ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][stem] .

the	whole	length	of	the	stem	.
这	所有的	长度	的	这	干	.

茎的整个长度。

[wʌn] ['leɪər] [ʌv; əv]['faɪbəz][wʌz; wəz] [ðen] [leɪd] [ə'krɔːs] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

One	layer	of	fibres	was	then	laid	across	another	upon	a	block	,	and	being
一	层	的	纤维	曾是	然后	铺设	穿过	其他	之上	一个	堵塞	,	和	存在

['mɔɪsnd] ,

moistened	,
湿润	,

然后将一层纤维铺在木块上的另一层纤维上，并使其湿润，

[ðə; ði] ['gluːtənəs] [dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði][plænt] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [sɪ'ment] , [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv]

the	glutinous	juice	of	the	plant	formed	a	cement	,	sufficiently	strong	to	give
这	黏稠的	汁	的	这	植物	形成	一个	水泥	,	足够	强的	到	给

[koʊ'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪbəz] ;

coherence	to	the	fibres	;
连贯性	到	这	纤维	;

植物的粘稠汁液形成了一种粘合剂，其强度足以使纤维保持凝聚力；

[wen] ['greɪtər] [sə'lɪdəti][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [ə; eɪ][saɪz] [meɪd] [frʌm; frəm] [bred] [ɔːr] [gluː] [wʌz; wəz]

when	greater	solidity	was	required	,	a	size	made	from	bread	or	glue	was
什么时候	更大的	固体	曾是	必需的	,	一个	尺寸	制成	从	面包	或者	胶水	曾是

[ɪm'plɔɪd] .

employed	.
受雇	.

当需要更坚固的粘合剂时，会使用面包或胶水制成的粘合剂。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪlmz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kə'nektɪd] , [wɜːr; wər] [prest] , [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['biːtn] [wɪð; wɪθ]

The	two	films	being	thus	connected	,	were	pressed	,	dried	in	the	sun	,	beaten	with
这	二	电影	存在	因此	连接	,	是	按下	,	干燥	在	这	太阳	,	被打败	和

[ə; eɪ] [brɔːd] ['mælɪt] ,

a	broad	mallet	,
一个	广阔	槌	,

将两层薄膜连接在一起后，进行压制，在阳光下晒干，并用宽木槌敲打。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃel] .

and	then	polished	with	a	shell	.
和	然后	抛光	和	一个	壳	.

然后用贝壳打磨。

[ðɪs] ['tekstʃər] [wʌz; wəz] [kʌt] ['ɪntuː] ['veriəs] ['saɪzɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

This	texture	was	cut	into	various	sizes	,	according	to	the	use	for	which	it
这	质地	曾是	切	进入	各种各样的	尺寸	,	根据	到	这	使用	为了	哪个	它

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

was	intended	,
曾是	故意的	,

根据不同的用途，这种纹理被切割成各种尺寸。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] [fɔːr] ['fɪŋgərz] - [bredθ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃənət]

varying	from	thirteen	to	four	fingers	'	breadth	,	and	of	proportionate
变化	从	十三	到	四	手指	-	宽度	,	和	的	成比例的

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

宽度从十三指到四指不等，长度也成比例。

[baɪ] [prə'gresɪv] [ɪmp'ruːvmənts] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['ɑːrtɪsts] ,

By	progressive	improvements	,	especially	in	the	hands	of	the	Roman	artists	,
经过	进步	改进	,	尤其	在	这	双手	的	这	罗马	艺术家	,

通过不断改进，尤其是在罗马艺术家手中，

[ðɪs] [i'dʒɪpʃn] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

this	Egyptian	paper	was	brought	to	a	high	degree	of	perfection	.
这	埃及人	纸	曾是	带来	到	一个	高的	程度	的	完美	.

这种埃及纸张的制作工艺非常精湛。

[ɪn] ['leɪtər] ['eɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['θɪknəs] , ['pɜːrfɪkt] ['waɪtnəs] ,

In	later	ages	it	was	manufactured	of	considerable	thickness	,	perfect	whiteness	,
在	之后	年龄	它	曾是	制造	的	大量	厚度	,	完美的	白人	,

后来，这种材料被制成相当厚实、洁白无瑕的质地。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] .

and	an	entire	continuity	and	smoothness	of	surface	.
和	一个	全部的	连续性	和	平滑度	的	表面	.

表面整体连续且光滑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðə; ði] [best] ,

It	was	,	however	,	at	the	best	,
它	曾是	,	然而	,	在	这	最好的	,

然而，充其量也只是

[soʊ] ['freɪəbl] [ðæt] [wen] [ˌdʊrə'bɪləti] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] ['kɑːpiɪsts] [ɪn'səːtɪd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ʌv; əv]

so	friable	that	when	durability	was	required	the	copyists	inserted	a	page	of
所以	易碎的	那	什么时候	耐久性	曾是	必需的	这	抄写员	插入	一个	页	的

['pɑːrtʃmənt] [bɪ'twiːn] ['evri] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'paɪrəs] .

parchment	between	every	five	or	six	pages	of	the	papyrus	.
羊皮纸	之间	每一个	五	或者	六	页面	的	这	纸莎草	.

这种纸莎草纸非常易碎，因此，当需要耐用性时，抄写员会在每五六页纸莎草纸之间插入一张羊皮纸。

[ðʌs] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['sʌbstəns] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['brɪtlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Thus	the	firmness	of	the	one	substance	defended	the	brittleness	of	the	other	;
因此	这	硬度	的	这	一	物质	辩护	这	脆性	的	这	其他	;

因此，一种物质的坚固性弥补了另一种物质的脆性；

[ænd; ənd] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [bʊks] [soʊ] ['kɔnstitju:tid] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði]

and	great	numbers	of	books	so	constituted	have	resisted	the
和	伟大的	数字	的	图书	所以	构成	有	抵抗	这

['æksədənts][ænd; ənd] [di'keiz] [ʌv; əv] [twelv] ['sentʃəriz] .

accidents	and	decays	of	twelve	centuries	.
事故	和	衰变	的	十二	几个世纪	.

大量这样编纂的书籍经受住了十二个世纪的风雨侵蚀和腐朽。

[θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə][ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][hæd; həd]

Three	hundred	years	before	the	Christian	era	the	commerce	in	this	article	had
三	百	年	前	这	基督教	时代	这	商业	在	这	文章	有

[ɪk'stendɪd] ['oʊvər][moʊst][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][wɜ:rld] ;

extended	over	most	parts	of	the	civilized	world	;
扩展	超过	最多	部分	的	这	文明	世界	;

在基督教纪元前三百年，本文所述的贸易已经遍及文明世界的大部分地区；

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [welθ] [tu:; tə]

and	long	afterwards	it	continued	to	be	a	principal	source	of	wealth	to
和	长的	然后	它	持续	到	是	一个	主要的	来源	的	财富	到

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .

the	Egyptians	.
这	埃及人	.

此后很长一段时间，它一直是埃及人的主要财富来源。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌmænju'fæktʃər] ,

But	at	length	the	invention	of	another	manufacture	,
但	在	长度	这	发明	的	其他	生产	,

但最终，另一种制造工艺的发明，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][baɪ]

and	the	interruption	of	commerce	occasioned	by	the	possession	of	Egypt	by
和	这	中断	的	商业	引发	经过	这	拥有	的	埃及	经过

[ðə; ði] ['sɛrəsənz] ,

the	Saracens	,
这	萨拉森人	,

以及因萨拉森人占领埃及而造成的商业中断，

['bænɪʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv]['i:dʒɪpt][frʌm; frəm] ['kɑ:mən] [ju:z] .

banished	the	paper	of	Egypt	from	common	use	.
被放逐	这	纸	的	埃及	从	常见的	使用	.

禁止埃及纸张广泛使用。

[kəm'pærətɪvli] [fju:] ['mænjʊskrɪpts][ɑ:n] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Comparatively	few	manuscripts	on	this	material	are	found	of	later	date	than	the
比较	很少	手稿	在	这	材料	是	成立	的	之后	日期	比	这

[eɪtθ] [ɔ:r][naɪnθ] ['sentʃəri] ;

eighth	or	ninth	century	;
第八	或者	第九	世纪	;

关于这一主题的手稿，发现的年代晚于八、九世纪的相对较少；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ju:st] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] .

though	it	continued	to	be	occasionally	used	long	afterwards	.
尽管	它	持续	到	是	偶尔	用过的	长的	然后	.

尽管此后很长一段时间内它仍然偶尔被使用。

[ðə; ði] ['kɑːrtə] [bɑːm'baɪsɪnə][ɔːr]['kɑːt(ə)n]['peɪpər] , ['ɔːf(ə)n] [ɪm'prɑːpərli] [kɔːld] [sɪlk]['peɪpər] ,

The	charta	bombycina	or	cotton	paper	,	often	improperly	called	silk	paper	,
这	图表	蚕蛾	或者	棉布	纸	,	经常	不恰当	称为	丝绸	纸	,

charta bombycina 或棉纸，常被误称为丝纸，

[wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ,

was	unquestionably	manufactured	in	the	east	as	early	as	the	ninth	century	,
曾是	毫无疑问	制造	在	这	东方	作为	早期的	作为	这	第九	世纪	,

['pɑːsəbli] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] ;

possibly	much	earlier	;
可能	很多	早些时候	;

毫无疑问，早在九世纪，甚至可能更早，东方就已经生产这种产品；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tenθ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] .

and	in	the	tenth	it	came	into	general	use	throughout	Europe	.
和	在	这	第十	它	来了	进入	一般的	使用	自始至终	欧洲	.

到了十世纪，它在整个欧洲得到了普遍应用。

[ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,

This	invention	,	not	long	afterwards	,
这	发明	,	不是	长的	然后	,

这项发明不久之后，

[bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][baɪ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]

became	still	more	available	for	general	purposes	by	the	substitution	of
成为	仍然	更多的	可用的	为了	一般的	目的	经过	这	替代	的

[oʊld] ['lɪnɪn] [ɔːr]['kɑːt(ə)n][rægz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] ;

old	linen	or	cotton	rags	for	the	raw	material	;
老的	亚麻布	或者	棉布	破布	为了	这	生的	材料	;

用旧亚麻布或棉布碎屑代替原材料，使得这种布料更容易用于一般用途；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [bəuθ][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

by	which	means	both	the	price	of	the	article	was	reduced	,	and	the
经过	哪个	方法	两个都	这	价格	的	这	文章	曾是	减少	,	和	这

['kwɑːləti] [ɪm'pruːvd] .

quality	improved	.
质量	改进	.

通过这种方式，商品的价格降低了，质量也提高了。

[ðə; ði]['kɑːt(ə)n]['peɪpər] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [moʊd][ɪz] [stɪl] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

The	cotton	paper	manufactured	in	the	ancient	mode	is	still	used	in	the	east	,
这	棉布	纸	制造	在	这	古老的	模式	是	仍然	用过的	在	这	东方	,

古代工艺制造的棉纸至今仍在东方使用。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪk] .

and	is	a	beautiful	fabric	.
和	是	一个	美丽的	织物	.

而且面料很漂亮。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [sək'sesɪvli] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [bʊks] , [ˌaɪ 'tiː]

From	this	brief	account	of	the	materials	successively	employed	for	books	,	it
从	这	简短的	帐户	的	这	材料	依次	受雇	为了	图书	,	它

[wɪl] [biː; bi] ['ɑːbviəs] ,

will	be	obvious	,
将要	是	明显的	,

从以上对书籍制作材料先后使用的简要描述中，我们可以清楚地看出：

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['sevrəl] [ˌmænju'fæktʃərz] [ˌʌndər'went] [wɪl]
that **a** **knowledge** **of** **the** **changes** **which** **these** **several** **manufactures** **underwent** **will**
那 一个 知识 的 这 变化 哪个 这些 一些 制成品 经历了 将要
['ɔːf(ə)n] [sɜːrv] ,
often **serve** **,**
经常 服务 ,

了解这些不同制造商所经历的变化往往会有所帮助。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [səb'sɜːrviəns] [tuː; tə] ['ʌðər] ['evɪdəns] , [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ðɪ][eɪdʒ]
especially **when** **employed** **in** **subservience** **to** **other** **evidence** **,** **to** **ascertain** **the** **age**
尤其 什么时候 受雇 在 臣服 到 其他 证据 , 到 探明 这 年龄
[ʌv; əv]['mænjʊskrɪpts] ;
of **manuscripts** **;**
的 手稿 ;

尤其是在与其他证据配合使用时，用于确定手稿的年代；

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪŋ] ['fæbrɪkeɪtɪd]['dɑːkjuments] .
or **at** **least** **to** **furnish** **the** **means** **of** **detecting** **fabricated** **documents** **.**
或者 在 至少 到 提供 这 方法 的 检测 制造 文件 .

或者至少提供检测伪造文件的手段。

[ðə; ðɪ][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] , [freɪmd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəlz] [soʊ] [dɪ'strʌktəbəl] ,
The **preservation** **of** **books** **,** **framed** **as** **they** **are** **of** **materials** **so** **destructible** **,**
这 保存 的 图书 , 框 作为 他们 是 的 材料 所以 可破坏的 ,
[θruː] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [twelv] ,
through **a** **period** **of** **twelve** **,**
通过 一个 时期 的 十二 ,

书籍的保存，尤其是那些装裱在易损材料上的书籍，要经历十二年的时间，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ɪz][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [maɪt] [siːm] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ;
or **even** **fifteen** **hundred** **years** **,** **is** **a** **fact** **which** **might** **seem** **almost** **incredible** **;**
或者 甚至 十五 百 年 , 是 一个 事实 哪个 可能 似乎 几乎 极好的 ;

甚至长达一千五百年，这似乎是一个令人难以置信的事实；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ['sʌbstənsiz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ]
especially **as** **the** **decay** **of** **apparently** **more** **durable** **substances** **within** **a** **much**
尤其 作为 这 衰变 的 显然 更多的 耐用的 物质 之内 一个 很多
['ʃɔːrtər] ['pɪriəd] ,
shorter **period** **,**
较短 时期 ,

尤其是一些看似更耐用的物质在更短的时间内就发生了衰变。

[ɪz] [kən'tɪnjuəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] .
is **continually** **presented** **to** **our** **notice** **.**
是 持续 呈现 到 我们的 注意 .

不断向我们发出警告。

[ðə; ðɪ] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɒnəstrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [siːn]
The **massive** **walls** **of** **the** **monasteries** **of** **the** **middle** **ages** **are** **often** **seen**
这 大量的 墙壁 的 这 修道院 的 这 中间 年龄 是 经常 已见
['prɑːstreɪt] ,
prostrate **,**
前列腺 ,

中世纪修道院厚重的墙壁经常被看到倒塌。

[ænd; ənd][fæst] ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sɔɪl] ; [waɪl] ['mænjʊskrɪpts] [pend] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ,
and **fast** **mingling** **with** **the** **soil** **;** **while** **manuscripts** **penned** **within** **them** **,**
和 快速地 混杂 和 这 土壤 ; 尽管 手稿 撰写 之内 他们 ,

并迅速与土壤混合；而手稿则写于其中，

[ɔːr][pər'hæps] [wen] [ðer; ðər] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] , [ɑːr; ər] [stɪl] [fer] [ænd; ənd]
or **perhaps** **when** **their** **stones** **were** **yet** **in** **the** **quarry** **,** **are** **still** **fair** **and**
或者 也许 什么时候 他们的 石头 是 然而 在 这 采石场 , 是 仍然 公平的 和
['pɜːrfɪkt] ,
perfect **,**
完美的 ,

或许，当它们的石头还在采石场时，它们依然完好无损。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] , [ðer; ðər] [sɪ'ruːliən] [ænd; ənd] ['sɪnəbɑːr] .
glittering **with** **their** **gold** **and** **silver** **,** **their** **cerulean** **and** **cinnabar** **.**
闪闪发光 和 他们的 金子 和 银 , 他们的 天蓝色 和 辰砂 .

它们闪耀着金银、天蓝和朱砂的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [bʊks] , [ðoʊ] [dɪ'strʌktəbəl] , [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn]
But **the** **materials** **of** **books** **,** **though** **destructible** **,** **are** **so** **far** **from** **being** **in**
但 这 材料 的 图书 , 尽管 可破坏的 , 是 所以 远的 从 存在 在
[ðəm'selvz] ['perɪʃəb(ə)l] [ðæt] ,
themselves **perishable** **that** **,**
他们自己 易腐烂的 那 ,

但是，书籍的材料虽然易损，但其本身却远非易腐烂，因此，

[waɪl] [dɪ'fendɪd] [frʌm; frəm] ['pɑːzətɪv] ['ɪndʒəriz] ,
while **defended** **from** **positive** **injuries** **,**
尽管 辩护 从 积极的 受伤 ,

在避免受伤的同时，

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['sʌfər] ['skersli] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm] ['eni] [ɪn'trɪnzɪk] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,
they **appear** **to** **suffer** **scarcely** **at** **all** **from** **any** **intrinsic** **principle** **of** **decay** **,**
他们 出现 到 遭受 几乎 在 全部 从 任何 固有的 原则 的 衰变 ,

它们似乎几乎不受任何内在衰败规律的影响。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['eni][pər'septəb(ə)l]['prɑːses][ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] .
or **to** **be** **liable** **to** **any** **perceptible** **process** **of** **decomposition** **.**
或者 到 是 容易 到 任何 可感知的 过程 的 分解 .

或容易发生任何可察觉的分解过程。

" [noʊ][wʌn] , " [sez] ['fɑːðər] ['mæbəˌlɑːn] , [faɪv] " [ən'les] ['toʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'leɪts]
" **No** **one** **,** **"** **says** **Father** **Mabillon** **,** **5** **"** **unless** **totally** **unacquainted** **with** **what** **relates**
" 不 一 , " 说道 父亲 马比隆 , 5 " 除非 完全 不熟悉的 和 什么 相关
[tuː; tə][æn'tɪkwəti] ,
to **antiquity** **,**
到 古代 ,

“没有人，”马比隆神父说，5“除非对古代相关的事物完全不了解，

[kæn; kən][kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði] [greɪt] [ˌdʊrə'bɪləti] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ; [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
can **call** **in** **question** **the** **great** **durability** **of** **parchments** **;** **since** **there** **are**
能 称呼 在 问题 这 伟大的 耐久性 的 羊皮纸 ; 自从 那里 是

这可能会使人们对羊皮纸的超强耐久性产生质疑；因为有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[ɪk'stænt][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bʊks] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [mə'tɪriəl] , [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ænd; ənd][sɪksθ]
extant **innumerable** **books** **,** **written** **on** **that** **material** **,** **in** **the** **seventh** **and** **sixth**
现存 无数 图书 , 书面 在 那 材料 , 在 这 第七 和 第六
['sentʃəriz] ;
centuries **;**
几个世纪 ;

现存的无数书籍都是以这种材料为主题，写于公元前七世纪和六世纪；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] ,
and **some** **of** **a** **still** **more** **remote** **antiquity** **,**
和 一些 的 一个 仍然 更多的 偏僻的 古代 ,

以及一些更为古老的事物，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .
by **which** **all** **doubt** **on** **that** **subject** **might** **be** **removed** **.**
经过 哪个 全部 怀疑 在 那 主题 可能 是 已移除 .

由此可以消除对该问题的所有疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'faɪs] [hɪr] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['vəːdʒil][ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən]['laɪbreri] ,
It **may** **suffice** **here** **to** **mention** **the** **Virgil** **of** **the** **Vatican** **Library** **,**
它 可能 足够了 这里 到 提到 这 维吉尔 的 这 教廷 图书馆 ,

这里只需提及梵蒂冈图书馆收藏的维吉尔作品即可。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] ;
which **appears** **to** **be** **of** **more** **ancient** **date** **than** **the** **fourth** **century** **;**
哪个 出现 到 是 的 更多的 古老的 日期 比 这 第四 世纪 ;

其年代似乎比公元四世纪还要久远；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['laɪbreri]['lɪt(ə)l] [les] ['eɪnʃənt] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pruː'dɛnʃəs] , [ɪn][ðə; ði]
and **another** **in** **the** **King's** **Library** **little** **less** **ancient** **;** **also** **the** **Prudentius** **,** **in** **the**
和 其他 在 这 国王学院 图书馆 小的 较少的 古老的 ; 还 这 普鲁登提乌斯 , 在 这
[seɪm] ['laɪbreri] ,
same **library** **,**
相同的 图书馆 ,

国王图书馆里还有一本年代稍晚一些的；同一图书馆里还有《普鲁登提乌斯传》。

[ʌv; əv]['iːkwəl][eɪdʒ] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ['sevrəl] , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [æz; əz][ðə; ði]
of **equal** **age** **;** **to** **which** **you** **may** **add** **several** **,** **already** **mentioned** **,** **as** **the**
的 平等的 年龄 ; 到 哪个 你 可能 添加 一些 , 已经 提及 , 作为 这
['sɔːltər] [ʌv; əv][es] . [dʒər'meɪnəs] ,
Psalter **of** **S** **.** **Germanus** **,**
诗篇 的 S . 德国人 ,

年龄相仿；此外，你还可以加上前面提到的几部，例如圣日耳曼诗篇集。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaunslz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] .
the **book** **of** **the** **councils** **,** **and** **others** **,** **which** **are** **all** **of** **parchment** **.**
这 书 的 这 议会 , 和 其他的 , 哪个 是 全部 的 羊皮纸 .

《议会记录簿》及其他一些书籍，都是用羊皮纸书写的。

['meni] ['ʌðər] ['instənsiz] [aɪ] [maɪt] [neɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['prɑːpər][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər]
Many **other** **instances** **I** **might** **name** **if** **it** **were** **proper** **to** **dwell** **upon** **a** **matter**
许多 其他 实例 我 可能 姓名 如果 它 是 恰当的 到 住 之上 一个 事情
[soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æn'tɪkwəti] .
so **well** **known** **to** **every** **one** **who** **is** **acquainted** **with** **antiquity** **.**
所以 出色地 已知 到 每一个 一 WHO 是 熟人 和 古代 .

如果要深入探讨一个对熟悉古代的人来说如此众所周知的话题，我还可以列举许多其他例子。

" [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , ['biːɪŋ] [mɔːr] [freɪl][ænd; ənd]['brɪt(ə)l] , [meɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən]
" **The** **paper** **of** **Egypt** **,** **being** **more** **frail** **and** **brittle** **,** **may** **seem** **to** **be** **open**
" 这 纸 的 埃及 , 存在 更多的 脆弱 和 脆 , 可能 似乎 到 是 打开
[tuː; tə] ['greɪtər] [daʊt] ;
to **greater** **doubt** **;**
到 更大的 怀疑 ;

"埃及的纸张比较脆弱易碎，似乎更容易受到质疑；

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] , [baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] [ˌdʊrə'bɪləti] [meɪ]
yet **there** **are** **not** **wanting** **books** **of** **great** **antiquity** **,** **by** **which** **its** **durability** **may**
然而 那里 是 不是 想要 图书 的 伟大的 古代 , 经过 哪个 它是 耐久性 可能
[biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .
be **established** **.**
是 已确立的 .

然而，不乏古代名著，从中可以证明其经久不衰。

[tuː; tə][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ,
To **go** **no** **further** **,**
到 去 不 更远 ,

不再赘述，

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri][ə; eɪ]['veri] [oʊld]['koʊdeks] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪləˌrɑː] ([ɔːr][bɑːrk]
there **is** **in** **the** **Royal** **Library** **a** **very** **old** **codex** **written** **upon** **the** **philyra** **(** **or** **bark**
那里 是 在 这 皇家 图书馆 一个 非常 老的 法典 书面 之上 这 菲利拉 (或者 吠
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] [triː]) [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hɔmiliz] [ʌv; əv][ə'vaɪtəs] ,
of **the** **linden** **tree** **)** **containing** **the** **homilies** **of** **Avitus** **,**
的 这 菩提树 树) 包含 这 布道 的 维图斯 ,

皇家图书馆藏有一部非常古老的抄本，写在椴树皮上，里面记载着阿维图斯的布道词。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði]['kɑːpi][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒæk] .
I **mean** **the** **copy** **from** **which** **the** **celebrated** **Jac** **.**
我 意思是 这 复制 从 哪个 这 著名 杰克 .

我指的是著名作家雅克所依据的那份副本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

-	[prɪ'perd]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	;
Sirmundus	**prepared**	**his**	**edition**	**;**
-	准备	他的	版	;

西尔蒙德斯准备了他的版本;

[wiː; wi]	[hæv; həv]	['ɔːlsoʊ]	[siːn]	[tuː]	['ʌðər]	['koʊdɪsiːz; 'kɑːdɪsiːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[mə'tɪriəl]	[ɪn]	[ðə; ði]
we	**have**	**also**	**seen**	**two**	**other**	**codices**	**of**	**the**	**same**	**material**	**in**	**the**
我们	有	还	已见	二	其他	手抄本	的	这	相同的	材料	在	这

-	['laɪbreri]	,
Petavian	**Library**	**,**
-	图书馆	,

我们在佩塔维安图书馆还发现了另外两部内容相同的抄本。

[kən'teɪnɪŋ]	[sʌm; səm]	['səːmənz]	[ʌv; əv]	[es]	.	['ɔgəstin]	,	[wɪtʃ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ə'pɪnjən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
containing	**some**	**sermons**	**of**	**S**	**.**	**Augustine**	**,**	**which**	**,**	**in**	**the**	**opinion**	**of**	**the**
包含	一些	布道	的	S	.	奥古斯丁	,	哪个	,	在	这	观点	的	这

['lɜːrnɪd]	,
learned	**,**
学习	,

收录了圣奥古斯丁的一些布道词，学者们认为，

[ɑːr; ər]	[ə'baʊt]	-	['jɪrz]	[oʊld]	.
are	**about**	**1100**	**years**	**old**	**.**
是	关于	-	年	老的	.

大约有1100年历史。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[kaɪnd]	[ɪz]	[ðæt]	[rer]	[ænd; ənd]	['veri]	['eɪnʃənt]	['koʊdeks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[æm'broʊʒən]	['laɪbreri]	,
Of	**the**	**same**	**kind**	**is**	**that**	**rare**	**and**	**very**	**ancient**	**codex**	**in**	**the**	**Ambrosian**	**Library**	**,**
的	这	相同的	种类	是	那	稀有的	和	非常	古老的	法典	在	这	安布罗西安	图书馆	,

安布罗西亚图书馆里那部罕见而古老的古抄本也属于此类。

[m'juːtɪleɪtɪd]	[ɪn'diːd]	,	[bʌt; bət]	[kən'sɪstɪŋ]	[ʌv; əv]	['meni]	[liːvz]	[ʌv; əv]	[i'dʒɪpʃn]	['peɪpər]	,
mutilated	**indeed**	**,**	**but**	**consisting**	**of**	**many**	**leaves**	**of**	**Egyptian**	**paper**	**,**
残缺	的确	,	但	由	的	许多	树叶	的	埃及人	纸	,

虽然残缺不全，但仍由许多埃及纸组成。

[wɪtʃ]	[kən'teɪn]	[sʌm; səm]	['pɔːʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒuːɪʃ]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[dʒoʊ'siːfəs]	.
which	**contain**	**some**	**portions**	**of**	**the**	**Jewish**	**history**	**of**	**Josephus**	**.**
哪个	包含	一些	部分	的	这	犹太人	历史	的	约瑟夫斯	.

其中包含约瑟夫斯所著犹太历史的部分内容。

[ðiːz]	[ɪg'zæmpəlz]	[ɑːr; ər]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	[tuː; tə]	['demənstreɪt]	[ðə; ði]	[ˌdʊrə'bɪlətɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[i'dʒɪpʃn]
These	**examples**	**are**	**sufficient**	**to**	**demonstrate**	**the**	**durability**	**of**	**the**	**Egyptian**
这些	示例	是	充足的	到	证明	这	耐久性	的	这	埃及人

['peɪpər]	[ɪn]	['eɪnʃənt]	[bʊks]	.
paper	**in**	**ancient**	**books**	**.**
纸	在	古老的	图书	.

这些例子足以证明古埃及纸张的耐用性。

" [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ðen] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə]['menʃ(ə)n] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv] [di:dz] [ænd; ənd] -

"	The	author	then	goes	on	to	mention	several	instances	of	deeds	and	chartas
"	这	作者	然后	去	在	到	提到	一些	实例	的	契约	和	-

['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,

written	upon	the	paper	of	Egypt	,
书面	之上	这	纸	的	埃及	,

“作者接着提到了几个用埃及纸张书写的契约和宪章的例子，

[stɪl] [ɪk'stænt] , [ðoʊ] ['eksɪkju:tɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['sentʃəriz] .

still	extant	,	though	executed	in	the	fourth	and	fifth	centuries	.
仍然	现存	,	尽管	执行	在	这	第四	和	第五	几个世纪	.

虽然创作于四、五世纪，但至今仍保存完好。

[bʊks] [hæv; həv] [oʊd] [ðer; ðər][ˌkɑ:nsər'veɪʃ(ə)n] ,

Books	have	owed	their	conservation	,
图书	有	欠款	他们的	保护	,

书籍的保护离不开……

[nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdʊrə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] ,

not	merely	to	the	durability	of	the	material	of	which	they	were	formed	,
不是	仅仅	到	这	耐久性	的	这	材料	的	哪个	他们	是	形成	,

不仅仅是取决于构成它们的材料的耐久性，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['preʃəs] ,

but	to	the	peculiarity	of	their	being	at	once	precious	,
但	到	这	特点	的	他们的	存在	在	一次	宝贵的	,

但它们的特殊之处在于，它们既珍贵又……

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] ([ɪn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪgnərəns]) ['mɑ:rkɪtəbl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ; [ʌv; əv]

and	yet	not	(	in	periods	of	general	ignorance	)	marketable	articles	;	of
和	然而	不是	(	在	时期	的	一般的	无知	)	适销对路	文章	;	的

[ɪn'estɪməb(ə)l]['vælju:][tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ,

inestimable	value	to	a	few	,
不可估量	价值	到	一个	很少	,

然而（在普遍无知的时期）却并非市面上流通的商品；对少数人来说却价值连城。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] ['wɜ:rθləs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .

and	absolutely	worthless	in	the	opinion	of	the	multitude	.
和	绝对地	毫无价值	在	这	观点	的	这	民众	.

在大多数人看来，它毫无价值。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['ɔ:f(ə)n] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪn] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][dɪs'ɔ:rdər]

They	were	also	often	indebted	for	their	preservation	in	periods	of	disorder
他们	是	还	经常	负债累累	为了	他们的	保存	在	时期	的	紊乱

[ænd; ənd] ['vaɪələns] [tu:; tə][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:fs] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɑ:dʒd] .

and	violence	to	the	sacredness	of	the	roofs	under	which	they	were	lodged	.
和	暴力	到	这	神圣	的	这	屋顶	在下面	哪个	他们	是	已提交	.

— ['teɪlɝz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bʊks] [tu:; tə]['mɑ:dərn] [taɪmz] .

—	Taylor's	History	of	the	Transmission	of	Ancient	Books	to	Modern	Times	.
—	泰勒的	历史	的	这	传播	的	古老的	图书	到	现代的	《时代周刊》	.

在动荡和暴力时期，书籍得以保存下来，往往要归功于它们所栖身的屋顶的神圣性。——泰勒《古代书籍向现代传播史》

[ə; eɪ] [-] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['θi:ətər] .

A	PERSIAN'S	DESCRIPTION	OF	AN	ENGLISH	THEATRE	.
一个	波斯人的	描述	的	一个	英语	剧院	.

一位波斯人对英国剧院的描述。

[ɪn] ['jʊrəp] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [pleɪz] [ɑ:r; ər]['æktɪd] , [ænd; ənd] [bɔ:lz] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] ['pɑ:rtiz]

In	Europe	the	manner	in	which	plays	are	acted	,	and	balls	and	musical	parties
在	欧洲	这	方式	在	哪个	演出	是	行动	,	和	球	和	音乐	各方

[kən'dʌktɪd] ,

conducted	,
实施	,

在欧洲，戏剧的表演方式、舞会和音乐聚会的举办方式，

[ɪz] ([ɪn'taɪərli]) ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪndu:stən] .

is	(	entirely	)	different	from	that	of	Hindoostan	.
是	(	完全	)	不同的	从	那	的	印度斯坦	.

与印度斯坦的情况（完全）不同。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] (['ɪndiə]) [send][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪŋərz] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] ,

The	people	of	this	country	(	India	)	send	for	the	singers	to	their	own	houses	,
这	人们	的	这	国家	(	印度	)	发送	为了	这	歌手	到	他们的	自己的	房屋	,

这个国家（印度）的人民会把歌手们请到自己家中来，

[wer] [ðeɪ] [vju:] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] , [ænd; ənd]['skwɑ:ndər] [ə'weɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv]

where	they	view	the	entertainments	,	and	squander	away	a	large	sum	of
在哪里	他们	看法	这	娱乐	,	和	挥霍	离开	一个	大的	和	的

['mʌni] [fɔ:r; fər][wʌn] ['naɪts] ([ə'mju:zmənt] .)

money	for	one	night's	(	amusement	.	)
钱	为了	一	夜晚	(	娱乐	.	)

他们在那里观看娱乐节目，并为了一夜的消遣挥霍一大笔钱。

[ɪn] ['jʊrəp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tu:; tə]['entər]['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] ,

In	Europe	it	is	usual	for	a	few	individuals	to	enter	into	partnership	,
在	欧洲	它	是	通常	为了	一个	很少	个人	到	进入	进入	合伙	,

在欧洲，几个人合伙创业是很常见的。

([ɔ:r]) [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] .

(	or	)	as	it	is	called	in	English	,	a	company	.
(	或者	)	作为	它	是	称为	在	英语	,	一个	公司	.

（或者）用英语来说，是一家公司。

[ðeɪ] [fɪt][ʌp][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['dænsɪŋ] ['gɝ:lz] , ['skɪlfl] [mju'zɪʃənz] , ['sɪŋərz] , [ænd; ənd] ['æktər] ,

They	fit	up	a	house	in	which	dancing	girls	,	skilful	musicians	,	singers	,	and	actors	,
他们	合身	向上	一个	房子	在	哪个	跳舞	女孩们	,	熟练	音乐家	,	歌手	,	和	演员	,

他们布置了一栋房子，里面住着舞女、技艺精湛的音乐家、歌手和演员。

[ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] .

are	engaged	to	perform	.
是	已订婚的	到	履行	.

受邀表演。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [θri:] [tu:; tə] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] .

The	audience	consists	of	from	three	to	four	thousand	people	.
这	观众	由	的	从	三	到	四	千	人们	.

观众人数约为三四千人。

[ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] , [hu:] [sɪt] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [gɪv] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] , ['i:kwəl][ɪn]['vælju:][tu:; tə][hæf][ə; eɪ]

The	lower	orders	,	who	sit	above	all	,	give	one	shilling	,	equal	in	value	to	half	a
这	降低	订单	,	WHO	坐	多于	全部	,	给	一	先令	,	平等的	在	价值	到	一半	一个

[ru:'pi:] ;

rupee	;
卢比	;

地位最低的官员们，坐在最高处，缴纳一先令，其价值相当于半卢比；

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] , [hu:] [sɪt] ['loʊɪst] [ɔ:f] [ɔ:l] , [ə; eɪ] [ru:'pi:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

the	middle	classes	,	who	sit	lowest	off	all	,	a	rupee	and	a	half	;
这	中间	课程	,	WHO	坐	最低	离开	全部	,	一个	卢比	和	一个	一半	;

中产阶级地位最低，只有1.5卢比；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [foʊks][ænd; ənd]['nəublmən] , [huː] [sɪt] ([raʊnd]) [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **great** **folks** **and** **noblemen** **,** **who** **sit** **(** **round** **)** **the** **middle** **of** **the**
和 这 伟大的 各位 和 贵族 , WHO 坐 (圆形的) 这 中间 的 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

还有那些坐在房子中央的达官显贵和贵族们，

[gɪv] [tuː] [ruː'piːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
give **two** **rupees** **and** **a** **half** **.**
给 二 卢比 和 一个 一半 .

给两卢比半。

['seprət] [ruːmz; rʊmz] ([bɑːksɪz]) [ɑːr; ər] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Separate **rooms** **(** **boxes** **)** **are** **allotted** **for** **them** **.**
分离 房间 (盒子) 是 分配 为了 他们 .

他们被分配了单独的房间（隔间）。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [sɪts][ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
The **place** **where** **the** **king** **sits** **is** **in** **front** **of** **the** **dancers** **.**
这 地方 在哪里 这 国王 坐着 是 在 正面 的 这 舞者 .

国王的座位在舞者的前面。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][sɪts][ðer; ðər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz] ,
His **majesty** **sits** **there** **along** **with** **one** **or** **two** **of** **the** **princes** **,**
他的 威严 坐着 那里 沿着 和 一 或者 二 的 这 王子们 ,

陛下和一两位王子一起坐在那里。

[ænd; ənd] [ðiːz] [gɪv] [iːtʃ] [æn; ən] - .
and **these** **give** **each** **an** **ashrufee** **.**
和 这些 给 每个 一个 - .

而这些都给每个人带来了一个阿什鲁菲。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] , [ðæt][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][fɔːr; fər] [eɪt] ['ænəs] ,
Now **it** **is** **to** **be** **understood** **,** **that** **a** **poor** **man** **for** **eight** **anas** **,**
现在 它 是 到 是 理解 , 那 一个 贫穷的 男人 为了 八 阿纳斯 ,

现在必须明白，一个穷人要八纳斯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːr; fər] [tuː] [ruː'piːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and **a** **rich** **individual** **for** **two** **rupees** **and** **a** **half** **,**
和 一个 富有的 个人 为了 二 卢比 和 一个 一半 ,

一个富人花了两卢比半就买到了。

[siː] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][fɪt][fɔːr; fər] ['rɔɪəlti] [ɪt'self] ,
see **a** **spectacle** **which** **is** **fit** **for** **royalty** **itself** **,**
看 一个 奇观 哪个 是 合身 为了 皇室 本身 ,

欣赏一场堪比皇室盛宴的奇观，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [ɪn][ðer; ðər] [driːmz] .
and **which** **the** **people** **of** **this** **country** **have** **not** **even** **seen** **in** **their** **dreams** **.**
和 哪个 这 人们 的 这 国家 有 不是 甚至 已见 在 他们的 梦境 .

而这个国家的人民甚至在梦中都未曾见过这样的景象。

[ɪn][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] [mjuˈzɪʃənz] [kə'lekt] [faɪv][ɔːr][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] ,
In **one** **night** **the** **dancers** **and** **musicians** **collect** **five** **or** **six** **thousand** **rupees** **,**
在 一 夜晚 这 舞者 和 音乐家 收集 五 或者 六 千 卢比 ,

一晚上，舞者和乐师们就能挣到五六千卢比。

[wɪtʃ] ['kʌvər][ðə; ði][ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [ə'mjuːzd] .
which **cover** **the** **expenses** **,** **and** **the** **audience** **is** **sufficiently** **amused** **.**
哪个 覆盖 这 开支 , 和 这 观众 是 足够 觉得好笑 .

足以支付费用，而且观众也看得十分开心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [kæst] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [greɪt] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [æt; ət][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspens] .

It	is	the	aim	of	this	caste	to	accomplish	great	undertakings	at	little	expense	.
它	是	这	目的	的	这	种姓	到	完成	伟大的	事业	在	小的	费用	.

这个阶层的目标是以最小的代价完成伟大的事业。

[ɪn] [hɪnduːstən] , [lʌgˈʒʊriəs] [jʌŋ] [men] , [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [nɔːtʃ] [[dæns] ,] [ˈskwɑːndər] [əˈweɪ]

In	Hindoostan	,	luxurious	young	men	,	for	seeing	a	nautch	[	dance	,	]	squander	away
在	印度斯坦	,	豪华	年轻的	男人	,	为了	看到	一个	舞女	[	舞蹈	,	]	挥霍	离开

,

,

,

在印度斯坦，一些生活奢靡的年轻人，为了观看舞女表演而挥霍无度。

[ɪn][wʌn] [naɪt] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ruːˈpiːz] ; [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ruːˈpiːz] [ʌv; əv][ˈpætrɪmoʊni] ,

in	one	night	,	one	or	two	hundred	rupees	;	and	lakhs	of	rupees	of	patrimony	,
在	一	夜晚	,	一	或者	二	百	卢比	;	和	十万	的	卢比	的	遗产	,

一夜之间，一两百卢比；以及数十万卢比的遗产。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [səkˈsiːd] [tuː; tə] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [teɪk] [wɪŋ] .

which	they	may	succeed	to	,	in	a	short	time	take	wing	.
哪个	他们	可能	成功	到	,	在	一个	短的	时间	拿	翼	.

它们或许能够成功，并在短时间内展翅高飞。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðə; ði] [məˈloʊdiəs] [saʊnd] [ʌv; əv][vaɪəˈlɪnz][ænd; ənd]

How	can	I	describe	the	dances	,	the	melodious	sound	of	violins	and
如何	能	我	描述	这	舞蹈	,	这	悦耳动听	声音	的	小提琴	和

[gɪˈtɑːrz] ,

guitars	,
吉他	,

我该如何描述那些舞蹈，以及小提琴和吉他那优美的旋律呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːriz] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ([ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]) [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ?

and	the	interesting	stories	which	I	heard	,	and	(	all	the	things	)	which	I	saw	?
和	这	有趣的	故事	哪个	我	听到	,	和	(	全部	这	事物	)	哪个	我	锯	?

还有我听到的那些有趣的故事，以及我看到的一切?

[maɪ][pen] [læks] [əˈbɪləti][tuː; tə] [raɪt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌpænəˈdʒɪrɪk] .

My	pen	lacks	ability	to	write	even	a	short	panegyric	.
我的	笔	缺乏	能力	到	写	甚至	一个	短的	颂	.

我的笔连写一篇简短的赞美诗都做不到。

[frʌm; frəm] [əˈmʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈspektəklz] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [ˈkʌlərz] ([ðə; ði]

From	amongst	all	the	spectacles	,	that	of	the	curtains	of	seven	colours	(	the
从	在	全部	这	眼镜	,	那	的	这	窗帘	的	七	颜色	(	这

[siːnz]) [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['wʌndərf(ə)l] ,

scenes	)	is	exceedingly	wonderful	,
场景	)	是	非常	精彩的	,

在所有奇观中，七彩帷幕（场景）最为精彩绝伦。

[fɔːr; fər] ['evri] [ˈɪnstənt][ə; eɪ] [nuː] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] .

for	every	instant	a	new	painting	is	exhibited	.
为了	每一个	立即的	一个	新的	绘画	是	展出	.

每时每刻都有一幅新画作展出。

[ðen] ['piːp(ə)l] , [dɪs'gaɪzd] [laɪk]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ðə; ði][wʌn]['moʊmənt] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði]

Then	people	,	disguised	like	angels	and	fairies	,	the	one	moment	come	upon	the
然后	人们	,	伪装	喜欢	天使	和	仙女	,	这	一	片刻	来	之上	这

[steɪdʒ][ænd; ənd] [dæns] ,

stage	and	dance	,
阶段	和	舞蹈	,

然后，一些人装扮成天使和仙女，突然出现在舞台上跳舞。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] .

and	the	next	vanish	from	the	sight	.
和	这	下一个	消失	从	这	视线	.

然后，下一个人就消失在视线中了。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [feɪs] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dev(ə)l] ,

There	is	also	a	man	with	a	black	face	,	who	is	a	kind	of	devil	,
那里	是	还	一个	男人	和	一个	黑色的	脸	,	WHO	是	一个	种类	的	魔鬼	,

还有一个黑脸男人，他有点像魔鬼。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['hɑːrləkwɪn] ; [æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi] [ə'pɪrz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm]['haɪdz]

and	called	harlequin	;	at	one	time	he	appears	,	and	at	another	time	hides
和	称为	小丑	;	在	一	时间	他	出现	,	和	在	其他	时间	隐藏

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他被称为丑角；他时而出现，时而隐藏。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'tætʃiz] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

and	sometimes	attaches	himself	to	the	others	,	and	taking	the	hands	of
和	有时	附件	他自己	到	这	其他的	,	和	采取	这	双手	的

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['gɝːlz] ,

the	dancing	girls	,
这	跳舞	女孩们	,

有时他会依附于其他人，牵起舞女的手，

[hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [ðen] ['skæmpəz] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [liːp] ,

he	dances	with	them	;	he	then	scampers	off	,	and	taking	a	leap	,
他	舞蹈	和	他们	;	他	然后	奔跑者	离开	,	和	采取	一个	飞跃	,

[hiː; hi][dʒʌmps] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

he	jumps	through	a	window	.
他	跳跃	通过	一个	窗户	.

他和他们一起跳舞；然后他飞快地跑开，纵身一跃，跳出了窗户。

[æt; ət] ['siːɪŋ] [ðɪs] [spɔːrt]

At	seeing	this	sport
在	看到	这	运动

看到这项运动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[aɪ] [læft] ['veri] ['hɑːrtɪli] .

I	laughed	very	heartily	.
我	笑了	非常	衷心地	.

我开怀大笑。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ([hoʊl]) [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] ['eksələnt] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] .

In	a	word	,	the	(	whole	)	entertainment	is	excellent	and	wonderful	.
在	一个	单词	,	这	(	所有的	)	娱乐	是	出色的	和	精彩的	.

总之，整个娱乐活动非常精彩绝伦。

['tɔːkɪŋ] [ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [greɪt] ,

Talking	is	not	permitted	in	the	theatre	,	although	the	crowd	is	great	,
说	是	不是	允许	在	这	剧院	,	虽然	这	人群	是	伟大的	,

虽然观众很多，但剧院里不允许交谈。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [nɔɪz] [nɔːr] ['klæmər] .

yet	there	is	neither	noise	nor	clamour	.
然而	那里	是	两者都不	噪音	也不	叫嚣	.

然而，这里既没有噪音也没有喧嚣。

[wen] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['stɔːri] [ɔːr] [əd'ventʃər] [ɪz] [hɜːrd] [ɔːr] ['witnist] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

When	a	pleasing	storey	or	adventure	is	heard	or	witnessed	,	and	they	wish	to
什么时候	一个	令人愉悦	层	或者	冒险	是	听到	或者	目击者	,	和	他们	希望	到

[ɪk'spres] [ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

express	their	approbation	,
表达	他们的	赞许	,

当听到或看到令人愉悦的故事或冒险经历，并想表达他们的赞许时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['ʃɑːbæʃ] !

instead	of	saying	shabash	!
反而	的	说	沙巴什	!

而不是说 shabash!

[['eksələnt]] [ɔːr] [wɑː] !

[	excellent	]	or	wah	!
[	出色的	]	或者	哇	!

[太棒了] 或哇!

[wɑː] !

wah	!
哇	!

哇!

[['brɑːvoʊ] ! ['brɑːvoʊ] !]

[	bravo	!	bravo	!	]
[	太棒了!	!	太棒了!	!	]

[好极了！好极了！]

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] , [ɔːr] [ðeɪ] [klæp][ðer; ðər][hændz] ,

they	beat	the	floor	with	their	feet	,	or	they	clap	their	hands	,
他们	打	这	地面	和	他们的	脚	,	或者	他们	拍	他们的	双手	,

他们用脚跺地板，或者拍手，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɪgnɪfaɪ][ðer; ðər][ə'pruːv(ə)l] . — ['trævlz] [ʌv; əv]['məːzə] - [mɑːdiːn] [ɪn] [greɪt]

by	which	they	signify	their	approval	.	—	Travels	of	Mirza	Itesa	Modeen	in	Great
经过	哪个	他们	表示	他们的	赞同	.	—	旅行	的	米尔扎	-	莫丁	在	伟大的

['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [fræns] .

Britain	and	France	.
英国	和	法国	.

他们以此表示赞同。——米尔扎·伊特萨·莫丁在英国和法国的游记。

['mɪsəˌleɪniːz] .

MISCELLANIES	.
杂项	.

杂项。

['lændɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] .

LANDING	IN	INDIA	.
降落	在	印度	.

抵达印度。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['luːdɪkrəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [fɜːrst] ['lændɪŋ] [ɪn]

Nothing	can	be	more	ludicrous	than	a	young	Englishman's	first	landing	in
没有什么	能	是	更多的	荒谬	比	一个	年轻的	英国人的	第一的	降落	在

[kæl'kʌtə] .

Calcutta	.
加尔各答	.

没有什么比一个年轻的英国人第一次踏上加尔各答的土地更荒谬的了。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɔːrði] ['neɪtɪvz] , ['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

The	shore	is	thronged	with	the	swarthy	natives	,	eagerly	awaiting	his	arrival	.
这	支撑	是	熙熙攘攘	和	这	黝黑的	本地人	,	急切地	等待中	他的	到达	.

岸边挤满了肤色黝黑的土著居民，他们热切地盼望着他的到来。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [pæ'lənkiːn] [ɑːr; ər] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berərz] , [laɪk]

Innumerable	**palanquins**	**are**	**brought**	**down**	**to**	**the**	**boat**	**,**	**and**	**the**	**bearers**	**,**	**like**
无数	轿子	是	带来	向下	到	这	船	,	和	这	持有者	,	喜欢

[ðə; ði] ['pædɪŋtən] ['steɪdʒkoʊtʃ] [men] ,

the	**Paddington**	**stagecoach**	**men**	**,**
这	帕丁顿	驿马车	男人	,

无数顶轿子被抬到船上，抬轿的人就像帕丁顿驿站马车夫一样，

[ɑːr; ər][ɔːl]['vaɪələntli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['pæsɪndʒər] .

are	**all**	**violently**	**struggling**	**to**	**procure**	**a**	**passenger**	**.**
是	全部	暴力	挣扎	到	采购	一个	乘客	.

他们都在激烈地争夺乘客。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['streɪndʒər][ɪz]['pʌz(ə)ld] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]

The	**bewildered**	**stranger**	**is**	**puzzled**	**which**	**to**	**choose**	**;**	**and**	**when**	**he**	**has**	**made**
这	困惑	陌生人	是	困惑	哪个	到	选择	;	和	什么时候	他	有	制成

[ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

up	**his**	**mind**	**,**
向上	他的	头脑	,

这位困惑的陌生人不知该如何选择；当他下定决心时，

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə]['dʒɑːs(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['raɪv(ə)l] [kən'veɪənsiz]

he	**finds**	**it**	**no**	**easy**	**matter**	**to**	**jostle**	**through**	**the**	**countless**	**rival**	**conveyances**
他	发现	它	不	简单的	事情	到	推搡	通过	这	无数	竞争对手	运输

[wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

which	**completely**	**surround**	**him**	**.**
哪个	完全地	环绕	他	.

他发现，要从包围着他的无数辆竞争对手的车辆中挤过去并非易事。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['læfəbl] [mis'teik] [ɪn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [pæ'lənkiːn] .

He	**is**	**also**	**sure**	**to**	**make**	**some**	**laughable**	**mistake**	**in**	**entering**	**the**	**palanquin**	**.**
他	是	还	当然	到	制作	一些	可笑	错误	在	进入	这	轿子	.

他上轿子的时候也肯定会犯一些令人啼笑皆非的错误。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tækt][tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][æz; əz][juː; jʊ] [θroʊ] [jɔːr'self]

It	**requires**	**a**	**certain**	**tact**	**to**	**steady**	**the**	**vehicle**	**as**	**you**	**throw**	**yourself**
它	需要	一个	肯定	策略	到	稳定的	这	车辆	作为	你	扔	你自己

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	**it**	**,**
进入	它	,

当你纵身跃入车内时，需要一定的技巧来稳住车身。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] , [laɪk][ə; eɪ] ['teɪlərz] ['swɪŋɪŋ] [kɑːt] .

or	**it**	**is**	**apt**	**to**	**turn**	**over**	**,**	**like**	**a**	**tailor's**	**swinging**	**cot**	**.**
或者	它	是	易于	到	转动	超过	,	喜欢	一个	裁缝	摇摆	婴儿床	.

或者它很容易翻倒，就像裁缝的摇床一样。

[ə'nʌðər] [rɪ'dɪkjələs] ['erər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ,

Another	**ridiculous**	**error**	**which**	**a**	**stranger**	**is**	**liable**	**to**	**,**
其他	荒谬的	错误	哪个	一个	陌生人	是	容易	到	,

陌生人容易犯的另一个荒谬错误

[ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [drɔːr] [ˌɪn'saɪd] ,

is	**his**	**endeavouring**	**to**	**seat**	**himself**	**on**	**the**	**little**	**drawer**	**inside**	**,**
是	他的	努力	到	座位	他自己	在	这	小的	抽屉	里面	,

他正努力让自己坐在里面的小抽屉上吗?

[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

supposing	**it**	**to**	**be**	**intended**	**for**	**that**	**purpose**	**.**
假如	它	到	是	故意的	为了	那	目的	.

假设它的用途正是如此。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [faindz] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['dʌbld] [hɪm'self] [ʌp] ,

But	he	soon	finds	,	after	having	doubled	himself	up	,
但	他	很快	发现	,	后	拥有	双倍	他自己	向上	,

但他很快发现，在把自己折叠起来之后，

[laɪk] ['pi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tɑ:p] ['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] ['geɪtweɪ] ,

like	people	passing	on	a	coach	top	under	a	low	gateway	,
喜欢	人们	通过	在	一个	教练	顶部	在下面	一个	低的	网关	,

就像人们从低矮的通道下走过马车顶一样，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

that	it	would	be	utterly	impossible	to	remain	long	in	that	position	,
那	它	会	是	完全地	不可能的	到	保持	长的	在	那	位置	,

在这种职位上长期任职是完全不可能的。

[ən'les] [ðə; ði]['hju:mən] [bæk] [wɜ:r; wər][æz; əz]['plaɪəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] .

unless	the	human	back	were	as	pliable	as	a	piece	of	whalebone	.
除非	这	人类	后退	是	作为	柔韧的	作为	一个	片	的	鲸骨	.

除非人的背部像鲸骨一样柔软。

['æftər][ɔ:l] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['berərz] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə][rest][ðə; ði] [pæ'lənki:n] [ɑ:n][ðə; ði]

After	all	,	perhaps	,	the	bearers	are	compelled	to	rest	the	palanquin	on	the
后	全部	,	也许	,	这	持有者	是	被迫	到	休息	这	轿子	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

毕竟，或许抬轿者不得不将轿子放在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bæʃt] ['streɪndʒər] , ['kri:pɪŋ] ['heɪstɪli][ɪn] ,

and	the	abashed	stranger	,	creeping	hastily	in	,
和	这	羞愧	陌生人	,	爬行	草草	在	,

羞愧的陌生人，蹑手蹑脚地匆匆走了进来。

[ɪz][glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] [sə'prest] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['mʌltɪtu:d]

is	glad	to	escape	from	the	ill	suppressed	smiles	of	the	surrounding	multitude
是	高兴的	到	逃脱	从	这	患病的	被抑制	微笑	的	这	周围	民众

.

:

.

很高兴能逃离周围人群强颜欢笑的目光。

['lʌndən] ['wi:kli] [rɪ'vju:] .

London	Weekly	Review	.
伦敦	每周	审查	.

伦敦周刊评论。

[ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][eɪdʒ][ʌv; əv] [bɜ:rdz] .

INCUBATION	AND	AGE	OF	BIRDS	.
孵化	和	年龄	的	鸟类	.

孵化期和雏鸟年龄。

[ðə; ði] [fʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][hen][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

The	full	period	of	incubation	by	the	hen	in	this	country	,
这	满的	时期	的	孵化	经过	这	母鸡	在	这	国家	,

在这个国家，母鸡的完整孵化期是.....

[ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] .

is	well	known	to	be	twenty	-	one	days	.
是	出色地	已知	到	是	二十	-	一	天	.

众所周知，是二十一天。

[ɪn]['wɔ:rmər] [k'laɪmətѕ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [les] .

In	warmer	climates	it	is	said	to	be	a	day	or	two	less	.
在	更温暖	气候	它	是	说	到	是	一个	天	或者	二	较少的	.

据说在气候温暖的地区，所需时间会减少一两天。

[ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .

The	periods	of	incubation	vary	much	in	different	species	of	birds	.
这	时期	的	孵化	各不相同	很多	在	不同的	物种	的	鸟类	.

不同种类鸟类的孵化期差异很大。

[wi:; wi] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt]

We	introduce	the	following	table	,	which	has	been	compiled	from	different
我们	介绍	这	下列的	桌子	,	哪个	有	到过	编译	从	不同的

['ɔ:θəz] [baɪ] [kaʊnt] [mɜ-ɑ:zoʊ] ,

authors	by	Count	Morozzo	,
作者	经过	数数	莫罗佐	,

我们在此介绍下表，该表由莫罗佐伯爵根据不同作者的数据汇编而成：

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə] - ,

in	a	letter	from	him	to	Lacépépe	,
在	一个	信	从	他	到	-	,

在他写给拉塞佩佩的一封信中，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

to	show	the	periods	of	incubation	compared	with	those	of	the	life	of
到	展示	这	时期	的	孵化	比较的	和	那些	的	这	生活	的

['sɜ:rt(ə)n][bɜ:rdz] .

certain	birds	.
肯定	鸟类	.

展示某些鸟类的孵化期与其生命周期的对比。

[neɪmz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n]

Names	of	Birds	Periods	of	Incubation
姓名	的	鸟类	时期	的	孵化

鸟类名称 孵化期

([deɪz]) [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf]

(	Days	)	Duration	of	Life
(	天	)	期间	的	生活

（天）寿命

(['jɪrz]) [ə'θɔ:rəti]

(	Years	)	Authority
(	年	)	权威

（年）权威

[swɑ:n] - [ə'baʊt] - -

Swan	42	About	200	Aldrovande
天鹅	-	关于	-	-

天鹅 42 大约 200 阿尔德罗万德

['pærət] - [ə'baʊt] - -

Parrot	40	About	100	Wulmaer
鹦鹉	-	关于	-	-

鹦鹉 40 大约 100 伍尔玛

[gu:s] - - [ɔ:r] [mɔ:r] ['wiləbi]

Goose	30	80	or	more	Willoughby
鹅	-	-	或者	更多的	威洛比

鹅 30 80 或更多 威洛比

['i:g(ə)l] - ['pɪriəd] [ʌv; əv]
Eagle 30 Period of
鹰 - 时期 的

鹰30期

[laɪf]
life
生活

生活

[nɑ:t] [noʊn] .
not known .
不是 已知 .

未知。

['bʌstərd] -
Bustard 30
鸨 -

鸨30

[dʌk] -
Duck 30
鸭子 -

鸭子30

['tɜ:rki] -
Turkey 30
火鸡 -

土耳其30

['pi:kɑ:k] - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - - . & ['plini]
Peacock 26 to 27 25 to 28 Aristot . & Pliny
孔雀 - 到 - - 到 - - . & 老普林尼

孔雀 26 至 27 25 至 28 亚里士多德和普林尼

['feznt] - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] ['fezənts]
Pheasant 20 to 25 18 to 20 A Treatise on Pheasants
野鸡 - 到 - - 到 - 一个 论文 在 野鸡

野鸡 20 至 25 18 至 20 野鸡论著

[kroʊ] - - [ɔ:r] [mɔ:r] ['hi:siɔd; 'hes-]
Crow 20 100 or more Hesiod
乌鸦 - - 或者 更多的 赫西俄德

乌鸦 20 100 或更多 赫西俄德

['naɪtɪŋgeɪl] - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - [bu:'fɔ:ŋ]
Nightingale 19 to 20 17 to 18 Buffon
夜莺 - 到 - - 到 - 布冯

南丁格尔 19 至 20 17 至 18 布冯

[hen] - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - [bu:'fɔ:ŋ]
Hen 18 to 19 16 to 18 Buffon
母鸡 - 到 - - 到 - 布冯

母鸡 18 至 19 16 至 18 布冯

['pɪdʒɪn] - [ɔ:r] - - [tu:; tə] - ['sevrəl] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz]
Pigeon 17 or 18 16 to 17 Several observations
鸽子 - 或者 - - 到 - 一些 观察

鸽子 17 或 18 16 至 17 多次观察

['lɪnɪt] - - [tu:; tə] - ['wiləbi]
Linnet 14 13 to 14 Willoughby
麻雀 - - 到 - 威洛比

Linnet 14 13 至 14 Willoughby

[kə'neri] - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [ðiːz] [bɜ:rdz]
Canary 13 to 14 13 to 14 A Treatise on these birds
金丝雀 - 到 - - 到 - 一个 论文 在 这些 鸟类

金丝雀 13 至 14 13 至 14 论这些鸟类

['goʊldfɪntʃ] - [tu:; tə] - - [tu:; tə] - [bu:'fɔ:ŋ]
Goldfinch 13 to 14 18 to 20 Buffon
金翅雀 - 到 - - 到 - 布冯

金翅雀 13 至 14 18 至 20 布丰

[ðə; ði] ['gæðərər]
THE GATHERER
这 收集者

收集者

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .
" I am but a Gatherer and disposer of other men's stuff .
" 我 是 但 一个 收集者 和 垃圾处理器 的 其他 男士 东西 .

"我只不过是收集和处理别人东西的人而已。"

" — ['wɑ:tən] .
" — Wotton .
" — 沃顿 .

——沃顿。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['kɔvənt] - ['gɑ:rdn] , [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [hɔ:rn] ,
One of the band of Covent - Garden , who played the French horn ,
一 的 这 乐队 的 科文特 - 花园 , WHO 玩 这 法语 喇叭 ,

科文特花园乐队的一位演奏法国号的乐手，

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [sʌm; səm] ['ænɪkdoʊt][ʌv; əv] ['gærɪks] [ˌdʒenə'rɑ:səti] .
was telling some anecdote of Garrick's generosity .
曾是 讲述 一些 轶事 的 加里克的 慷慨 .

当时正在讲述加里克慷慨大方的轶事。

['mæklɪn] , [hu:] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Macklin , who heard him at the lower end of the table ,
麦克林 , WHO 听到 他 在 这 降低 结尾 的 这 桌子 ,

坐在桌子下端的麦克林听到了他的话。

[ænd; ənd] [hu:] ['ɔ:lweɪz]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['gærik] , [kɔ:ld] [aʊt] , " [sɜ:r] ,
and who always fired at the praises of Garrick , called out , " Sir ,
和 WHO 总是 被解雇 在 这 赞扬 的 加里克 , 称为 出去 , " 先生 ,

而那个总是抨击加里克赞扬之词的人，喊道："先生，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] .
I believe you are a trumpeter .
我 相信 你 是 一个 小号手 .

我相信你是一位小号手。

" — " [wel] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [kwaɪt] [kən'faʊndɪd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" — " Well , sir , " said the poor man , quite confounded , " and if I am ,
" — " 出色地 , 先生 , " 说 这 贫穷的 男人 , 相当 令人困惑 , " 和 如果 我 是 ,

"——"可怜的人困惑地说，"好吧，先生，如果我是……"

[wʌt] [ðen] ? " — " ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [sɜ:r] , [ðæn; ðən] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪtər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]
what then ? " — " Nothing more , sir , than being a trumpeter , you are a
什么 然后 ? " — " 没有什么 更多的 , 先生 , 比 存在 一个 小号手 , 你 是 一个
['di:lər] [ɪn] [pʌfs] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
dealer in puffs by profession .
经销商 在 泡芙 经过 职业 .

然后呢？"——"先生，你不过是个吹号手，你的职业是兜售虚张声势。

" [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ([nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][və'ræsəti]) [kəm'pleɪnɪŋ]

"	An	Irish	dignitary	of	the	church	(	not	remarkable	for	veracity	)	complaining
"	一个	爱尔兰	显要人物	的	这	教会	(	不是	卓越	为了	真实性	)	抱怨

[ðæt] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər] ,

that	a	tradesman	of	his	parish	had	called	him	a	liar	,
那	一个	零售商	的	他的	教区	有	称为	他	一个	说谎者	,

一位爱尔兰教会显贵（以不诚实著称）抱怨说，他所在教区的一位商人称他为骗子，

['mæklɪn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [rɪ'plaɪ][hi:; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

Macklin	asked	him	what	reply	he	made	him	.
麦克林	问	他	什么	回复	他	制成	他	.

麦克林问他如何答复了他。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [sez] [hi:; hi] , " [ðæt] [ə; eɪ][laɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [derd] [nɑ:t]

"	I	told	him	,	"	says	he	,	"	that	a	lie	was	amongst	the	things	I	dared	not
"	我	讲述	他	,	"	说道	他	,	"	那	一个	说谎	曾是	在	这	事物	我	敢于	不是

[kə'mɪt] .

commit	.
犯罪	.

"我告诉他，"他说，"说谎是我不敢做的事情之一。"

" — " [ænd; ənd]

"	—	"	And
"	一	"	和

"-"和

[waɪ] , ['dɑ:ktər] , " [rɪ'plaɪd] ['mæklɪn] , " [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['ræskl] [soʊ] [mi:n]

why	,	doctor	,	"	replied	Macklin	,	"	did	you	give	the	rascal	so	mean
为什么	,	医生	,	"	回复	麦克林	,	"	做过	你	给	这	恶棍	所以	意思是

"为什么，医生，"麦克林回答说，"你为什么要给那个小家伙这么凶？"

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜ:rɪdʒ] ?

an	opinion	of	your	courage	?
一个	观点	的	你的	勇气	?

你觉得你勇气如何?

" [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['joʊvɪl] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd][æt; ət]

"	In	the	neighbourhood	of	Yeovil	are	now	living	,	in	the	same	house	,	and	at
"	在	这	邻里	的	约维尔	是	现在	活的	,	在	这	相同的	房子	,	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [bɔ:rd] ,

the	same	board	,
这	相同的	木板	,

"现在，约维尔附近的居民都住在同一栋房子里，在同一块木板上。"

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [tu:] [sʌnz] , [θri:] ['dɔtɜ-z] , [tu:] ['grænsʌn] , [wʌn][grænd] -

a	man	and	his	wife	,	two	sons	,	three	daughters	,	two	grandsons	,	one	grand	-
一个	男人	和	他的	妻子	,	二	儿子们	,	三	女儿们	,	二	孙子们	,	一	盛大	-

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

一位男士和他的妻子，两个儿子，三个女儿，两个孙子，一个孙女，

[wʌn] ['grænfɑ:ðər] , [tu:] ['fɑ:ðəz] , [tu:] ['mʌðərz] , [wʌn]['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wʌn][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,

one	grandfather	,	two	fathers	,	two	mothers	,	one	father	-	in	-	law	,	one	son	-	in	-	law	,
一	祖父	,	二	父亲们	,	二	母亲们	,	一	父亲	-	在	-	法律	,	一	儿子	-	在	-	法律	,

[θri:] ['brʌðərz] , [θri:] ['sɪstər] ,

three	brothers	,	three	sisters	,
三	兄弟	,	三	姐妹	,

一位祖父，两位父亲，两位母亲，一位岳父，一位女婿，三位兄弟，三位姐妹

[tuː] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [tuː] ['ʌŋkəlz] , [tuː] [ænt] , [tuː] ['nefjuːz] ,
two brothers - in - law , two sisters - in - law , two uncles , two aunts , two nephews ,
二 兄弟 - 在 - 法律 , 二 姐妹 - 在 - 法律 , 二 叔叔们 , 二 姑姑们 , 二 侄子们 ,
[θriː] [niːsiz] , [θriː] [fɜːrst] ['kʌznz] ,
three nieces , three first cousins ,
三 侄女 , 三 第一的 表兄弟姐妹 ,

两个姐夫/妹夫，两个嫂子/弟媳，两个叔叔/舅舅，两个姑姑/姨妈，两个侄子/外甥，三个侄女/外甥女，三个堂/表兄弟姐妹，

[wʌn] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː] [greɪt] ['nefjuːz] , [ænd; ənd][wʌn] [greɪt] [niːs] ; [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɪstɪŋ]
one great uncle , two great nephews , and one great niece ; the whole consisting
一 伟大的 叔叔 , 二 伟大的 侄子们 , 和 一 伟大的 侄女 ; 这 所有的 由
[ʌv; əv]['sev(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]['oʊnli] .
of seven individuals only .
的 七 个人 仅有的 .

一位叔祖父，两位侄孙，一位侄孙女；总共只有七个人。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[sfɪŋks] [liːgʌstri] , ['prɪvɪt] [hæŋk] - [mɔːθ] .
Sphinx ligustri , privet hank - moth .
狮身人面像利古斯特里 , 私生子 汉克 - 蛾 .

Sphinx ligustri，女贞蛾。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[wen] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['tuːθeɪk] [ænd; ənd] ['skɜːrvi]
When at St . Helena , he was much troubled with toothache and scurvy
什么时候 在 英石 . 海伦娜 , 他 曾是 很多 麻烦 和 牙疼 和 坏血病
[ɪn][ðə; ði] [gʌmz] .
in the gums .
在 这 牙龈 .

在圣赫勒拿岛时，他饱受牙痛和牙龈坏血病的折磨。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[læs]['keɪsɪz] , ['vɑːl] .
Las Cases , Vol .
拉斯 案例 , 沃尔 .

拉斯案例，第 1 卷

[aɪ]['pɑːrtaɪ] 2de , [piː] . [faɪv] .
I partie 2de , p . 5 .
我 派对 2de , p . 5 .

我第 2 部分，第 5 页。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði][wɜːrd]['bɪblɒs][ɔːr]['biblɔs] , [wʌz; wəz]['æftərwərdz]['ɔːlmoʊst][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] [bʊks] ['rɪt(ə)n]

The	word	biblos	or	byblos	,	was	afterwards	almost	appropriated	to	books	written
这	单词	书	或者	比布鲁斯	，	曾是	然后	几乎	挪用	到	图书	书面

[ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

upon	the	paper	of	Egypt	.
之上	这	纸	的	埃及	.

后来，biblos 或 byblos 一词几乎完全用来指用埃及纸张书写的书籍。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

[diː][ˌɑːr 'iː][dɪpləmætɪkɑː] .

De	Re	Diplomatica	.
德	关于	外交官	.

《外交论》。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] - [haʊs] ,

Printed	and	Published	by	J	.	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	-	House	,
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	-	房子	,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

)	and	sold	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
)	和	卖	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神